

55794

Dublet

Dr. F. AHN.

# METODA PRACTICA

PENTRU STUDIUL REPEDE SI FACIL

DE

# LIMBA ITALIANA

PRELUCRATA

DUPĂ CEA. DIN URMĂ EDITIONE, A 11-a A AUTORULUI

DE

L. W.

143/33

CASA SCOALELOR  
 BIBLIOTECA PEDAGOGICA  
 No. 12721  
 BUCURESC

LIBRARI EDITORI FRATII JONNITIU & Co.

7, STRADA LIPSCANI, 27.

1880.

1933

Biblioteca Centrală Universitară  
"Carol I" București

Cota 55794

BUCURESCI

TIPOGRAFIA „ROMANUL”, CAROL GÖBL

14, Strada Dómnei, 14.

1880.

B.C.U. "Carol I" - Bucuresti



C143138

RC 137/10

## PREFAȚIA

---

*Metoda italiană a d-lui Dr. Ahn este una din metodele cele mai repezi și în același timp foarte ușor pentru exercițiile limbistice.*

*Vedând dăr importanța acestei metode, și introducerea ei în studiul limbilor străine la noi, m'am decis a da publicității această metodă în limba română pentru învățarea celei italiene după ultima edițiune a autorului.*

---

---

LITERILE ALPHABETICE

---

LITERE MAJUSCULE

---

A B C D E F G  
H I L M N O P  
Q R S T U V Z

---

LITERE MINUSCULE

a b c d e f g h i l m n o p q  
r s t u v z

---

## PRONUNCIAREA LITERILOR ALFABETICE

## I. Vocalele

A	se	pronunță	ca	a	al	nostru
E	"	"	"	e	"	"
I	"	"	"	i	"	"
O	"	"	"	o	"	"
U	"	"	"	u	"	"

## II Consunantele

B	se	pronunță	bé	N	se	pronunță	énne
C	"	"	ce	P	"	"	pe
D	"	"	de	Q	"	"	cu
F	"	"	effe	R	"	"	érre
G	"	"	ge	S	"	"	ésse
H	"	"	acca	T	"	"	te
L	"	"	élle	V	"	"	ve
M	"	"	émme	Z	"	"	zéta

## Alte observări:

a, i, o, u, se citesc ca în românesce și tóte tre-  
buesc d'a fi pronunțiate într'un mod distins,  
chiar atunci când sunt mai multe într'o sila-  
bă, s. es.:

<i>Fuóra,</i>	<i>fuora,</i>	afară.
<i>Baúle,</i>	<i>baule,</i>	cufăr.
<i>Ciéra,</i>	<i>ciera,</i>	mină.
<i>Láude,</i>	<i>laude,</i>	laudă.

Vocala **e** se pronunță ca **e** român în cuvintele, deșertare, deslegare etc.

Două sunete diferite au vocalele italiene **e** și **o**.

**E** are sunetul închis ca în vorbele precum : *pétto*, (pept), *céra*, (céra), *méle*, (mere), etc. iar deschis ca în vorbele : *fermèzza*, (tăria), *pèscà*, (piersica), *pèste*, (ciuma), etc.

**O** are sunetul închis în vorbele precum : *fóro*, (găură), *lóto*, (noroi), *bóscò*, (pădure), etc. iar deschis ca în vorbele : *scòpo*, (scop), *còlto*, (cules), *ròsa*, (rosă). etc.

Accentul grav (') care se pune câte o-dată la vocalele de la sfârșit însemnă că vorba este apăsată asupra lor. Accentul cel circumflex e întrebuițat în două cazuri : 1-iu când vocala **i** de la sfârșit ține locul de doi **ii** ; 2-a când **e** și **o** pronunțându-se cu sunetul deschis schimbă înțelesul cuvântului d. e. *pêra*, (piară), *vólto*, (întors) să nu se amestece cu *pera*, (pară), *volto*, (chip).

## Consunantele

**b** se citește ca **b** românesc s. es.

<i>Botticello</i> ,	<i>boticelo</i> ,	butoiași.
<i>Libro</i> ,	<i>libro</i> ,	carte.
<i>Bàlia</i> ,	<i>balia</i> ,	doică.
<i>Sublime</i> ,	<i>sublime</i> ,	sublim.

**c**, se citește ca **k**, înainte de **a**, **o**, **u**, și ca **ce**, înainte de **i**, **e**.

<i>Capannella,</i>	<i>capanela,</i>	colibă.
<i>Condotta,</i>	<i>condota,</i>	conducerea.
<i>Cuore,</i>	<i>cuore,</i>	inima.
<i>Cimento,</i>	<i>cimento.</i>	încercare.
<i>Cece,</i>	<i>cece,</i>	mazăre.

**cc** doi **c** când stau înaintea unui **e** séu **i**, atuncea ambele litere au un singur sunet, însă ce-va mai întins de cât simplu **s. e.**

<i>Accenso,</i>	<i>acenso,</i>	încins.
<i>Occidente,</i>	<i>ocidente,</i>	apusul.
<i>Eccetto,</i>	<i>eceto,</i>	exclusiv.
<i>Uccisore,</i>	<i>ucisore,</i>	omorfitor.

**Che, chi,** se citește ca **che, chi** românesc, **s. e.**

<i>Cherico,</i>	<i>cherico,</i>	clerical.
<i>Chiesa,</i>	<i>chiesa,</i>	biserica.
<i>Chetezza,</i>	<i>chetezza.</i>	liniscea.
<i>Richiuso,</i>	<i>richiuso,</i>	închis.

**cl,** se citește ca **cl** românesc **s. e.**

<i>Claisola,</i>	<i>calusola.</i>	clausă.
<i>Clero,</i>	<i>clero,</i>	clero.
<i>Clima,</i>	<i>clima,</i>	climă.
<i>Cloacă,</i>	<i>cloacă,</i>	privată.

**d,** se citește ca **d** românesc.

**f,** se citește ca **f** românesc.

**g,** se citește ca **g** înainte de **a, o, u,** și ca **ge,** **gi,** înainte de **e, i** **s. e.**

<i>Gabella,</i>	<i>gabela,</i>	vamă.
<i>Gocciolo,</i>	<i>gocciolo,</i>	picătură.
<i>Guatatura,</i>	<i>guatatura,</i>	privirea.
<i>Genitore,</i>	<i>genitore,</i>	părinte.
<i>Giúoco,</i>	<i>giuoco,</i>	joc.

**gg** doi **g** când stau înaintea unui **e** séu **i**, a-

tuncea ambele litere au un singur sunet, însă ceva mai lungit de cât simplu s. es.

<i>Léggere,</i>	<i>legere,</i>	citire.
<i>Oggi,</i>	<i>ogi.</i>	astăzi.
<i>Friggere,</i>	<i>frigere,</i>	frigere.
<i>Fuggire,</i>	<i>fugire,</i>	fugire.

**ghe, ghi** se citește ca **ghe ghi** românește s. es.

<i>Gheffo,</i>	<i>gheffo,</i>	balcon.
<i>Aghirone,</i>	<i>aghirone</i>	bătălan (pasăre)
<i>Ghirlanda,</i>	<i>ghirlanda</i>	ghirlanda.
<i>Bighellone,</i>	<i>bighellone,</i>	nătăreu.

**gl** înaintea vocalelor **a, e, o, u,** se pronunță ca în românește, iar înaintea unui **i** se citește ca **lii** s. e.

<i>Eglio,</i>	<i>eliino,</i>	ei
<i>Figli.</i>	<i>filii,</i>	fii
<i>Artigli,</i>	<i>artilii,</i>	labele
<i>Tagliare</i>	<i>taliare</i>	a tăia.

**gn** înaintea vocalelor sună ca **nîe** s. es.

<i>bagnare,</i>	<i>banîare,</i>	a uda, a scălda.
<i>cagnetto,</i>	<i>canîetto,</i>	cățeluș.
<i>ignito,</i>	<i>inîito,</i>	ardător.
<i>bagnone,</i>	<i>banîone,</i>	renunțiu.

**h** e mut în italianesce și servă mai cu seamă să dea literelor **c** și **g** sunetul de **che** și **ghe**.

**l, m, n, p, q, r,** se citește ca în limba română.

**scia, scio, sciu** se citește ca **șă, șo, șu** s. e.

<i>Coscia,</i>	<i>coșă,</i>	femurul.
<i>Sciollo,</i>	<i>șolo,</i>	nesocotit.
<i>Asciiugare,</i>	<i>așugare,</i>	a usca, șterge

**sche, schi** se citește ca în românește **d.** e.

<i>Scherno,</i>	<i>scherno,</i>	batjocură.
<i>Boschi,</i>	<i>boschi,</i>	păduri.
<i>Schifamente,</i>	<i>schifamente,</i>	murdar,
<i>Pescheria,</i>	<i>pescheria,</i>	pescăria.

ț se citește ca Ț românesc.

V se citește ca V românesc.

Z are două sunete unul dulce ca Z românesc și unul aspru ca Ț românesc s. e.

sunetul ca Z dulce.

<i>Mezzo</i>	<i>mezo</i>	jumătate
<i>Zoologia</i>	<i>zoologia,</i>	zoologia.
<i>Zona</i>	<i>zona,</i>	zonă.
<i>Rozzo</i>	<i>rozo</i>	crud.

sunetul ca Ț.

<i>Zio</i>	<i>țio</i>	unchiu.
<i>Nazione,</i>	<i>națione,</i>	națiunea.
<i>Benefizio</i>	<i>benefițio</i>	binefacere.
<i>Zelo</i>	<i>țelo</i>	zel.

## Repetare mică a pronunțiaunei

<i>sci,</i>	și.	<i>gli,</i>	lii.	<i>gni,</i>	nii.
<i>sce,</i>	șe.	<i>gle,</i>	lie.	<i>gne,</i>	nŃe.
<i>scia,</i>	șa.	<i>glia,</i>	lia.	<i>gna,</i>	nŃa.
<i>șcio,</i>	șo.	<i>glio,</i>	lio.	<i>gno,</i>	nŃo.
<i>șciu,</i>	șu.	<i>gliu</i>	liu.	<i>gnu,</i>	nŃu.

## PARTEA ANTEIA

### I.

il, la, lu, le, a.

<i>Il padre,</i>	tatăl.	<i>La madre,</i>	mama.
<i>Il fratello,</i>	fratele.	<i>La sorella,</i>	sora.
<i>Il figlio,</i>	(filio), fiul.	<i>La figlia,</i>	fiica.
<i>Il cugino,</i>	vărul.	<i>La cugina,</i>	vara.
<i>Il vicino,</i>	vecinul.	<i>La vicina,</i>	vecina.
<i>Il servo,</i>	servitorul.	<i>La serva,</i>	servitorea.
<i>Il giardino,</i>	grădina.	<i>La casa,</i>	casa.
<i>Il pane,</i>	pâinea.	<i>La carne,</i>	carnea.
<i>Il giorno,</i>	ziua.	<i>La settimana,</i>	săptămână.
<i>Il libro,</i>	cartea.	<i>La penna,</i>	condeiul, pană
<i>Il coltello,</i>	cuțitul.	<i>La carta,</i>	hârtia.
<i>Il cane,</i>	cânele.	<i>La lettera,</i>	scrisorea.
<i>Il gatto,</i>	pisica.	<i>La tavola,</i>	masa.
<i>Il vino,</i>	vinul.	<i>La birra,</i>	berea.
<i>Il cielo,</i>	cerul.	<i>La terra,</i>	pământul.
<i>Il sole,</i>	sórele.	<i>La luna,</i>	luna.
<i>Il re,</i>	regele.	<i>La regina,</i>	regina.
<i>Il ragazzo,</i>	băéțul.	<i>La ragazza,</i>	fetița.
<i>Il zio,</i>	unchiul.	<i>La zia,</i>	mătușa.
<i>Il cappello,</i>	pălăria.	<i>La chiesa,</i>	biserica.
<i>Il cavallo,</i>	calul.	<i>La scuola,</i>	șcôla.
<i>Il fanciullo,</i>	copilul.	<i>La città,</i>	orașul.
<i>Il pomo,</i>	mărul.	<i>La pera,</i>	para.
<i>Il fiore,</i>	florea.	<i>La notte,</i>	nóptea.
<i>Il prato,</i>	livédă.	<i>La vita,</i>	véța.
<i>Il piacere,</i>	plăcerea.	<i>La bontà,</i>	bunătatea.

## 2.

## Io l' lu, le. a (articol).

<i>Lo scolàre,</i>	scolarul.	<i>L'amico,</i>	amicul.
<i>Lo specchio,</i>	oglindea.	<i>L'uomo,</i>	omul.
<i>Lo scanno,</i>	scaunul (banca).	<i>L'anno,</i>	anul.
<i>Lo spirito,</i>	spiritul.	<i>L'albero,</i>	arborul.
<i>Lo scritto,</i>	scrierea.	<i>L'uccello,</i>	pasărea.
	<i>L'acqua,</i>	(acqua),	apa.
	<i>L'ora,</i>	ora (césul).	
	<i>L'aria,</i>	airul.	

*Observ.* Io stă înaintea cuvintelor masculine, care începî cu un s necurat, cum **sp. st. sc. sf.**— l' stă în loc de **lo** înaintea celor masculine, și în loc de **la** înaintea substantivelor feminine care începî cu o vocală.

## 3.

## i, le, gli, (lii) îi, le (Articol).

<i>Il padre,</i>	tată!	<i>i padri,</i>	tații.
<i>Il libro,</i>	cartea.	<i>i libri,</i>	cărțile.
<i>La madre,</i>	mama.	<i>le madri</i>	mamele.
<i>La penna,</i>	pana.	<i>le penne,</i>	penele.
<i>Lo scolare,</i>	scolarul.	<i>gli scolari,</i>	scolariî.
<i>L'amico,</i>	amicul.	<i>gli amici,</i>	amiciî.
<i>L'ora,</i>	ora.	<i>le ore,</i>	orele.

*Observ. I.* Articolul **il** are în plural **i**, **la** are **le**, **lo** are **gli** și **l'** are **gli** înaintea substantivelor masculine, și **le** înaintea celor feminine.

*Observ. II.* Substantivele în **e** și **o** schimb în plural acest vocal în **i**, substantivele în **a** schimb p'acest în **e**. Cuvintele care au accentul pe ultima silabă, rămân neschimbate s. es.

<i>La città,</i>	orașul.	<i>le città,</i>	orașele.
<i>La virtù,</i>	virtutea.	<i>le virtù,</i>	virtuțile.
<i>Il re,</i>	regele	<i>i re,</i>	regiî.

## 4.

*buono, buona,* bun, bună; **e, ed, și; è** mic.

Il padre e la madre. Il fratello e la sorella.

Il padre è buono, la madre è buona. Il buon padre, la buona madre. Il fratello è buono, la sorella è buona. Il buon fratello, la buona sorella.

## 5.

Mio,	il mio,	meu
Mia,	la mia,	mea

Mio padre, mia madre. Il mio buon padre la mia buona madre. Mio padre è buono, mia madre è buona. Mio fratello e mia sorella. Il mio buon fratello e la mia buona sorella. Mio fratello è buono, mia sorella è buona.

## 6.

Uno, un. una, uă.

Un padre, una madre, uno specchio. Un buon padre, una buona madre, un buon fratello, una buona sorella. Mio padre è un buon padre, mia madre è una buona madre. Mio fratello è un buon fratello, mia sorella è una buona sorella.

## 7.

tuo, teu, tua, ta; grande, mare; piccolo, mic; ha, are;  
anche, încă.

Tuo padre è buono, tua madre è buona. Mio fratello è grande, mia sorella è piccola. Tuo padre ha una buona sorella, tua madre ha un buon fratello. Il tuo libro è buono, la tua penna è piccola. Tua sorella ha la mia penna e tuo fratello ha il mio libro. Il tuo piccolo fratello e la tua piccola sorella.

## 8.

*Io ho,* eu am.  
*Tu hai,* tu ai.  
*Egli ha,* el are.

*Noi abbiamo.* Noi avem.  
*Voi avete,* Voi aveți.  
*Eglino hanno.* Ei au.

*Observ.* Pronumenii *io, tuo, egli,* etc. se pôte lăsa afară.

Io ho un libro e una penna. Tu ai un buon libro e una buona penna. Ho un buon fratello. Hai una buona sorella. Ho un gran libro, mio fratello ha anche un gran libro. Mia sorella ha una piccola penna. Hai tu una sorella? Ho una sorella ed un fratello. Hai tu la mia penna? Ho il tuo libro e la tua penna.

## 9.

Eu am un fiu și o fiică. Ai tu un frate și o soră? Fratele meu are o carte mare. Noi avem un cal, un câne și o pisică. Aveți voi o grădină și o casă? Fratele și sora au o scrisóre, o oglindă și o mėsă. Avem noi o scrisóre? Are el un prieten?

## 10.

*compra o, cumpărat; veduto, vădut.*

Avete un buon padre ed una buona madre. Avete voi un buon fratello? Ho comprato un buon libro. Abbiamo veduto un gran giardino. Hai tu comprato una buona penna? Hai tu veduto il mio libro? Avete voi veduto la mia piccola sorella? Abbiamo veduto tua sorella e tuo fratello.

## 11.

Am cumpărat grădina și casa. Ai vădută scrișórea, cartea și condeiu? El a cumpărat mașă și banca. Ați vădută voi pe tata și pe mama? Eu am vădută o casă și o grădină mare. Fratele și sora mea au cumpărat o carte. Ai cumpărat condeie? Fratele meu e mare, sora mea e mică.

## 12.

*nostro, nostru; vostro, vostro.*

Nostro padre è un buon padre, e nostra madre è una buona madre. Mio padre è tuo zio, e mia madre è tua zia. Vostro fratello ha veduto il nostro giardino. Ho veduto la vostra penna. Il vostro libro è buono. Abbiamo veduto vostro zio e vostra zia. Hai tu veduto la nostra casa.

## 13.

Cartea și penele vóstre sunt mari. Noi am vădută casa vóstră. Ați vădută grădina nóstră? ea e mare. Eu am vădută pe tatăl și pe muma ta. Noi am vădută pe fratele și pe sora vóstră, ei au condeie și cărți mari. Masa vóstră e mare. Casa nóstră e mică. Noi avem o grădină mare. Ai vădută servitórea nóstră? ea e mare și servitorul nostru e mic. Eu am cumpărat o grădină și o casă mare. Fratele vostro e mic.

## 14.

egli, el; ella, ea; ma, dér (însă); molto, fórte.

Mio padre è buono; egli ha anche un buon fratello. Mia madre è buona; ella ha anche una buona sorella. Ho comprato una penna; ella è molto buona.

## 15

Are ea condeiuł? Am cumpërat o casă; ea e fórte mare. Tatăl meu are încă un frate, el e fórte bun. Mama mea are o soră care e încă mică. Ai vëđut grădina ce am cumpërat? ea e fórte mare. Fratele teu e încă mic; dér el e un băiat fórte bun. Cartea mea e fórte bună, am încă una dér ea e mare. Am un unchiu, e fórte bun, am încă un unchiu, el e mare, dér un om fórte bun.

## 16.

che, care; trovato, găsit; perduto, perđut; per, pentru; dove, unde.

Abbiamo un padre che è buono. Avete una madre che è buona. Ho un libro che è molto buona. Nostro madre ha comprato un capello per mia sorella. Hai tu veduto il capello che mia madre ha comprato? Abbiamo trovato un libro. Avete voi perduto un libro? Dove hai tu comprato la tua penna? Nostro padre ha comprato un cavallo. Mio fratello è un fanciullo, egli è molto picollo.

Acésta carte este pentru tatăl meu. Unde ai cumpărat cartea? Am pierdut un condei. Ai găsit o carte. Acest scolar are o pălărie mare. Am cumpărat casa și grădina. Tatăl și muma mea au pierdut un fiu. Unde ai cumpărat banca. Servitorul vostru a cumpărat un cal. Ai găsit pălăria și césul? Copilul nostru a pierdut o pălărie și o carte. Unde ai cumpărat oglinda? ea e mare și bună. Ai găsit calul? Am găsit pe servitorul nostru.

## 18.

questo, acest; questa, acésta.

*il regalo*, cadoul; *la carrozza*, căruța (trăsura); *la pipa*, luleaua; *l'orologio*, orologiul (ceasornicul); *ricevuto*, primit; *venduto*, vândut; *scritto*, scris; *grandissimo*, foarte mare.

Questo cavallo è buono. Questa casa è molto piccola. Quest' orologio è mio. Ho ricevuto una lettera questa settimana. Avete voi scritto questa lettera? Ho venduto la mia carrozza. Questo regalo è per vostra zia. Mia figlia è grandissima. Il giardino, que io ho veduto, è grandissimo. Questo capello è per questo fanciullo. Dove hai tu comprato questa pipa? Mio zio ha un figlio e una figlia.

## 19.

Eu am găsit cuțitul acesta. Acésta fetiță e foarte bună. Ai primit un ceasornic? el e foarte

8  
14338

bun dér e prea mare. Ai cumpărat o lulea? Tu ai scris scrisórea acésta? ea e bună, dér e fórte mare. Ai vëndut calul acesta? Căruța acésta ai vëndut? Ai primit un cadou? Unde ai vëndut ceasornicul? Ai vëđut cadoul ce am primit? Am cumpărat o grădină și o casă fórte mare. Cartea e bună și condeiul acesta e încă bun. Eu am un tată bun și o mamă bună. Ai primit calul? el e bun și mare. Am primit cadou o pălăriă bună. Ai vëndut? cartea acésta?

## 20.

suo, seű; sua. sa.

*il mantello*, mantaua; *il temperino*, bricégul; *l'ombrella*, umbrela.

Mio zio ha perduto il sua capello, e la sua ombrella. Questo padre ha perduto sua figlia. Questa madre ha perduto suo figlio. Mia zia ha venduto il suo giardino. Mia sorella ha trovato la vostra penna. Tuo fratello ha scritto la sua lettera. Nostra madre ha perduto il suo mantello. Nostro cugino ha comprato un buon libro. Tua sorella ha trovato il suo coltello.

## 21.

Amicul seű e un băét fórte bun. Bricégul ce am primit cadou e fórte mare. Mantaua sa e bună; ea e mare. Am vëndut umbrela mea. Acest cadou e pentru fratele têu. Am cumpărat un cal; el e mare și bun. Ai vëđut calul meu? Umbre- luța sa e mică. dér umbrela mea e mare. Unde

ai cumpărat pălăria acésta? Fratele e mic și sora e mică. Avem un frate mic și o soră mică. Cânele acesta e mare. Vărul seu e mare și vara sa e bună. Henric a pierdut pe tatăl său și pe mama sa. Bunul meu tată e mare, dér mama mea nu e mare. Ai vădut pe micul meu frate și pe sora mea mică?

## 22.

in,	nel,	nella,	in
con,	col.	colla,	cu
su,	sul,	sulla.	pe

*il letto, patul; la stanza, odaia; il cortile, curtea.*

Dove avete voi perduto il vostro libro? In questo giardino, in una chiesa. Dov' è vostra zia? Ella è nel giardino con mio padre. Ho trovato la tua penna nella mia stanza. Ho scritto la mia lettera con questa penna. Dov' è tua sorella? Ella è nel cortile, nel suo giardino. Il mio libro è sulla tavola. La tua ombrella è nella carrozza. Il gatto è sul letto.

## 23.

Eu am găsit cartea acésta în curte. In odaia mea e o masă și două bănci. Unde ați pierdut pălăriile vóstre? In acéstă odaiă? Grădinarul e unchiul vostru el e un om fórte mare. In curtea vóstră aveți un câne fórte mare. Eu am găsit pălăria mea în curtea vóstră. Am fost cu sora mea în grădina nóstră. Pălăria și cărțile téle sunt

pe masă în odaia mea. Cărțile mele sunt în odaia voastră. Pe o bancă în curte am găsit condeie. Tu ai pierdut condeie în curte? fratele vostru e în grădină cu tatăl nostru. Ai văzut pălăria? În grădina noastră sunt mulți arbori.

## 24

*di, da, de (de la)*

*Questo giardino,* grădina această.  
*Di questo giardino,* grădinei aceste, de la grădina această.  
*Da questo giardino,* de la grădina această.

Il temperino di mio fratello è buono. La penna di mia sorella è anche buona. Avete voi veduto l'ombrella di mio padre? La casa di mio zio è grandissima. Ho veduto il cavallo di vostro padre. Questo fanciullo è il figlio di mia cugina. Hai tu veduto il padre di questo fanciullo? Questo ragazzo ha perduto la pipa di suo padre. Ho ricevuto una lettera da mio fratello. Abbiamo ricevuto un cavallo da nostro zio. Nostra madre a comprato questa carta da vostro cugino.

## 25.

Pălăria tatălui meu è mare. Fratele lui Anton e mare. Sora acestei servitoare e grădinăreasa noastră. Ați văzut calul tatălui meu; el e mare. Sora mamei mele a primit un cadou. Ai văzut pe fratele servitoarei noastre? Cânele vostru e frate cu cânele nostru. Ați văzut pălăria sorei mele; sora mea a cumpărat un briceag foarte bun. Grădinăreasa mă-

tușei vóstre e o femee fórte bună. Emilia e fica croitorului? Unchiul nostru a vëndut casa fratelui tãu.

## 26.

a, la

*A questo giardino,* la grădina acéstă.  
*A mio padre,* la tatăl meu, tatălui meu.  
*io penso,* eu mă gândesc; *egli pensa,* el se gândesce; *dato,* dat;  
*prestato,* împrumutat,

Penso a mio fratello. Mia figlia a scritto una lettera a sua zia. Mio cugino a venduto la sua pipa a mio padre. Ho dato il mio temperino a mia sorella. Mia zia pensa a suo figlio ed a sua figlia. Ho prestato la mia ombrela a vostro cugina. Abbiamo scritto und gran letera a nostro padre. Avete dato un mantello a questo ragazzo. Hai tu prestato il tuo libro a questo buon fanciullo? Avete voi travato questa penna nella scuola?

## 27.

Eu mă gândesc la fratele meu. Am scris o scrisóre fratelui meu. Am dat briceagul mamei mele. Calul meu am împrumutat fratelui tãu. Ați vëndut casa unchiului meu. La grădina acésta am vëndut pe sora mea. Mă gândesc la tatăl și la mamea. Am dat calul fratelui tãu. El se gândesce la sora sa și eu mă gândesc la fratele meu, el era un om bun. Ați dat o pălărie acestei fetițe; ea e mică. Am împrumutat un franc acestei fe-

tițe. Ai vădut casa tatălui meu; ea e mare La grădina acésta sunt câni fórte mari.

## 28.

*Il giardiniere, grădinarul; la giardiniera, grădinăresa; l'uomo, bărbatul; la donna, femeia; ricco, bogat; povero, sărac; giovane, tînăr; il giovane, tînărul; ammalato, bolnav; ancora, încă.*

L'amica de mia zia è ricco. Quest'uomo è l'amico di mio padre. Questo fanciullo è ancora giovane. L'uomo, che avete veduto, è molto povero. Tuo figlio è ammalato. Ho dato la mia penna a questo povero ragazzo. Il mio amico è un uomo molto ricco. Quest'uomo è il nostro giardiniere. Questa donna è la nostra giardiniera. Il nostro vicino è richissimo. La vostra vecina è una buona donna. Ho veduto vostro cugino e vostra cugina. Mia sorella è l'amica di vostra cugina. La buona giardiniera ha perduto il suo fanciullo. La vicina di mio zio ha un grandissimo figlio. Mia madre ha scritto una lettera a vostre cugina.

## 29.

Acest om e fratele vostru? Copiî grădinarului nostru sunt bolnavi. Veciniî unchiului meu sunt săraci. Grădinile sunt mari, casele sunt mici. Tatăl tîu e fratele amicului nostru. Aceste mese sunt fórte mari. Ați vădut caiiî fratelui meu. Servitorul nostru e bolnav. Omul acesta e tînăr încă. Femeea vecinului nostru e bolnavă. Tînê-

rul acestu e bogat. Bărbatul femeii aceste e foarte bogat. Grădinarul vostru are fiii mari. Grădinăreşa noastră e săracă. Cadoul de la fratele tău am primit. Cânele acesta e încă mic. Sora voastră e o femeie bună. Am vădut grădinăreşa voastră ea e tânăra. Mama mea a scris o scrisoare mare, fratelui tău.

## 30.

**Carlo, Carol.**

*Di Carlo*, de la Carol, a lui Carol.

*A Carlo*, lui Carol, la Carol.

*Da Carlo*, de la Carol.

**Enrico, Henric.**

*d' Enrico*, de la Henric, a lui Henric.

*Ad Enrico*, lui Henric, la Henric.

*Da Enrico*, de la Henric.

*Vienna*, Viena; *di Vienna*, din Viena; *Giovanni*, Ionu; *Luigi*, Ludovic; *Francesco*, Francisc; *Carlina*, Carolina; *Luigia*, Luisa; *Milano*, Milano; *Venezia*, Veneția; *Parigi*, Paris; *Londra*, Londra; *arrivato*, sosit; *partito per*, plecat pentru (la); *si chiama*, se cheamă; *è di*, este al.

Il figlio di mio zio si chiama Carlo, e sua figlia si chiama Luigia. Il fanciullo di questo giardiniere si chiama Giovanni. La madre di Ferdinando è arrivata; ma suo padre è partito per Londra. Penso ad Enrico ed a Stefano. Francesco ha ricevuto, questa penna da un giovane, che si chiama Rudolfo. Il cugino di Giovanni è partito per Parigi. L'ombrella di Carlina è piccolissima. Questo capello è d'Adolto, e questa pipa è di Giovanni. Nostra zia è a Milano. Questa donna è di Venezia. Il nostro servo è arrivato da Parigi.

## 31.

Unchiul meu se cheamă Enric. Cum se cheamă

servitorea vóstră? Fratele tatălui tãu se chiamă Francisc. Fratele nostru a plecat la Paris. Fratele meu a sosit din Londra, el se chiamă Ludovic. Sora mea a venit din Milano. Ați vëdut pe mama mea, ea plécã la Veneția. Cum se chiamă sora și fratele vostru? Sora mea se chiamă Carolina și fratele meu Carol. Umbrela fratelui tãu e fórte micã, dér a lui Ión e fórte mare. Acéstã carte este al lui Francisc. Ați vëdut caii lui Henric? Fratele meu Ión plécã la Viena. Sora lui Ludovic a sosit din Londra. Vërul nostru e la Paris. Ión a primit acéstã carte de la un tènër ce se chiamă Carol. Mama lui Ferdinand a sosit din Viena, dér tatãl meu a plecãt la Paris.

## 32.

<i>Il libro,</i>	cartea.	<i>I libri,</i>	cãrțile.
<i>La penna,</i>	pana.	<i>Le penne,</i>	penile.
<i>Il padre,</i>	tatãl.	<i>I padri,</i>	tații.
<i>La madre,</i>	mama.	<i>Le madri.</i>	mamele.
<i>I buoni libri,</i>	cãrțile bune.	<i>Le buone penne,</i>	penele bune.

*alto,* înalt; *contento,* mulțumit; *sono,* sunt.; *spesso,* adesea; *sempre* pururea.

I buoni padri e le buone madri. I libro sono buoni. Le penne sono buone. Le case di questa città sono altissimi. Questo povero è sempre contento. Le figlie di nostro zio sono contentissimi. Anche-i poveri sono spesso contenti. Quest alberi sono alti. Le penne di mia sorella sono piccole. Le sorelle di Giovanni sono povere. Avete voi trovato queste penne nel nostro cortile? Hai tu veduto le pipe di mio cugino? Questi giardini sono di mio zio.

Copiii vecinului nostru sunt belnavi. Copiii săracilor sunt adesea mulțumiți. Mă gândesc pururea la prietenii tatălui meu. Noi am primit acest present de la muma vecinului. Acastă casă este a unchiului nostru. Cărțile sunt mari. Fiicele tale sunt mari. Cărțile fratelui tău sunt mici. Ai vădut pălăria tatălui vostru. Bricégul servitorului nostru e mare. Aceste grădini sunt mici. Acesti copii au un tată bogat. Vecinii nostri sunt săraci. Mulți săraci sunt adesea mulțumiți. Acesti arbori sunt tineri încă. Unde sunt copiii fratelui meu? Cărțile aceste ați găsit în odaia mea? Vărul vostru are mulți copii. Regii sunt bogați; sunt și săraci. Ați vădut grădinele noastre. Am cumpărat case mari. Ai primit cadouri de la unchiul tău? Am perdut pălăria mea și cartea fratelui meu. Ai vădut copiii bolnavi ai vecinului nostru.

## 34.

*i nostri, fratelli, frații noștri*  
*le nostre, sorelle, surorile noastre.*

*L'amica, amica; le amiche, amicele; l'uomo, omul; gli uomini, oamenii; il tema, tema; i temi, temele; utile, util (trebuincios); facile, ușor; difficile, greu; ragionevole, înțelept; malcontento, nemulțumit; egli ama, el iubesc.*

I libri di mio zio sono utili. I fanciulli di quest'uomo sono ragionevoli. La madre d' Enrico ama i fiori ed i fanciulli. Gli amici di Giovanni sono arrivati. Le amiche di mia sorella sono par-

tite per Roma. Gli alberi vel nostro giardino sono ancora molto piccoli. Questi uomini sono sempre malcontenti. I temi di mio cugino sono facili; ma i temi di mio fratello sono molto difficili. I vostri cugini sono ricchi, ma le vostre sorelle sono poverissime.

## 35.

Grădinarul nostru are multe pălării. Noi avem mulți copii. Sora mea a primit un cadou o carte bună și multe pene. Voi aveți mulți cai. Am vădut casa regelui. Noi am perdut pălăriile aceste. Sora ta iubescce cărțile care sunt trebuinciose. Prietena fratelui tău e înțeleptă. Amicele noastre sunt nemulțumite. Sunt mulți ómenī bunī. Tema vóstră e grea, dér a lui Ludovic e fórte ușóră! Copilul acesta e fórte înțelept. Servitorul vostru e pururea nemulțumit. El iubescce pe fratele vostru,. Surorile fratelui tău sunt înțelepte. Omenīi acestia sunt tot-d'a-una nemulțumiți. Frații noștrii au găsit în grădina vărului teu, un briceag. Aceste cărți sunt fórte trebuinciose. Frații voștrii sunt la Paris? Unde sunt surorile vóstre? Băeții vecinului sunt pururea nemulțumiți. Temele vóstre sunt fórte grele, dér ale lui Carol sunt ușóre. Ați vėdut caii fratelui meu? Caii sunt fórte trebuincioși omului. Înțelepții sunt pururea mulțumiți. Fratele meu e încă mic, dér iubescce fórte mult cărțile. Ați vėdut penele ce a cumpėrat fiica vecinului nostru. Ele sunt fórte bune. Tema lui Henric e grea.

<i>Uno,</i>	un.	<i>sei,</i>	şese.
<i>due,</i>	doi.	<i>sette,</i>	şapte.
<i>tre,</i>	trei.	<i>otto</i>	opt.
<i>quattro,</i>	patru	<i>nove,</i>	nouă.
<i>cinque,</i>	cinci	<i>dièci,</i>	dece.

<i>undici,</i>	un-spre-dece.	<i>sèdici,</i>	şei-spre-dece.
<i>dòdici,</i>	două-spre-dece.	<i>diecisette,</i>	şapte-spre-dece.
<i>trèdici,</i>	trei-spre-dece,	<i>diciotto,</i>	opt-spre-dece.
<i>quattòrdici,</i>	patru-spre-dece.	<i>diecinove,</i>	nouă-spre-dece.
<i>quindici,</i>	cinci-spre-dece,	<i>venti,</i>	două-deci.

*il mese,* luna; *l'armadio,* lada; *la sedia,* scaunul; *c'è, ci sono* (este, sunt) s'afă; *via,* orî.

Nel nostro giardino c'è un albero che è molto grande. Nella nostra cassa ci sono quattordici stanze. In questa stanza ci sono due tavole e dodici sedie. Il nostro vicino ha cinque fanciulli. Nel mio giardino ci sono venti grandi alberi. Mio zio ha comprato quattro cavalli. Noi abbiamo otto armadji, sette letti e nove tavole. L'anno ha dodici mesi, la settimana ha sette giorni. Tre via quattro, dodici, tre via tre, nove.

Eu am două mere și cinci scaune. Tatăl meu are patru case și șapte grădini. Am cumpărat trei pălării și cinci condeie. Amicul meu are trei surori. Septemâna acésta am primit deuce scrisori. Femea acésta are opt copii. O lună are patru șeptemâni. Am primit de la tatăl meu un briceag, două-deci condeie și trei cărți. Noi am vădut doi lei și o leică în grădina regelui. Omul acesta are trei servitori și două servitóre. In o-

rașul nostru sunt șese medici, opt grădinari și cinci-spre-dece grădinărese. Fiul meu are opt ani, patru luni și trei săptămâni. Sora vóstră are trei ani și cinci luni. Eu am doi amici buni. Fratele meu are două cufere. Copilul acesta a avut trei doici. Vărul meu are dece lădi în grădina sa; și opt scaune în odaia sa. In grădina regelui sunt pai-spre-dece bănci. De trei ori patru, două-spre-dece. De nouă ori două, opt-spre-dece. Patru ori trei două-spre-dece. Tânărul acesta are cinci-spre-dece cărți bune? El are două-deci de cărți, cinci-spre-dece condeie și trei bricege. Servitorul vecinului vostru are șapte căini. Anul are două-spre-dece luni, luna are șapte săptămâni și o săptămâni are șapte zile.

## 38.

Nel nostro giardino c'è un albero molto bello. Nella nostra casa ci sono quattordici stanze. In questa stanza ci sono due tavole e dodici sedie. Il nostro vicino ha cinque fanciulli un figlio e quattro figlie. Nel vostro giardino ci sono venti grandi alberi. Mio zio ha comprato due cavalli e tre cani. Abbiamo veduto nella scuola tredici scolari. Ho ricevuto da mio padre sei pomi e dieci pere. Mio zio ha dato quindici temi a mia sorella. L'anno ha dodici mesi, la settimana ha sete giorni. Emilia ha diecisette anni. Luigi non ha ancora quindici anni.

## 39.

*I miei fratelli*, frații mei.

*I tuoi cavalli*, caii tăi;

*I suoi libri*, cărțile lui (sèle) ei.

*La ciriegia*, cireșe; *fedele*, fidel (credincios). *bello*, frumos; *églino* *lleno hanno*, ei, elle au; *adacquato*, stropit (udat); *io amo*, eu iubesc.

Amo i miei fratelli e le mie sorelle. I tuoi fiori sono belli, i miei sono anche belli. Le mie ciriege son bellissime. Questa donna ama i suoi fanciulli. Ho ricevuto due pomi e quattro pere da questo giardiniere. Quest'uomo ha perduto i suoi amici, e questa donna ha perduto le sue amiche. Ho dato i miei pomi a tuo cugino. Hai tu adacquato i tuoi fiori? Mia cugina ha anche adacquato i suoi. Le mie sorelle hanno ricevuto da nostro zio due gatti, elleno sono contentissime. I tuoi fratelli hanno comprato due cani que sono molto fideli. Eglino hanno date une cane a mia sorella. Luigi ha perduto i suoi libri ed i miei.

## 40.

Maria a perdut pe tatăl și pe muma ei. Caii tăi sunt mari. Frații mei au cumpărat cinci cărți. Cărțile sèle sunt foarte folositoare. Am primit astăzi două-spre-zece cireșe de la unchiul meu. Câinele din curtea vecinului nostru e foarte credincios; el e și frumos. Frații tăi au cumpărat două pâini; ei au cumpărat și un cal frumos. Surorile tele au vădut pe prietena mumei melle; ele au cumpărat de la dânsa un bricég frumos. Ai stro-

pit florile? Eu iubesc foarte mult florile frumoase. Carolina a pierdut cărțile sale; Henrieta a sosit cu părintele și cu vărul ei. Iosefina a primit un cadou frumos de la unchiul și mătușa ei. Această sormană femeie a pierdut cinci copii. Frații mei sunt în grădină și surorile mele sunt în odaiă. Carol și Henric au plecat cu tatăl lor la Paris. Acești scolarși au scris la amicii lor scrisori foarte frumoase. Acești vecini au vândut casele și grădinile, unchiului meu. Fratele meu era trist totă săptămâna, el a pierdut cățelușul său. Regele a pierdut soldații săi. Eu iubesc foarte mult pe sora ta. Săptămâna această am stropit florile. Am vândut un copil frumos. Am primit patru mere de la fratele tău. Acești copii sunt foarte mulțumiți. Am primit de la grădinarul acesta trei cireșe frumoase și mari. Ludovic a cumpărat cireșele aceste, ele sunt foarte frumoase. Noi am vândut toate florile și cireșele noastre.

## 41.

*Il fazzoletto*, batista; *il toccalapis*, crayonul; *la bottiglia*, butilia (sticla); *il bicchière*, paharul; *tristo*, trist; *allégro*, vesel, voios.

Avete voi veduto i nostri fratelli e le nostre sorelle? Ho veduto i vostri cugini. Dove sono i nostri mantelli ed i nostri capelli? Abbiamo perduto i nostri fazzoletti, ed i vostri. Le nostre sorelle son partite questa settimana. Mio padre e mia madre sono triste. Le mie cugine sono sempre allegre. I nostri cugini sono arrivati. Le vo-

stre bottiglie sono piccole ma le nostre sono molto grandi. I tuoi fratelli han ricevuto due toccalapis da mio padre. Ho comprato tre bicchieri per i fanciulli di nostro zio. Dove sono le vostre sorelle? Elleno sono a Milano. Ed i vostri fratelli? Eglino son partiti per Parigi.

## 42.

Fratele meu a cumpărat dece batiste. Batistele soarei téle sunt fôrte frumóse. Sorata are un creyon bun. Eu am cinci crayóne. Ai găsit batista mea? Sora ta a cumpărat de la vara mea o sticlă mare. Servitórea vóstră e pururea tristă. Dér servitorul vecinului nostru e adesea fôrte trist. Paharul vostru e mic. Omul acesta e fôrte sërac; dér e pururea vesel. Câinii sunt fôrte fideli. Casa nóstră e fôrte mică. Fratele meu e în grădină. Sora mea e în curte, în odaiă. Cartea ta e pe masă. Pe masa fratelui têu s'affă cinci sticle și douë-spredece pahare. Scrisórea acésta am scris cu creionul têu. Noi am sosit cu amicul têu; el e un om vesel; el e un om bun. Henric a cumpărat cinci batiste de la unchiul têu. Ai tu un crayon? Doica nóstră a plecat cu sora ta la Paris. Noi am perdut un frate și un vër. Ați vëdut florile și ciresile din curtea regelui? Noi am sosit cu amicele lui Carol în Veneția. Unchiul meu iubesc copiii mei; ei sunt tot-d'a-una vesel. Eu iubesc pe frații și pe surorile téle. Henric iubesc pe vërii și verișórele séle am găsit cinci crayóne în curtea

vecinului vostru. Ați vădut batistele ce a cumpărat muma mea la fratele unchiului vostru; ele sunt foarte bune. Dece crayóne am cumpărat de la sora ta. In odaia vóstră am vădut două-deci sticle cu vin și cinci-spre-dece pahare. Ați vădut copii fratelui meu; ei sunt foarte înțelepți și pururea vesel. Căinele acesta, de cinci zile e foarte trist.

## 43.

*Tutto*, tot; *tutto il mondo*, tótă lumea; *tutta la casa*, tótă casa; *tutti i fiori*, tóte florile; *tutti gli uómini*, toți ómenii; *Dio, Iddio*, Dumneđeu; *il fiorino*, fiorinul; *pianto*, plîns; *creato*, creat; *mandato*, trimis.

Amo tutti gli uómini. Tutti i miei amici sono partiti. Tutte queste case sono di mio zio. Questa povera donna ha perduto tutti i suoi fanciulli. Il nostro vicino ha perduto due fiorini egli ha piantato tutta la notte. Dio ha creato tutto il mondo. Tutti questi temi sono facilissimi. Hai tu scritto tutte queste lettere? Mia zia ha mandato tutti questi pomi a questa povera donna. Nostro fratello è arrivato con tutt'i suoi amici.

## 44

Toți copii grădinarului nostru sunt înțelepți. Tóte florile aceste sunt ale unchiului meu. Fraatele meu a plâns tótă sėptemâna el a perdut brićegul sėu. Dumneđeu a creat tótă lumea. Am vëndut tóte florile. Tóte odăile acestei case sunt mari și frumóse. Toți scolarii mei sunt silitóri.

Toți acești copii sunt mulțumiți. Tótă casa e cu scaune. Copiii fratelui vostru au plâns tótă nóp-tea, ei au perdut cărțile lor. Am trimis toți copiii fratelui tēu la mătușa mea. Vecina nóstră a primit cinci-spre-șcece fiorinī de la unchiul meu. Mē gândesc adesea la toți amicii mei. Tóte mamele aceste sunt fericite. Voi aveți cinci copii? Tóte surorile mele au plecat la Milano. Tóte scrisorile vóstre au sosit. Tu ai scris tóte aceste scrisori? Noi am perdut tóte cireșele nóstre. Mama mea iubescē pe toți copii buni. Unde sunt toți frații tēi? Tu ai trimis tóte penele? Tóte cărțile aceste sunt folosítóre? Tóte sticlele sunt cu vin? Am primit tóte cărțile de la fratele tēu. Tóte servítórele vóstre sunt mulțumite? Tatăl meu a trimis tóte merele aceste la copiii servitorului nostru.

## 45

Iddio ha creato tutta il mondo. Ho veduto tutta la città. Abbiamo venduto tutti i fiori. Carlo ha perduto tutte le penne di sua sorella. Tutti i miei amici sono partiti. Tutte queste case sono di mio zio. Il nostro piccolo cugino ha perduto cinque fiorini; egli ha pianto tutta la notte. Hai tu scritto tutte queste lettere? Mio padre ha comprato tutte questi pomi. Pietro è arrivato con tutti i suri amici. Tutte le vostre lettere sono arrivate. Abbiamo perduto tutti i nostri fiorini. Penso tutta il giorno a Luigi ed Giulia. Amo tutti gli uomini. Mia madre ama tutti è buoni fanciulli.

<i>Il padre,</i>	tatăl	<i>lo specchio,</i>	oglinđa.
<i>Del padre,</i>	tatălui	<i>dello specchio,</i>	oglinďei.
<i>Al padre,</i>	tatălui	<i>allo specchio,</i>	oglinďei.
<i>Dal padre,</i>	de la tatăl	<i>dallo specchio,</i>	de la oglinđa.
	<i>L'amico,</i>	<i>dell'amico.</i>	
	<i>All'amico</i>	<i>dall'amico.</i>	
	<i>La parte, partea; corto, scurt.</i>		

Avete voi veduto il giardino del re? La settimana è una parte del mese. Il cane è l'amico dell'uomo. Francesco ha dato quattro fiorini al fanciullo di nostro cugino. Abbiamo ricevuto un cane dal padre di questo ragazzo. Dio ha dato la vita all' uomo. Questo giardino è del zio del nostro vicino. La terra è una piccola parte del mondo. Il cane è utile all' uomo. Ho dato il mio pane allo scolare. Abbiamo ricevuto un fiore dal servo di vostro zio.

## 47.

Vecinul nostru a primit un câine mare de la servitorul vostru. Emilia și Luisa au vëndut cărțile lor tatălui vostru. Tatăl teu e amicul vecinului nostru. Muma ta e amica vecineî năstre. Diua e o parte a săptemănei. Luna e o parte a anului. Viața omului e scurtă. Cănele e trebuincios omului. Noi am vëndut scaunele năstre amicului meu. Henric a primit de la copilul vecinului nostru un condei. Sora fratelui vostru a venit din Milano. Am vëndut grădina regelui și a reginei. Ați găsit bricégul fratelui vostru? Eu am primit un cadou de la unchiul tēu. Enric a tri-

mis o scrisóre fratelui nostru. Acéstă hãrtiã e fórte scurtã. Prietenii unchiului nostru au sosit din Viena. Cãinii sunt amicii ómenilor. Frederic a primit cuþitele acestea de la fratele vecinului vostru. Copii unchiului meu sunt fórte înþeleþi. Mě gãndesc adesea la florile și la arborii vecinului nostru. Am trimis familiei aceste douë pâini. Fratele meu a dat împrumut cincispreþece fiorini vërului vostru. Arborii grãdinei vóstre sunt mari? Am primit de la amicul meu o pãlãriã. Partea casei acestea e mare. Fratele meu a primit un bricég de la vara vóstrã.

## 48.

La settimana è una parte del mese. La terra è una piccola parte del mondo. Il re è il padre del popolo. La porta della casa è grande. Questa donna è la sorella dello scolare. Avete voi veduto il cavallo del re e della regina? Il cane è l'amico dell'uomo. Tuo padre è il zio del mio amico. Enrico è il cugino del nostro fratello. Questo fanciullo è il figlio ed alla figlia della nostra giardiniera. Avete voi prestato la vostra ombrella all'amico di Frederigo? Abbiamo ricevuto quest'albero dal nostro giardiniere, e queste fiore dalla nostro giardiniera. Il buon re è amato dal suo popolo.

## 49

*La madre, muma; della madre, alla madre, dalla madre.  
L'amica, amica; dell'amica, all'amica, d'all'amica.*

La madre de la regina è buona. Il giorno è

una parte della settimana. I figli della nostra vicina hanno comprato sei pere dalla giardiniera. Mio padre ha mandato un regalo alla figlia del nostro vicino. Penso spesso all'amica di mia sorella. Questi fiori sono della madre. Ho ricevuto tutte queste penne dall'amica di mia sorella.

## 50

Aceste cărți sunt ale mumei t ele. Fratele meu e în grădina unchiului meu. Ai găsit pălăria ta în odaia sorei mele. Cartea vecinului nostru e t rte bun . Maria a dat ciresele ei la f ta vecinului nostru. Acest s rman om a perdut toți copiii săi. Acesti scolari au dat amicului meu cincispredece pene. Surorile mele au dat amicei t ele multe flori. C ti arbori sunt în grădina regelui? In grădina lui Henric am vădu un-spredece bănci; Ai primit de la amica ta o scrisore? Eu am primit șese condee de la Carolina. Tóte fetele vecinului nostru sunt bolnave. Am vădu grădina fratelui meu. Noi am perdut pălăriile servitorilor nostri. Aceste cu ite sunt pentru muma vecinului nostru. Aceste pene sunt ale vecinului nostru. Aceste cărți sunt f rte folositoare scolariilor. Aceste sărmane fete sunt surorile vecinului nostru. Grădinarul nostru a v ndut fratelui nostru arbori și flori. Soldații sunt credincioși regelui. Fratele nostru are cărțile vecinului. Henric a primit o sticlă de bere. Eu am primit de la grădinarul nostru multe flori. Am dat fratelui

meu o pâne și două-spre-dece mere. Am perdut crayonul meu, și al fratelui meu. Noi am găsit bricégul vostru și pălăria vărului meu. Cartea mea e mică, cartea prietenului vostru e mare. Muma mea iubesc pe copiii grădinarului vostru. Am primit o scrisore de la fratele mamei vóstre. Cireșile mele sunt mari; cireșele amicului meu sunt mici. Grădina regelui e mare; grădina vecinului e mică. Condeiele Carolinei sunt fórte bune. Copiii grădinarului sunt buni. Am vëndut fratelui vostru cincî sticle cu bere. Femeea grădinarului are multe pahare.

## 51.

*I padri, tații.*

*Dei padri, taților.*

*Ai padri, taților.*

*Dai padri, de la tații.*

*gli specchi, oglinzii.*

*degli specchi, ogliindelor.*

*agli specchi, ogliindelor.*

*dagli spechi, de la oglinzii.*

*Gli amici, degli amici, agli amici, dagli amici.*

*L'animale, animalul; il leone, leul.*

*nei, negli, nelle, în*

*coi, cogli, colle, cu*

*sui, sugli sulle, pe*

I cavalli dei soldati sono bellissimoi. I fanciulli dei poveri sonno spesso contentissimi. Abbiamo ricevuto tutte queste pere dai figli del giardiniere. Dio è il padre degli uomoni. Il cane è utilissimo agli uomini. Mia madre ha mandato cinque fiorini ai poveri. Il leone è il re degli animali. Dove sono gli scritti degli scolari? Ho ricevuto questo mese sei lettere dai miei amici. Gli alberi sono nei giardini. Francesco è arrivato coi suoi amici.

Fratele meu e în grădină, sora mea e în odăiă, în curte. Cartea ta e pe masă și pana ta e pe scaun. Am scris scrisórea acésta cu condeiu tãu. Noi am sosit cu prietenul teu. Henric a primit batistele séle cu o scrisóre. Ai o batistă în mantaua ta? Vecinul a plecat cu toți copiii séi. Ai vëdút pe regele în grădina sa? Mama regelui ai vëdút? Noi am perdut un frate și un vër. Ați vëdút florile și arborii în grădina regelui și în grădina reginei? Noi am sosit cu prietenile lui Henric și lui Carol. Leul e regele de la tóte animalele. Ai vëdút un leu? el e fórte mare și puternic. Vecina mea a perdut în grădină un fiorin. Câte bănci sunt în grădina regelui? Am cumpërat cinci mese și douë-spre-đece scaune; scaunele sunt în grădină și mesele în casă. În grădina nóstră sunt multe mere. În Paris sunt multe case. Am sosit cu prietenul vostru din Millano. Pe mésa fratelui meu sunt multe cărți. Pe pălăria servitorului vostru sunt flori. Fratele teu e în casă? Câți scolari sunt în curte? Am vëdút pe regina în grădina regelui. Pe masa fratelui vostru sunt multe cărți, condeie și scrisori. Ați primit aceste flori de la grădinarul vecinului nostru? Mulți ómeni sunt în orașul acesta. Am primit o scrisóre și cărți de la unchiul meu. În orașul Milano sunt mulți ómeni.

Dov'è tuo fratello? È in questo giardino. Do-

v'è tua sorella? È nel giardino della nostra vicina. Dov'è la mia ombrella? È nella stanza di tua madre. Dov'è il mio mantello? È nello letto (pat). Enrico è partito con suo padre. Egli ha scritto una lettera con questa penna. Luigia è arrivata col fratello e colla sorella di mia zia. Dov'è tua cugino? È partito coi suoi amici. Il tuo libro è sul letto el il tuo cappello è sulla tavola. Questo fanciullo ha travato un libro nel vostro cortile. Il mio vicino ha perduto un figlio nella guerra (resbel). Federigo è arrivato coi suoi fratelli e colle sue sorelle. Gli alberi sono nei giardini. Gli scolari sono nelle scuole, Gli ucelli sono sugli alberi.

## 54.

*Le madri, mumele.*  
*Delle madri, mumelor.*  
*Alle madri, mumelor.*  
*Dalle madri, de la mumele.*

Le tavole delle mie cugine sono bellissimi. Mia sorella ha ricevuto queste lettere dalle amiche di Luigia. Ho dato le mie penne alle figlie del vicino. Penso spesso alle sorelle della regina. Gli scolari sono nella scuola. Mia cugina è arrivata colle sue amiche. Abbiamo scritto agli amici del nostro vicino. I metalli sono utilissime agli uomini.

## 55

Pălăria mumei mele e frumósă. Copiï vecinilor noștrii sunt bunî. Tatăl tēu a plecat la Paris? Eu iubesc pe trații și pe surorile mele. Am gă-

sit crayonul meu. Unde e pălăria mea și pălăria mumei mele? Acéstă bere e bună. Aceste pălării am primit de la mumele vóstre. Am trimis mummelor vóstre cincî cireșe. Aceste mame au copii înțelepți. Unde cumperi condeiele téle? Eu cumpăr condeiele mele la vecinul grădinarului vostru. Eu am cumpărat astăđi cincî cărți pentru surorile vóstre și patru condeie pentru frații voștri. Cum se chiamă prietena ta? Prietena mea și a sorei mele se chiamă Luisa. Eu am dat mumei copiilor acestea cincî pâini și două-spre-dece cireșe. Henric a scris amicului său și mummelor vóstre. Unde ai cumpărat florile aceste? Regele nostru are mulți soldați și bani. Avem noi amici credincioși și amice înțelepte? Iulia are multe cărți trebuinciúse și multe pene. Vecinul meu are caii, câni, pisici și păseri. Verii mei sunt ómeni înțelepți. Te gândesci, la amicul nostru? Gândiți adesea la surorile reginei? Am trămis acestei sěrmame femee bani și pâne. Când ai cumpărat cărțile italiane surorii téle. Cărțile italiane de la sora mea am cumpărat astăđi. Am primit cincî-spre-dece fiorini de la unchiul vecinului nostru.

Ha ella il mio buon vino? Ha ella il buon libro del vicino. I cani sono fideli. Carlo ha perduto i libri e le penne del sua amico. La madre de Luigi ama i belli fiori ed i buoni fanciulli. Penso sempre ai fratelli ed alle sorelle del mio amico.

Ho ricevuto questa ombrella dalle figlie delle scullore. I cavalli dei soldati sono molto belli. Gli scolari non sono sempre diligenti. Dove avete voi comprato queste tavole e queste sedie? Ho veduto i libri di Enrico. Questo uomo ha perdute i suoi amici. Enrico ha dato i suoi pomi e le sue pere ai fanciulli di questa povera donna. Il giardinere ha dato un pomo ed una pera ai miei fanciulli. Abbiamo prestato i nostri mantelli ai tuoi cugini ed alle tue cugine. Avete voi un libro buono.

## 57.

*Più grande, mai mare,*

*Più bello, mai frumos.*

*del mio, de cât al meû; forte, fôrte (tare); bellino, frumuşel, plăcut, gracios; onesto, onest.*

Il mio temperino è più bellino del tuo. Il servo di mio fratello è più forte del nostro. Mia zia è più ricca della tua. I nostri cani sono più fedeli dei vostri. Le vostre penne sono più piccole delle nostre. Questo ragazzo ha trovato una penna nel nostro cortile; egli ha dato la sua al mio piccolo fratello. I cani sono più fedeli dei gatti. Quest'uomo è povero ma egli è onesto.

## 58

*Che, de cât.*

*Questo, acest; quello, ăla, cel-alt. acela; migliore, mai bun; io parlo, eu vorbesc. la campagna, țera; il quanto, mânuşa; grato, plăcut, agreabil; diligente, silitor; amabile, amabil.*

Questa ragazza è più bellina che mia so-

rella. Quest'uomo è più forte che quello. Parlo di questo giardino e di quello, di questa casa e di quella. Quelle pere sono migliori que queste. Il sole è più grande della luna. La campagna è più grata della città. Questi ragazzi sono più diligenti che quelli. Questo toccalapis è migliore che quello di mio fratello. La vostra penna è più grande che quella del nostro amico. I miei temi sono più facili, che i tuoi, e che quelli di tuo fratello. I vostri guanti sono più bellini che quelli di mia madre.

Ăcest om e mai sĂrac de cĂt vecinul nostru. AcĂstĂ fetiĂĂ e mai frumĂsĂ de cĂt sora ta. Aceste grĂdinĂ sunt mai mari de cĂt grĂdinile re-lui. Fratele meu e mai ĂnĂelept de cĂt sora mea. Amicii mei sunt mai bogĂti de cĂt vecinii vos-trii. BricegĂi tĂi sunt mai frumoși de cĂt brice-gile nĂstre. Casa vĂstrĂ e mai mare de cĂt a nĂstrĂ. CĂnele vostru e mai fidel de cĂt al nos-tru. Leul e mai tare de cĂt calul. Luna e mai micĂ de cĂt sĂrele. Omul acesta e mai onest de cĂt vecinul vostru. Arborii acestia sunt mai fo-lositori de cĂt florile. Sora mea e mai frumĂsĂ de cĂt a ta. Tema ta e mai ușĂrĂ de cĂt aceea a fiului meu. Copiii acestia sunt mai ĂnĂeleptĂ de cĂt copii vecinului vostru. Henric e mai frumos de cĂt Carol. Unchiul meu e mai mare de cĂt tatĂl vostru. Craionele mele sunt mai bune de cĂt craionele tĂle. PĂlĂriile nĂstre sunt mai fru-

móse de cât pălăriile vecinilor vestrii. Servitorul vostru e tare, dér servitorul vecinului nostru e mai tare. Florile nóstre sunt frumóse, dér florile vecinului nostru sunt mai frumóse.

Il mio capello è più bello che questo. Questo fanciullo è più diligente chem io fratello. Tua madre è più piccola che tua zio. Il capello di mia sorella è bello, mai il mio è più bello. Questo libro è utile, ma il tuo è più utile. Nostre zia è ricca, ma la vostra è più ricca ancora. Le nostre penne sono più bellino del tuo. Il servo di tuo zio è più fedele del nostro. Le nostre penne sono più bellino delle vostre. Il sole è più grande della luna. La madre è più buona, que la madre di Enrico. Mio cugino è più giovane di vostre fratello. Il nostro cane è più fórte di quello del medico. Londra è più grande de tutte le città dell'Europa. La vostra casa è più grande di quello del vostro vicino. Londra è più grande che Parigi. L'europa è la più piccola parte de monde, l'America è la più grande. L'Europa e L'Australia sono le più piccole parti del mondo. Enrico è il più diligente dei miei fanciulli. Questa casa è molto grande della nostra; è la più grande citta. Carlo è il più giovane dei miei fratelli; Luigia è la più giovane delle mie sorelle. Enrico è un' onest'uomo; è suoi fanciulli

sono diligentissimi. Carlo è amato de tutti i suoi vicini. Enrichetta è molto bellino. Dove sono i libri?

## 61

*Molto*, mult; *poco*, puțin; *il danáro*, bani; *mangiato*, mâncat; *bevuto*, băt; *il pittóre*, pictorul (zugravul).

Il nostro vicino ha molto danaro. Ho mangiato molto carne. Avete bevuto molta birra? Il pittore ha molti amici, e sua sorelle ha molte amiche. Abbiamo pochi pomi. Il nostru re ha moltissimi soldati. Avete mangiato poche ciriege. Le mie sorelle hano comprato molte pere. Il giardiniere ha molti fiori nel suo giardine. Quest'uomo ha pochi amici, ma egli ha molti cani e gatti. Ci sono pochi alberi in questo giardino.

## 62.

Am perdut cartea mea și aceea a fratelui meu. Noi am găsit césornicul nostru și p'acela al prietenului nostru. Pălăriile mele sunt mai mici, dér ale vóstre sunt cele mai mari. Muma mea iubesc copii ei, și pe acei a vecinului vostru. Am primit scrisorile téle și pe acele ale ale surorilor téle. Acéstă pasăre este mai frumósă, de cât aceea ce ai vëdüt în grădina nóstră. Acéstă carte este mai folositóre de cât cea-l-Ită. Acea fată e mai amabilă de cât acésta. Acești ómeni sunt mai bogati de cât cei-l-alți. Condeiuul meu este mai bun de cât al vostru; dér acela al vërului

vostru e cel mai bun. Femeea aceea a perdut copiii ei. Verişóra mea a scris o scrisóre unchiului meu, care e în Venetia. Grădinarul acesta e mai credincios de cât cel-alt. Fiica mea e mai bună de cât aceea a vecinului vostru. Am bėut multă bere, dér am mâncat puţină pâne. Acéstă temee are mulţi bani. Pictorul acesta e fórte sărac. Copii vecinei nóstre au mâncat prea multe cireşe: ei sunt bolnavi. Pisica nóstră a mâncat tótă carnea.

## 63

*Quanto*, cât; *troppo*, prea mult; *più*, mai mult; *meno*, mai puţin; *abbastanza*, destul; *io*, eu; *di me*, de mine, de cât mine; *datemi*, daţi-mi; *il sale*, sarea; *il pepe*, piperul.

Voi avete meno penne di me. Questo ragazzo ha bevuto troppo vino. Datemi meno carne. Avete voi sale e pepe abbastanza? Il mio amico ha più danaro de me. Hai bevuto troppa birra. Quanti fanciulli avete voi? Il pittore ha meno fanciulli di voi. I ricchi hano spesso meno amici dei poveri. Paolo ha veduto più città di voi. Ho pane abbastanza. Pochi uomini sono contenti.

## 64.

Unde este fratele tēu? El e la scólă. Câţi scolarī sunt în curte acéstă? Sunt opt-spre-dece scolarī. Câte pâne ai mâncat tu? O pâne am mâncat. Şi cât vin ai bėut? O sticlă de vin am bėut. Ai mai mulţi bani de cât mine? Eu am pai-spre-dece fiorini. Eu am mai multă pâne de cât tine.

Dér tu ai mai mult vin de cât mine. Fratele vecinului vostru are mai puțin bani de cât vèrul nostru. Tu ai prea multă sare. Eu am puțin piper. Dați-mi sare și piper. Aveți sare destulă. Câți soldați are regele? Londra are ómeni mai mulți de cât Parisul. Câți ómeni sunt în Viena? Parisul e mai mare de cât Viena? Câte pălării are fratele vecinului vostru. Câte batiste are fratele vèrului vostru. Câți arbori sunt în grădina noastră? Câte scaune s'afflă în odaia aceea? A bèut fratele vostru mult vin? Eu am mâncat multă pâne. Câți scolari sunt în scóla vóstră? In scóla nóstră sunt cinci-spre-dece scolari.

## 65.

*Il loro, la loro, lor.*

*Il sartore, croitorul; il calzolaro, cismarul; la moglie, femeia, soția; la cucitrice, cusătorésă; la calzetta, ciorapul; l'anello, inelul.*

Là nostra cucitrice ha perduto il suo anello. Tua cugina ha trovato le sue calzette ed i suoi guanti. I fratelli del sartore hanno venduto tutti i loro cavalli. Le nostre sorelle hanno venduto tutti i lor cavalli. Le nostre sorelle hanno venduto il loro giardino e la loro casa. I figli del calzolaro hanno perduto i loro libri e le loro penne. La moglie del sartore è nel suo giardino. Antonio e Paolo hanno veduta la loro madre.

## 66.

Surorile vóstre au vëndut pălăriile lor. Croitorul a primit de la fiul fratelui său cinci-spre-

dece inele. Cismarul a vândut casa fraților voștri. Ciorapii voștri am dat la sora vecinului nostru. Câci ciorapi aveți. Inelele lor am dat vecini vóstre. Cusătoreșa a perdut copii ei. Câți soldați are regele? Surorile cismarului nostru sunt bolnave. Cusătoresele au dat ciorapii lor la copii vecinului nostru. Surorile nóstre au vândut inelele lor croitorului vecinului vostru. Am vëdut cusătoresele vërului vostru. Câți amici aveți la regele? Am primit de la croitori tóte pălăriile lor. Câți ómeni sunt în curtea vóstră. Ați vëdut pe regina și pe surorile ei? Croitorii au dat bricegile lor fraților voștri.

## 67.

*Un poco*, puțin; *il pezzo*, bucată; *la tella*, olandă; *la camicia* cămașa; *la cravatta*, cravată (legătură de gât); *il cestello*, coșul (pănegiul); *un pajo*, o pereche (le paja); *una dozzina* o duzină; *il braccio*, cotul (le braccia); *la libbra*, pundul\*); *il centinaje*, cântarul (o greutate de 44 oca); *mezzo*, jumătate.

Ho ricevuto un pezzo di pane da mia madre. Datemi un pocco di birra. Mia madre ha mandato a vostra cugina tre paja de guanti, sei paja di calzette, due dozzine di camice ed un castello di ciriege! Abbiamo ricevuto due braccia di tella quatro fazzoletti ed una mezza dozzina di cravatte. Vostra zia ha comprato venti libbre di zucchero, un mezzo centinajo di caffè, e dieci bottiglie di vino.

(\*) O măsură mai ales de greutate ca de 173 dramuri; și o monedă.

## 68.

Am trimis acestei sermane familiei bani, și pâne. Am trimis fratelui teu un coș cu cireșe. Am vorbit astăzi cu medicul. Am primit de la sora ta o bucată de pâne, un coșuleț cu mere și cinci-spre-dece fiorini. Cravata unchiului teu e frumoasă. Olanda vecinului nostru e bună. Cămașa vărului teu e mare. Am primit puțină pâne de la fratele vecinului vostru. Coșul fratelui vostru e mare. Am trimis vărului vostru cinci perechi de mănuși, o duzină de cămăși și un coșuleț cu pere. Cotul fratelui vostru e foarte mic. Am cumpărat cinci-spre-dece punduri de cireșe. Am cumpărat un cântar de pere; jumătate din pere am trimis fratelui vecinului nostru; el e foarte sărac. Am mâncat puțin din această carne. Am cumpărat cinci bucăți de olanda de la sora vărului vostru. Cămașile ce am primit de la fratele vecinului nostru sunt foarte bune. Am primit de la Ludovic o duzină de cămăși și o jumătate de duzină de ciorapi.

## 69.

*Grande*, mare; *più grande*, mai mare; *il più grande*, cel mai mare; *ciò è*, -ceasta e; *cio sono*, aceste sunt; *ecco*, aci-e, aci sunt; *il mercante*, neguțătorul.

Quist'uccello è picollo di tuti gli uccelli. Il leone è forte; egli è più forte del tigre; è il più forte di tutti gli animali. Ecco una grande casa è più grande de la nostra, è la più grande de la città. Questa ragazza è molto amabile: ella è

più amabile che sua sorella. Adolfo è più diligente che suo fratello; egli è il più diligente di tutti i miei fanciulli. La nostra vicina è la donna la più amabile del mondo. Questa penna è la migliore delle mie penne.

## 70

Aci sunt multe mere. dér puține cireșe. Aci sunt multe case mari. Acéstă este casa cea mai mare din tot orașul. Neguțătorul e un om bun. Sora ta e femeia cea mai bună din tot orașul. Aci sunt multe cireșe, dér în grădina vecinului vostru sunt și mai multe. Casa acéstă e frumósă; ea e cea mai frumósă din tot orașul. Acest croitor e fórte bun; el e mai bun de cât toți croitorii orașului. Arborele acesta e cel mai mare din tótă grădina. Carol e mai frumos de cât toți copiii mumei séle. Aceste sunt cele mai frumóse pălării.

## 71.

*Il primo*, întâiul.

*Il secondo*, al doilea

*Il terzo*, al treilea.

*Il quarto*, al patrulea.

*Il quinto*, al cincilea.

*Il sesto*, al șaselea.

*Il settimo*, al șaptelea.

*L'ottavo*, al optulea.

*Il nono*, al nouălea.

*Il decimo*, al ăecilea.

*L'undecimo*, al unspre ăecilea.

*Il duodecimo*, al două-spre-ăecilea.

*Il decimo terzo*, al trei-spre-ăecilea.

*Il decimo quarto*, al pa-spre-ăecilea.

*Il ventesimo*, al două-ăecilea.

*L'ultimo*, ulitmul.

Questo scolare è diligentissimo; egli è il primo della classe. Alberto è il secondo, Edoardo è il terzo, Federigo è il quarto; il buon Giorgio è il

quinto; il piccolo Giacomo è il settimo; Pietro è il nono; Ernesto è l'ultimo. Due è la quinta parte di dieci. Cinque è la quarta parte di venti. Un giorno è la settima parte della settimana.

## 72.

Iulia e ântêia în clasă; Maria e a doua; buna Sofia e a treia; Iosefina e a patra; inteliginta Henrieta e a cincea; Luisa cea rea e a trei-spredecea și mica Carolina e ultima; Trei e partea a șesea din opt-spre-dece. O săptămână e partea patra dintr'o lună și o lună e partea a două-spredece dintr'un an. Cinci e a treia parte din cinci-spredece. Cinci e a patra parte din două-zeci. Șapte e a cincea parte din trei-zeci și cinci. Una e a șasea parte din șese. Două e a șaptea parte din patru-spre-dece. Trei e a opta parte din două-zeci și patru.

## 73.

*Il pane, pânea.*

*La carne, carnea.*

*L'acqua, apa.*

*Il pesce, pescele; il latte, laptele; l'aceto, oțetul; l'olio, unt-de-lemnul, uleiul; vende, vânduți.*

*Del pane, pâne.*

*Della carne, carne*

*Dell'acqua, apă.*

Ho mangiato del pane e della carne. Mio zio ha bevuto del vino, e voi avete bevuto della birra e dell'acqua. Mio zio ha un buon fratello. Questo mercante vende del zucchero e del caffè. Datemi dell'aceto e dell'olio. Il padre ha dato del denaro ai poveri. Ecco una bottiglia d'aceto ed anche del sale e del pepe. Mia sorella ha com-

prato del latte dalla vostra vicina. Abbiamo bevuto della buona aqua e della cattiva birra. Datemi della buona carta.

## 74.

Am mâncat tótă pânea. Am mâncat carne și am bătut vin. Am cumpărat la vecinul nostru oțet și unt-de-lemn. Ai vândut carnea și pânea ta? Pescele e foarte bun. Am bătut apă. Vărul meu a cumpărat la neguțătorul din casa această vin și pâne. Cireșile vecinului nostru a mâncat fratele meu. Dați-mi puțină apă și pâne. Ați bătut vinul din butilia această? Am mâncat tótă carnea. Am bătut tot vinul din paharul acesta. Am mâncat cireșe. Fratele vecinului nostru a mâncat prea multe; el e bolnav. Vărul fratelui teu a mâncat pâne și a bătut vin.

## 75

*I libri, cărțile.      dei libri.      cărți*

*Le penne, penele.      delle penne, pene.*

*L'inchiostro, cernelă; il frutto, fructul; le frutta, pomele; il legnajuolo, tâmplarul; egli fa, el face; fatto, făcut; per me, pentru mine.*

Ci sono dei poveri, che sono molto contenti. Il legnajuolo fa delle tavole e delle sedie. Datemi della carta, delle penne e dell'inchiostro. In questo cestello ci sono delle frutta e dei fiori. Il nostro vicino vende dei cavalli e dei cani. Ci soni degli animali che sono più grandi dei cavalli. Ecco dei guanti delle calzette, dei fazoletti e della tela. Questo scolare ha dei libri e degli amici. In questa

città ci sono de'ricchi mercanti. In questo giardino ci sono dei bei fiori e delle buone frutta.

## 76

Sunt mulți ómenî carî sunt fórte bunî. Tóte pómele aceste sunt de la grădina vecinului nostru. Tâmplarul a făcut fratelui meu cincî mese și șése scaune. Dați-'mî cernélă, condeiu și hârtia. Fructele aceste sunt din grădina tâmplarului nostru. Acéstă scrisóre e pentru mine? Aî o scrisóre pentru mine? Am primit de la fratele tâmplarului cincî coșurî cu fructe. Aceste scaune a făcut tâmplarul Henric. Tâmplarul vostru a făcut vărului meu șépte-spre-đece scaune și douê-spre-đece mese.

## 77

*Chi, cine?*

*Di chi, de cine? al, a cui?*

*A chi, la cine, cui?*

*Da chi, de la cine?*

*Qui, aci; là, aici; il medico, medicul; il maestro, învățatorul.*

Chi è qui? È il medico; è la serva. Chi è quest'uomo; È il calzolaro; è il figlio del legnajuolo. Chi sono quei fanciulli? Sono i fanciulli del medico; sono le figlie di mia cugina. Da chi avete voi ricevuto queste frutta? Dal figlio del sartore. Di chi è questa tabacchiera? È quella del maestro. Di qui è questa casa? È quella del nostro zio. Di chi sono questi stivali? Sono quelli del nostro servo. A chi avete voi dato il cestello? Alla serva del medico. A chi avete scritto? Al figlio del nostro maestro.

Cine e în casă? E fratele meu; e sora vecinului nostru. Cine e femeea acéstă? E sora vărului vostru; e mama lui Carol. Cine sunt acești ómeni? sunt ómenî de la grădinarul nostru; sunt soldații regelui. De la cine ai primit penele aceste? De la vărul tâmplarului. A cui este acéstă pălăria? E pălăria cismarului. Ale cui sunt casele aceste? Sunt casele grădinarului nostru. Ale cui sunt cărțile aceste? Cinci sunt ale lui Carol și patru sunt de la Carolina. Cui ai împrumutat cartea mea? Am împrumutat cartea ta, vecinului nostru. Cui scrii acéstă scrisóre? La amicul meu din Paris.

<i>Essere</i> , a fi.	avère a avea,
<i>Io sono</i> , eu sunt.	<i>noi siamo</i> , noi suntem.
<i>Tu sei</i> , tu esci.	<i>voi siete</i> , voi sunteți.
<i>Egli è</i> , el este.	<i>èglio sono</i> , ei sunt.

*Non*, nu; *io non sono*, eu nu sunt; *venuto*, venit; *perchè*, fiind că, pentru ce; *già*, deja; *il signore*, domnul; *la signora*, dómna; *la signorina*, domnișóră.

Dove è tuo fratello? È egli qui, nella sua stanza. Con chi sei tu arrivato? Sono venuto col signore Marino, colla signora Müller. Hai tu già fatto una visita al signore Benevuti? La signorina Luigia è molto amabile. Ho veduto i signori Lehmann, è le signore Corradi. Siamo ricchi, perchè siamo sempre contenti. Questo scolare non è diligente. I fanciulli del medico non sono tristi. Non sono venuto col mio maestro. Perchè non

avette fatto i vostri temi? Non abbiamo perduto il vostro denaro.

## 80.

Cu cine ai sosit în oraş? Am venit cu fratele lui Henric. Am vorbit astăzi cu Carol care a sosit cu fratele teu din Paris. Am mâncat cu dómna Corradi la vecinul unchiului vostru. Ai făcut deja o vizită neguţătorului de la vecinul teu? Dómna Luigia are cinci copii. Domnişóra Carolina e sora lui Henric. Am văduţ astăzi pe domnul Eduard şi pe fratele seu domnul Francisco. Suntem bogăţi fiind-că suntem mulţumiţi. Noi suntem ómeni mari voi sunteţi ómeni mici. Eu sunt bolnav. Tu esci băiat silitor. Tu nu esci un copil înţelept. Am primit deja douë scrisori de la fratele tēmplarului. Voi sunteţi soldaţii regelui?

## 81

*Io era*, eu eram.

*Tu eri*, tu erai.

*Egli era*, el era.

*Noi eravamo*, noi eram.

*Voi eravate*, voi eraţi.

*Eglino erano*, ei erau.

*Felice*, fericit; *infelice*, nefericit; *modesto*, modest; *virtuoso*, virtuos; *i genitori*, părinţi; *il commercio*, comerciul (negoţul); *il numero*, numărul; *conosciuto*, cunoscut; *adesso*, acuma; *altrevolte*, o dată, odinióre; *allorchè*, când.

*io aveva*, eu aveam.

*tu avevi*, tu aveai.

*egli aveva*, el avea.

*noi avevamo*, noi aveam.

*voi avevate*, voi aveaţi.

*eglino avevano*, ei aveau.

Questa famiglia era sempre felciissima. Il padre era un'uomo onesto, la madre era una donna modesta e virtuosa. I loro fanciulli erano dili-

genti. Il nostro vicino era altrevolte ricco, ma i suoi fanciulli erano molto cattivi. Tu eri sempre felice, perchè eri virtuoso. Noi eravamo altrevolte ricchi e voi eravate poveri; ma adesso noi siamo poveri e voi siete ricchi. Eravamo sempre amici. I miei fratelli erano sempre nel vostro giardino, ed io era sempre in quello del vostro vicino. Alorchè io aveva ancora i miei genitori, era felicissimo. Mio padre era ricca, aveva molte case e molti giardini. Avevamo un gran commercio. Due de' miei zii erano medici. Ho ben cunosciuto i vostri genitori. Avevate un gran numero di serve. I vostri fratelli avevano dei cavalli e dei cani.

## 82.

Nu sunt bogat, dér sunt mulțumit. N'am bcut din acest pahar. Tu nu esciânteuil din clasă și n'ai făcut cea mai bună temă. Acest oraș nu este mare. Acest căne nu este credincios. Vecinul nostru nu a cumpărat acesta. Noi nu suntem săraci; noi nu am vëndut casele nostre. Voi nu sunteți nefericiți, voi nu a'ți perdut pe părinții vostri. Aceste teme nu sunt grele. Aceste case nu sunt mari. Prietenii mei nu au găsit pe tatăl lor, ei nu au venit la domnul Henric. Eu eram astăzi în grădina vecinului nostru. Tu erai la vărul tău; el a găsit un crayon în grădina sa. Henric e înțelept; el era astăzi la fratele vărului teu. Noi eram în grădina regelui. Voi erați înțelepți de a'ți primit cadoul. Frații mei sunt buni;

ei erau la fiica bolnavă a vecinului nostru. Eu aveam mulți bani. Tu aveai tot-d'a-una cărți mulți și bune. El era un om fericit; avea mulți bani. Noi aveam toate aceste case și grădini. Ei erau fericiți; aveau părinți buni. La părinții sei era foarte fericit. Acest copil e nefericit; a pierdut pe părinții săi. Acest băieț e modest. Această femeie e virtuoasă. Comerțul e mare în acest oraș. Numărul copiilor de la școală e șapte-spre-zece. Toți sunt băieți înțelepți. Aicunoscut pe domnul acesta; el era un om foarte bun. Acuma am primit o scrisoare de la sora vărului vostru. Eram bogați odată; acuma suntem săraci; am vândut casele noastre. Când mai aveam părinții mei, eram un om fericit.

## 83.

*Avuto, avut; stata, stato, fost; letto, citit; preso, luat; messo, pus; andato, mers; insieme, împreună; jeri, ieri; oggi, astăzi.*

Avete voi avuto la mia penna? Ho avuto il vostro toccalapis, non la vostra penna. Abbiamo avuto molto piacere. Ho trovato jeri il tuo maestro; siamo andati insieme dal marcante. Dove hai messo il mio mantello? Chi ha preso la mia tabacchiera? Avete voi letto questo libro? Abbiamo avuto de bei giorni. Chi è stato qui? Il signor Tamburini è stato qui; egli ha messo questo libro sulla tavola. Sei tu stato dal calzolajo. Sono stato jeri dal calzolajo. Questi ragazzi sono stati ammalati tutta la settimana. Voi siete stati infelici nei vostri affari. La madre del medico è

stata sempre virtuosa. Dove siete voi stati questa mattina? Siamo stati da Giuseppe, che è sempre ammalato. Le figlie del nostro maestro sono state contentissime. E già lungo tempo che non sono stato in questo giardino. Figlio mio, tu non sei stato diligente, tu non hai fatto i tuoi temi.

## 84.

Noi am mâncat pere și mere. Noi am fost ieri în grădina vecinului unde am mâncat multe ci-reșe. Voi sunteți prea fericiți. Ați vădut copaci și florile sële? Am vădut tóte. Am fost prea mulțamiți; dér surorile mele n'au fost acolo; noi am luat fructele ce grădinarul a pus într'un coșuleț pentru Iosefina. Când vecinul a venit el a dis fraților mei; voi nu sunteți copii înțelepți; voi ați mâncat fructele ce erau puse acolo pentru verișóra vóstră! Noi am plâns și eram fórte tristi. Vecinul nostru este un om onest; el a fost tot-d'a-una amicul acelora cari sunt virtuoși. Noi am făcut sęptemâna acéstă visita fratelui nostru, care a venit din Veneția cu femeea sa. Voi avéți mulți prieteni pe când erați încă tēner. Noi aveam mai multe cărți de cât voi. Unchiul nostru avea altă dată un mare număr de câni și de pisici. Tu erai tot-d'a-una mulțumit pe când aveai încă părinții tēi. Acesti doi negustori erau altă dată prea fericiți; ei au făcut un mare negociu. Eu aveam doi frați; unul era în Viena, altul în Berlin. Ai cunoscut tu pe amândoi frații mei? Dér spuneți'mi

unde este acum vărul nostru. El a plecat la America. Unde ai pus batista mea? Eu am pus batista ta și ciorapii tăi în ladă. Frații tăi a pus mânușile lor pe masă. Ați luat condeii mei? Eu n'am luat condeii tei. Aci e un condei și o carte. Aceste sunt ale fratelui meu dar unde sunt ale mele? Aci sunt și ale tèle. Unde ați fost atăzi de diminéță? Am fost la cismar. Eram împreună la negustorul care vinde olandă și batiste. El face un comerciū bun. Cine a avut bricégul meu? Eu am avut bricégul tēu. L'am pus pe masă. Ați citit cartea ce am pus'o aci pe pat? Am luat de la cusătorésă cămēșile mele. Am mers ieri la grădinarul vecinului nostru; el a fost la Londra.

## 85.

*non-nissuno, non-alcuno*, nu, nici unu; *non-ancora*, încă nu; *non-più*, măi mult nu; *non-mai*, nici-o-dată; *non affatto*, nimic; *cosi*, așa, ast-fel; *come*, cum; *che*, quale, care; *lungo*, lung; *vecchio*, vechiū, bătrân; *il tempo*, timpul; *viaggio*, călătorie.

Mio padre non è cosi vecchio, come il tuo. Non ho nissun servo. Giacomo non è ancora arrivato. Filippo non è più malcontento. Non ho letto affatto questo libro. Il medico non ha alcuna serva. Avete voi avuto bel tempo nel vostro viaggio? Che libro hai tu perduto? Che penna hai tu là? Da qual legnajuolo hai tu comprato quella tavola? A quale povera donna avete voi dato il vostro denaro? In quali libri avete voi letto? Con quali signori siete voi venuto?

Ai fost în grădina regelui? Nu, nici un om n'a fost p'acolo. Ai vădut Parisul? Nu, încă nu l'am vădut. Ai fost la fratele tău? 'Ţi a dat bani? Nu, nu mi-a dat, mai mult nu vrea să'mi dea. Nici o dată n'am fost încă în Londra. Ai trimis tu scrisórea acéstă la Henric? Nu, eu nu sciu nimic. Ast-fel mergi tu la scólă. Am fost deja la scólă. Erau bune cireşele ce ai mâncat? Erau fórte bune. Ce face fratele teu. Fratele meu a plecat la Paris. Sora mea nu e încă așa de bătrână ca fratele tău. Băétul meu nu e încă așa de mare, ca al tău. Cum ai trimis scrisórea acésta la Paris? Scrisórea acéstă am trimis la Paris cu un prieten al meu. Care e tatăl tău? Acela care stă lângă fratele mătuşei téle Care sunt arborii cei mai mari? Arborii cei mai mari sunt în grăna regelui. Banca acéstă e fórte lungă. Cea-l-altă e mai scurtă. Acéstă casă e mai veche de cât a vóstră? Nu, acéstă nu e așa de veche ca a nós-tră. In călétoria ta era timpul frumos? Timpul era frumos când am călétorit. Nici un om n'a fost p'aci? Nu, nici unu. Henric încă n'a venit? Nu, Henric n'a venit încă. Ai trimis tóte cămêşile cusătoresei? Nu, n'am trimis tóte, mai mult nu vrea să priméscă. Nici o-dată încă n'ai fost la Veneția? Nu, nici o-dată. Acest om e un soldat bătrân.

## 87.

<i>Io sarò, eũ voiũ fi.</i>	<i>Io avrò, eũ voi avea.</i>
<i>Tu serai, tu veĩ fi.</i>	<i>Tu avrai, tu veĩ avea.</i>
<i>Egli sarà, el va fi.</i>	<i>Egli avrà, el va avea.</i>
<i>Noi sarèmo, noi vom fi.</i>	<i>Noi avrèmo, noi vom avea.</i>
<i>Voi sarete, voi veĩ fi.</i>	<i>Voi avrete, voi veĩ avea.</i>
<i>Eglino saranno, ei vor fi.</i>	<i>Eglino avranno, ei vor avea.</i>
<i>Dimani, mâine; ora, ora (ceas); se, când; Lipsia, Lipsca.</i>	

Io sarò sempre diligente. Sarai tu oggi nel tuo giardino? Avrai tu degli affari? Avrèmo dimani bel tempo. Non avrete la visita di questi signori. A che ora sarete da vostro zio? Quando sarete a Lipsia, avrete molto piacere. Se le vostre cugine sono partite, avranno bel tempo. In tre giorni sarò dai miei genitori. Quanti anno ha vostro madre? Ella avrà sessanta anni in pochi giorni. Dove saranno dimani i vostri fratelli? Non saranno ancora a Parigi.

## 88.

Vei fi astă-di în grădina ta? Vei avea o pălăriă? Vom avea un timp bun. Nu veĩ avea mâine vizita acestor domni. La ce oră veĩ fi la unchiul vostru? Câți ani are fratele vostru? In puține zile va avea de ce ani. Unde vor fi mâine surorile vóstre? Ele nu vor fi încă în Lipsca. La ce oră veĩ fi la unchiul vostru? Când veĩ fi la Paris, veĩ avea multă plăcere. Decă verișórele vóstre au plecat, ei au un timp bun. In trei zile voi fi la părinți mei. Veĩ avea copii frumoși. Vom fi mulțumit, decă vom avea acești bani. Sora mea va fi mulțumită dacă va avea o temă

uşoră. Măine voi fi totă ziua în casa mea. Vei avea aceste păseri, când vei fi silitor. Nu vei avea acest bricég frumos ce a cumpărat tatăl meu. Vei avea o pălărie nouă şi sora ta va avea o duzină de batiste. Când veţi fi la Paris, nu veţi mai fi așa de medești. Vara mea n'ar fi așa de tristă, decă ar vedea pe părinții ei. Acești copii vor fi înlelepti; ei au multă plăcere. Voi avea mâine pere și mere. Voi fi tot-d'auna silitor. Sora mea va avea o duzină de cămăși, trei perechi de ciorapi, și două perechi de mănuși. Vom avea astăzi oțet, și unt-de-lemn. Veți avea astăzi la voi mai mulți prieteni. Acești copii vor fi oste-niți. Surorile noastre nu vor fi așa de nefericite ca mine. Soldații vor avea multe pâni. Grădina-rul nostru nu va mai avea flori, el va fi foarte trist. Eu voi fi un om bogat. Tu vei fi mâne în Lipsca. El va fi un om înțelept. Eu voi avea mulți bani. Tu vei avea puțini prieteni. El va avea multe pălării.

## 89.

*Io sarei, eū aș fi.*

*Tu saresti, tu aī fi.*

*Egli sarebbe, el ar fi.*

*Noi saremmo, noi am fi.*

*Voi sareste, voi aī fi.*

*Eglino sarebbero, ei ar fi.*

*Seio avessi, când ași avea; se io fossi, când ași fi; prudente, prudent (înțelept).*

*Io avrei, eū aș avea.*

*Tu avresti, tu aī avea.*

*Egli avrebbe, el ar avea.*

*Noi avremmo, noi am avea.*

*Voi avreste, voi aī avea.*

*Eglino avrebbero, ei ar avea.*

Sarei più felice, s'io avessi più libri. Avrei più piacere, se mio fratello fosse qui. Non saresti così ricco, se non avessi fatto tanti affari. Fe-

derico non avrebbe trovato sua madre, s'egli fosse venuto un poco più tardi. Non saremmo ancora arrivati, se non avessimo ricevuto una lettera del signor Miller. Molti uomini sarebbero più felici, se fossero più diligenti. Queste ragazze non sarebbero così cattive, se non avessero perduto la loro madre. Nostra zia ha scritto, che sarebbe in due giorni a Lipsia, se il tempo fosse bello.

Ai fi tu mulțumit, decă ai avea tóte aceste flori? Ión n'ar fi vëndut cânele sêu, decă n'ar fi primit un altul. Henrieta n'ar fi plecat, decă ea n'ar fi fost bolnavă. Decă noi n'aveam atâția prieteni, noi am avea puțină plăcere. Nu ați face rău decă ați lua aceste pălării. Acești părinți nu ar fi așa de fericit, decă copiii lor nu ar fi așa de silitori și modesti. Nimeni nu ar fi fost așa de bogat ca vecinul nostru, decă nu ar fi avut atâtea nenorociri. Noi am fi mers la mătușa noastră, decă timpul ar fi fost mai frumos. Acest om n'ar fi așa de sărac, decă el n'ar fi fost așa lenes. Verii mei n'ar fi fost așa de tristi, decă ei n'ar fi primit scrisori de la tatăl lor. Aș fi mult mai fericit decă aș avea cărți și prieteni. Ai avea mai multă plăcere, decă verii mei ar fi aci. Tu n'ai fi așa de sărac, decă n'ai fi așa de lenes. Luisa n'ar fi așa de tristă decă ar avea florile aceste. Noi n'am fi venit încă, decă nu primiam o scrisóre de la tatăl nostru. Mulți ómeni ar fi mai fericiți decă ar fi puțin mai în-

țelepți. Aceste fete n'ar fi fost așa de nefericite decât n'ar fi perdut pe muma lor. Decă ai avea amici ai fi mai fericit. Decă ar avea bani. ar fi cumpărat acest bricég. Decă nu m'aș fi dus la medicul, aș fi fost mai tare bolnav. Decă voi ați fi fost mai cu minte n'ați fi fost așa de nefericiți. Decă n'aș fi găsit pe prietenul meu, m'aș fi dus la unchiul vostru. Eu voi fi bogat, fiindcă sunt silitor. Tu vei fi un om înțelept. El va fi un om mare. Noi vom fi fericiți, decât vom fi pururea mulțumiți. Eu voi avea mâine bani; Tu vei avea un bricég. El va avea multe cărți peste un cés Măine plec la Lipsca.

## 91.

*parlare, a vorbi; parlato, vorbit.*

*Io parlo, eū vorbesc.*

*Io parlava, eū vorbiam.*

*Tu parli, tu vorbesci.*

*Tu parlavi, tu vorbeai.*

*Egli parla, el vorbesce.*

*Egli parlava, el vorbea.*

*Noi parliamo, noi vorbim.*

*Noi parlavamo, noi vorbiam.*

*Voi parlate, voi vorbiți.*

*Voi parlavate, voi vorbeați.*

*Eglino parlano, ei vorbesc.*

*Eglino parlavano, ei vorbeau.*

*Io parlerò, eū voi vorbi.*

*Io parlerei, eū ași vorbi.*

*Tu parlerai, tu vei vorbi.*

*Tu parleresti, tu ai vorbi.*

*Egli parlerà, el va vorbi.*

*Egli parlerebbe, el ar vorbi.*

*Noi parleremo, noi vom vorbi.*

*Noi parleremmo, noi am vorbi.*

*Voi parlerete, voi veți vorbi.*

*Voi parlereste, voi ați vorbi.*

*Eglino parleranno, ei vor vorbi.*

*Eglino parlerèbbero, ei ar vorbi.*

*Amare, iubi; pensare, gândi; il padrone, domnul; la padrona, dómna, soția.*

Amo tuo fratello. Mia madre ama Federico e Giulia? ella parla sempre di Giuseppe e d'Enrico. Amiamo i faciulli del medico. I bravi faciulli amano i loro genitori. Noi parliamo spes-

so dei nostri affari. Che cosa pensate di mia sorella? Penso, ch'ella sarà molto trista. I ricchi non pensano spesso ai poveri. Questa serva amava sempre il suo padrone. Non pensavate più a me, allorchè eravate partito. Noi amavamo i fiori, ma voi amavate più gli uccelli. Avete voi parlato alla padrona di Maria? Parlerò oggi al medico, che è arrivato jeri. Penserete voi ai miei affari? Questi signori penseranno sempre a loro piaceri. Se tu avessi dei libri, non penserei ti più al piacere. Mio padre non amerebbe questo giovane, se non fosse così modesto.

## 92.

Eu mă gândesc tot-d'auna la sora mea. Décă iubesci pe părinții tei, vei fi fericit. Mătușa ta iubesci pe sora mea. Grădinarul nostru vorbesce tot-d'auna. N'am vorbit eu bine? Tu vorbesci prea mult prietene. Omeni înțelepți vorbesc tot-d'auna puțin; dér ei se gândesc mult. Te-ai gândit la cărțile mele? En nu m'am gândit că o să fiu aici. Eu mă gândesc la ceasornicul meu. Eu iubiam altă dată pe acest ténér, el era purerea modest și amabil; el vorbea puțin dér prea bine; el avea amici ce iubiau mai mult cărțile de cât vinul. Noi eram adesea ori împreună, noi nu ne gândiam nici odată la joc. Muma d-vóstră și a mea vorbeau împreună, pe când pisica luâ carnea. Neguciătorul ce a venit eri a fost astăzi aci. Cine e ténérul, care vorbea ađi de diminéță cu tatăl

tău? El este un librar ce era altă dată foarte bogat, dér el iubia foarte mult jocul și vinul și astăzi este foarte sărac.

## 93.

Voi vorbi astăzi cu vărul vostru. Nu voi vorbi ați cu tatăl meu? Tu vei iubi tot-d'auna pe fratele teu, el nu mai este aci. Se va gândi și el la cărțile mele? Noi vom vorbi încă adesea ori de acest oraș. Voi nu veți mai iubi acești copii. Acești copii vor iubi pe muma lor. Aș vorbi cu medicul decât ași fi bolnav. Tu n'ai iubi acest câne, de nu ar fi așa credincios. Slujnica noastră s'ar gândi la tóte, decât n'ar fi așa de rea. Noi vom vorbi mâne cu fratele vecinului nostru. Acești domni n'ar iubi așa jocul, decât ar avea mai puțini bani. Noi am iubi pe acest om, decât n'ar fi fost așa de reu. Eu ași vorbi cu fratele vostru decât va sosi aci. Tu ai vorbi cu prietenul vecinului vostru? El ar vorbi foarte mult cu tine. Voi ați vorbi cu prietenul nostru. Ei ar vorbi pururea de mine.

## 94.

*Vendere*, a vinde; *venduto*, vândut.

*Io vendo*, eú vînd.

*Noi vendiamo*, noi vindem.

*Tu vendi*, tu vinți.

*Voi vendete*, voi vindeți.

*Egli vende*, el vinde.

*Eglio vendono*, eî vînd.

*Io vendeva*, eú vîndusem; *io venderò*, eú voi vinde; *io venderei*; eú ași vinde; *s'io vendessi*, când ași vinde; *panno*, stofă; *altro*, alți; *caro*, scump; *rispondere*, respunde.

Vostro zio vende la sua casa. Quanto vendete

voi il braccio di questo panno? Vendo il braccio per sette fiorini. Vendiamo molto di questa qualità. Gli altri mercanti della città non vendono così caro, come voi. Venderete voi il vostro cavallo? Non venderò il mio cavallo, ma mio fratello venderà il suo? Se vendessi il mio cavallo, venderei anche il mio cane. Risponderò ancora oggi a questa lettera. Se i nostri cugini non fossero ammalati, risponderèbbero alla nostra lettera.

Eu vînd aceste case amicului meu; ele sunt prea mici pentru mine; dér pentru dînsu sunt foarte bune. Tu vinđi aceste cărți vecinului nostru? Nu, nu le vînd vecinului nostru, dér le dau cadou vîrului nostru. El vinde cireșile aceste vecinului nostru. Noi am vîndut aceste cărți surorii vîstre. Noi vindem astăđi grădina nóstră amicului meu; ea este prea mare pentru noi. Vindeți voi aceste mere? O să le vînd la alți. Vînd ei multe pălării într'o săptămîna? Ei vînd într'o săptămîna cinci duzine de pălării. Dér vecinii noștri vînd de ce duzini. Eu vîndusem cărțile mele acestui librar, el le-a vîndut amicului meu. Eu voi vinde perlele mele acestui tîner; el e un băét foarte bun; dér e nenorocit. Eu aș vinde aceste cărți, dér mai bine am să le dau vîrului meu. Când aș vinde bricegele mele aș vinde și penele mele. Alți vor vinde mâine această stofă. Voi vindeți prea scump pălăria această; ea nu e așa de

bună. 'Mi vei răspunde la scrisórea mea? Mâine voi face lecția mea; ea e fórte grea. Aș vrea ca alții să scrie acéstă temă. Cine vinde aceste baste frumóse? Bastele aceste vinde neguțătorul din casa vóstră. 'Mi vinđi acéstă carte engleză? Nu o vënd. Eu nu vënd aceste pălării. Fratele teu vinde tóte cărțile séle. Noi vindem și p'ale nóstre. Verii mei vind câinii lor. De la cine e cartea acéstă. Dați'mi cartea acéstă; ea este a mea. De ce nu răspundeți? Copii acestea nu răspund nici o-dată. Cât vindeți cotul din stofa acéstă? Cinci fiorini vindem cotul. Unde se vënd aceste frumóse creyóne? Unchiul meu nu vinde casa sa. Fratele meu vinde tóte bricegele séle. Și noi vindem p'ale nóstre. Voi vindeți tóte? Vind și surorile nóstre cărțile lor? Vêrul meu nu vinde calul sêu, dér el vinde cânele seu.

Quanto vendete voi il braccio di questo panno? Vendo il braccio per quattro fiorini. Questo è troppo caro. Trovo che questo è molto caro. Ecco un' altro panno che è così fino come quello, e che non costa tanto. Ditemi l'ultimo prezzo di questo panno. Vendiamo il braccio di questo panno per tre fiorini e mezzo. Voi vendete molto caro. Gli altri marcanti della città non vendeno così caro come voi. Che cosa hai tu perduto? Perdi sempre qualche cosa. Io non perdo mai niente. Questi ragazzi perdono le loro pen-

ne ad ogni momento. Giulia perde sempre il suo anello. Noi perdiamo il nostro tempo.

## 97

*Sentire*, a simți, a auți, a mirosi; *sentito*, simțit.  
*Io sento*, eu simt. *noi sentiamo*, noi simțim.  
*Tu senti*, tu simți. *voi sentite*, voi simțiți.  
*Egli sente*, el simte. *ègolino sentono*, ei simt.

*Finire*, a fini, a sfârși; *finito*, finit, sfârșit,  
*Io finisco*, eu sfârșesc. *noi finiamo*, noi sfârșim  
*Tu finisci*, tu sfârșești. *voi finite*, voi sfârșiți.  
*Egli finisce*, el sfârșește. *ègolino finiscono*, ei sfârșesc.

*Io finiva*, eu finisem; *io finiró*, voi fini (voi isprăvi); *io finirei*, eu aș fini; *se io finissi*, când (dăcă) aș fini; *testa*, cap; *male*, reu; *il dolore*, durerea; *niente*, nimica; *punire*, pedepsi.  
*ubidire*, a asculta.

Sento male di testa. Mia madre sente dei gran dolori. Sentiamo una bella música. Questi fiori sentono molto bene. Non ho sentito niente. Iddio punisce i cattivi. Perchè non punite voi i vostri fanciulli? Non punisco mai questo ragazzo. Finiró adesso il mio tema. Finiremo il nostri domani. Il maestro punirá i cattivi. Se mio fratello fosse qui, finirei il mio tema. Questi scolari non finiscono mai i loro temi. Non punirete questo giovane, perchè non ha fatto niente.

## 98.

Noi isprăvim cei d'ântéiu temeie nóstre. Voi a'ti fi fost prea silitori dăcă a'ti fi isprăvit astăđi temeie vóstre. Fratele meu ar fi prea lenes de n'ar isprăvi temeie séle. Ce aveți de vè simțiți așa de réu. Simț că am durere de cap. Fratele

meu nu simțea nici o durere. Acéastă flóre miróse bine dér cea-l-altă miróse mai bine. Plecăm mâne la Londra, și frații vecinului nostru plec la Paris. Fratele meu ascultă. Unde e fratele nostru? El mai dórme. Ai isprăvit lecțiunea ta? O isprăvesc acuma. Albert e un băét bun, el isprăvesce tot-d'auna temele séle. Când isprăviți casa vóstră?

## 99

*Mi*, mie, 'mĩ;

*Ti*, ție, 'ți;

*Gli*, lui; *lo*, 'lũ;

*Le*, li, *la*, o;

*ci*, nouë; *vi*, vouë.

*loro*, lor; *li*, i;

*loro*, lor; *le*, le;

*nó*, nu; *si*, da;

*Eccomi*, iată-mě, aci sunt; *prestare*, împrumuta; *cercare*, căuta  
*lodare*, lăuda; *mostrato*, arătat.

Ti presteró questa penna, se tu mi presti il tuo toccalapis. Dove è Federigo? Lo cerchiamo da un ora. Carlina è diligentissima, il maestro la loda sempre. Hai tu già veduto il mio cane? Si, l'ho veduto jeri. Avete voi la pipa? No, non l'ho. Non mi avete ancora detto, che vostro padre è ammalato. Non avete sentito niente di vostro zio? No, gli ho già scritto due lettere. La madre della cucitrice è felicissima? sua figlia le ha mandato cento fiorini. Non vi ho ancora mostrato la mia tabacchiera. Questi fiori sono bellissimi li ho ricevuti da mio cugino. Nostro zio li ha dato molti libri. Dove sei tu? Eccomi. Dov'è la serva? Eccola.

## 100.

Fratele meu mă iubesc, dér tu nu mă iubesci.

Acest câine nu este credincios, eu nu 'l iubesc. Unde este sora vóstră? Unde ai fost tu? Cineva a fost aici. Unchiul meu mi-a dat o carte frumoasă și cinci-spre-zece pene. Câți ómeni sunt aci în curte? Aci în curte sunt cinci-spre-zece ómeni. A fost aci mătușa vóstră? Da, eu i am spus că sunteți bolnavi. Ai primit banii de la fratele meu. Da 'mi-a dat zece fiorini. Emilia mi-a trimis șapte-spre-zece pene și două-spre-zece bricege. Eu mi-am făcut cinci cămăși la cusătóresa vecinului nostru. Enrico unde esci? Iată-mă. Ce cauț aci? Caut pe fiul vecinului nostru.

## I. SUBSTANTIVELE TREBUINCIOASE

### 1) Universul și elementele.

Dio, Iddio,	Dumneșeu
Il mondo,	Lumea.
Il cièlo	Cerul.
La stella,	Stéua.
Il sole,	Sórele.
La luna,	Luna.
Le ténebre,	Intunerecul.
Il fuóco, foco,	Focul.
L'aria,	Airul.
L'acqua,	Apa.
La terra,	Pămêntul.
La pólvère,	Praful.
Il fango,	Noroiul.
Il máre,	Marea.
Lo góccia,	Picătura.

La sorgénte,	Sorgintea, isvorul.
Il dilúvio,	Diluviul, potopul.
La pióggia,	Ploia.
Il ghiaccio,	Ghiața.
La neve,	Zăpada.
La núvola,	Nuorul.
La nébbia,	Céța, negura.
Il tuóno,	Tunetul.
I fúlmine,	Trăsnetul.
Il lampo,	Fulgerul.
Il vento,	Vântul.
Il teremóto,	Cutremurul.
La grándine,	Grindina.
La tempesta,	Tempesta, furtuna.
Il gelo	Gerul.
La brina,	Bruma.
La rugiáda,	Roua.
Il caldo,	Căldura.
Il freddo,	Frigul.

## 2). Despre timpul și ano-timpii.

Un sècolo,	Un secol, veac.
Un' anno,	Un an.
La primavéra,	Primă-véra.
L'estáte,	Vara.
L'autúnno,	Tómna.
L'invèrno,	Iarna.
Un mese,	O lună.
Il giòrno,	Đia.
Il giorno di festa,	Serbătóre.
Il giorno di lavoro,	Đia de lucru.
Il far del giòrno,	Crăparea đilei.
Lo spuntar del sole,	Resăritul sórelui.
Il tramontár del sole,	Apusul sórelui.
L'auróra,	Aurora.
La mattina,	Diminéța.

Il mezzo giorno,	Ameađi.
Il dopo pranzo,	După prânz (ameađi).
La sera,	Séra.
La notte,	Nóptea.
Dopo cena,	Dupě cina (supeul).
La seráta,	Séra.
La mezza notte,	Meađa-nópte.
Oggi,	Astăđi.
Jeri,	Ieri.
L'altrojeri,	Aalaltă-ieri.
Dománi,	Măine.
Posdomani,	Poimâne.
Un momento,	Un moment.

### 3). Despre lunile și ȃilele.

Gennájo,	Ianuarie.
Febbrajo,	Februarie.
Marzo,	Martie.
Aprile,	Aprilie.
Mággio,	Mai.
Giúgno,	Iunie.
Luglio,	Iulie.
Agósto,	August.
Settèmbre,	Septembre.
Ottóbre,	Octobre.
Novèmbre,	Noembre.
Decèmbre,	Decembre.
Lúnedi,	Luni.
Martedi,	Marți.
Mercóledi,	Mercuri.
Gióvedi,	Joi.
Vénerdi,	Vineri.
Sábbato,	Sâmbătă.
Domènica,	Duminecă.

## 4). Serbătorile.

Il capo d'anno,	Anul nou.
Natale,	Crăciun.
La pasqua,	Pascele.
La Pentecoste,	Rusali.
Il di d'ognisanti,	Serbătórea tutulor sființilor.
Il carnevale,	Carneval (lăsatul secului).
La quarèsima,	Postul.

## 5). Despre rudeniî

Il parente,	Ruda.
I genitori,	Părinții.
Il padre,	Tatăl.
La madre,	Mama
Il nonno,	Bunul, moșul unchiașul.
La nonna,	Baba, buna.
Il figlio,	Fiul.
La figlia,	Fiica.
Il fratèllo,	Fratele.
La sorèlla,	Sora.
Il primo gèrito,	Primul născut.
Il figglio maggiore,	Seniorul, măjorul, fiul mai mare.
Il minore,	Minorul, juniorul, fiul mai mic.
Il zio,	Unchiul.
La zia,	Mătușa.
Il nipóte,	Nepotul.
La nipóte,	Nepéta.
Il cugino,	Cusinul, vèrul.
La cugina,	Cusina, véra.
Il cognato,	Cumnatul.
La cognata,	Cumnata.
Il súocero,	Soceru.
La súocera,	Sócra.
Il gènero,	Ginerele.

La nuóra,	Nora.
Il marító,	Bărbatul.
La moglie,	Nevasta.
Il figliastro,	Fiul vitrig.
La figliastra,	Fică vitrigă.
Il patrigno,	Tatăl vitrig.
La matrigna,	Mama vitrigă.
Il fratellastro,	Fratele vitrig.
La sorellastra,	Sora vitrigă.

### 6) Despre părțile corpului.

La testa,	Capul.
I capélli,	Periî.
Il viso.	Obrazul.
La pelle,	Pelea.
La fronte,	Fruntea.
L'occhio,	Ochiul.
Il ciglio,	Sprâncéna.
L'órecchio,	Urechia.
La tempia,	Têmpla.
La guancia,	Falca (obrajiî).
Il naso,	Nasul.
La bocca,	Gura.
Il dente,	Dintele.
La lingua,	Limba.
Il labbro,	Buza.
Il pálato,	Ceriul gurei.
Il mento,	Barbă (falca).
Il collo,	Gâtul.
La gola,	Gâtlejul.
La spalla,	Spatele.
La schiéna,	Spinarea.
Il braccio,	Brațul.
Il gómito,	Cotul mânei.
La mano,	Mâna.
Il dito,	Degetul.
Il polse,	Pulsul.

L'unghia,	Unghia.
Lo stómaco	Stomacul.
Il petto,	Peptul.
Il cuore,	Inima.
Il sângue,	Sângele.
La coscia,	Cósta (şoldul).
Il ginocchio,	Genuchiul.
La gamba,	Osul (piciorul).
La polpa della gamba	Pulpa piciorului.
Il calcagno,	Călcâiul.
Il piede,	Piciorul.
L'osso,	Osul.
La gengiva,	Gincia.
La saliva,	Balele.
Il sudore,	Năduşiala, sudórea.
La voce,	Vocea.
Lo sternuto.	Strănutatul.
Il singhiozzo,	Sughitarea.
Lo sbadiglio,	Căscarea (din gură).
Il sonno,	Somnul.
Il sogno,	Visul.
La malattia,	Maladia, bóla.
La statúra,	Státura, crescerea.
La cièra,	Aparentă, înfăţşarea.
Il gesto,	Gestul.
La ragióne,	Mintea.

### 7). Posiţiunea ómenilor.

La Gioventú,	Juneţea, tinereţea.
La fanciullezza,	Copilăria.
Il fanciúllo,	Copilul.
Il pargolétto.	Copilul din légân.
Il gióvane,	Tênêrul.
Il ragazzo,	Băiatul.
La fanciúlla,	Fetiţa.
Un vécchio,	Un bătrân, un moşnég.

Una vécchia,	O bătrână.
Un uomo attempato.	Un bărbat în etate.
Una donna attempata,	O femei în etate.
Il padrone,	Domnul.
La padrona,	Dómna.
Il servo,	Servitorul.
La serva,	Servitórea.
Il camériere,	Camerierul.
La cameriéra,	Cameriera.
Il cuoco,	Bucătarul.
Il cocchiére,	Vizitiul, birjarul.
Il giardiniére,	Grădinarul.
Il portinajo.	Portarul.
La lavandara,	Spălătorésa.

### 8). Despre părțile casei.

La porta,	Ușa.
Il portone,	Pórta.
Il cortile,	Curtea.
L'entrata,	Intrarea.
La scala,	Scara.
Gli scalini,	Treptele.
Il campanello,	Clopotul casei.
La sala,	Sala.
L'anticámara,	Anticamera.
La camera,	Camera.
La stanza,	Odaia.
La finéstra,	Feréstra.
La cucina,	Cuhnia.
La cantina,	Pivnița.
La dispénsa,	Sala de mâncare.
La stufa,	Soba.
Il pozzo,	Puțul.
Il necessario,	Umblătóre, plimbătóre.
Il muro,	Đidul.
Il paviménto,	Podéla.

Il letto,  
Il primo piano,  
L'affitto,

Tavanul.  
Primul cat (etaj).  
Chiria.

### 9). Unelte de casă.

L'armadio,  
La tavola,  
Il cassettino,  
La sédia,  
Una poltrona,  
Il tappéto,  
Il specchio,  
Il letto,  
Il paglioccio,  
Il materazzo,  
Il capezzale,  
Le lenzuola,  
L'asciugamani,  
Il candelliére,  
Il moccatojo,

Lada.  
Masa.  
Scrinul, sertariul.  
Scaunul.  
O canapea.  
Covorul.  
Oglinda.  
Patul.  
Saltéua de paie.  
Salteaua de pěr.  
Perina de cap.  
Cércéful.  
Peşchirul.  
Sfeşnicul.  
Curăţitorul mucurilor de la  
luminări.

La candéla,  
La scopetta,  
Le forbici,  
L'ago,  
Il filo  
La spilla,  
Il péttine,  
La chiave,  
Il lucchétto,  
La serratúra,  
Il focolare,  
L'acciarino,  
La piétra di fuoco,  
I zolfanélli,  
Il fuoco,

Lumînarea.  
Peria.  
Fórfecile.  
Acul.  
Firul (aşa).  
Acul de gămălie.  
Pieptenul.  
Cheia.  
Lacătul.  
Brósca.  
Vatra (focariul)  
Raza, para de foc.  
Cremene, (pétra de foc).  
Fitulul de puciósă.  
Focul.

La fiamma,	Flacărea.
Il fumo,	Fumul.
Il carbone,	Cărbunul.
La cénere,	Cenușia.
La palétia,	Lopata.
Le molle,	Clește de foc.
La padella,	Tigaiia, tingirea, tava, căldare.
La pignatta,	Oala.
Il mortajo,	Mortaciul, piulița.
La scopa,	Mătura.
Il fiéno,	Fânul.
La paglia,	Paiele.
L'avéna,	Ovăzul.
La carrozza,	Căruța, trăsură.
Il callesso,	Caléscă, (trăsură elegantă pe arcuri)
La scuderia,	Grajdul.
La sella,	Șeaua.
La briglia,	Frâul.
La scúria.	Biciul.

### 10). Despre îmbrăcăminte.

L'ábito,	Haina.
La veste da camera,	Halatul de nópte.
La mánica,	Mánica.
Il collare,	Gulerul.
La tasca,	Pozunarul.
Le pieghe,	Cutele.
Il bottone,	Nasturele.
Le mostre,	Resfrângătura.
Il panno,	Stofă, materia.
La tela,	Olanda.
La fodera,	Căptușiala.
I calzoni,	Pantalonii.
I braconi,	Pantaloni lungi.
Le mutande,	Izmenele.

Il gilè,	Giletca.
La camiscia,	Cămaşa.
La cravatta,	Cravata.
La calza,	Ciorapul.
La pianella,	Pantoful.
La scarpa,	Ghêta.
Lo stivále,	Cisma.
Il guanto,	Mănuşa.
Il mantéllu,	Mantaua.
La spada,	Spada.
Lo sprone,	Pinteni.
La fibbia,	Catarama.
L'anéllu,	Inelul.
L'orologio,	Orologiul, ceasornicul.
La tabacchiera,	Tabachiera.
L'ombrélla,	Umbrella.
Il bastone,	Bastonul.
La sciarpa,	Eşarpa.
La cúffia,	Scufa.
La gonnélla,	Fusta.
Il grembiále,	Şorţul.
Il velo,	Voalul.
Il nastro,	Panglica, şiretul, făşia.
I merlétti,	Dantelă.
Il ventaglio,	Evantailul, apărătorul.
La collana,	Culeiul (lanţ de aur pentru gît).
L'orecchino,	Cercelul.
Le gioje,	Bijuteriile.
Un mazzétto di fiori,	Un buchet de flori.

### 11). Despre mâncare şi băutura.

La colazione,	Mâncarea de dimineţă.
Il pranzo,	Prânzul.
La cena,	Cina, supeul.
Il brodo,	Zémă de carne, bulionul.
La zuppa di riso,	Supa de orez.

La minéstra,	Supa.
Il manzo,	Carne de vacă.
La carne,	Carnea.
L'arrósto,	Friptura.
Il vitèllo,	Carne de vițel.
L'insalàta,	Salată.
La salsa,	Sosul.
I cibi,	Mâncările.
La torta,	Turta.
Il cappòne,	Claponul.
Il guazzétto,	Compotul.
Il castràto,	Carne de berbece.
La carne porcina,	Carne de porc.
Un porchétto,	Uspurcel de lapte.
La salvaggina,	Vênatul.
La gallina,	Găina.
Il pollàstro,	Cocoșul tènër.
La colomba,	Porumbielul.
La beccàccia,	Becațul (o pasere cu ciocul lung).
La pernice,	Potârnichea (pasere).
Il fagiàno,	Fasanul.
Il tordo,	Struzul pilariu.
Il merlo,	Merloiul.
La lòdola,	Ciocârlanul.
Il fringuello, fringila,	Bot-gros, (o pasăre).
Il camòccio,	Căprióră (capră sêlbatică).
Il cinghiàle.	Porc sêlbatic.
Il cervo,	Cerbul.
Un' oca,	O gâscă.
Un'ànitra,	O rață.
Una lepre,	Un epure.
Il presciùto,	Șold, jambon.
I pomii di terrà,	Mere de pământ (cartofi).
I latticini,	Mâncări lăptóse.
L'uovo.	Oul.
La frittàta,	Prăjituri cu ouă.

La farina,	Făina.
Il butirro,	Untul.
Il latte,	Laptele.
La pasta,	Iazul.
La crema,	Caimacul.
Il pasticcio,	Pasteta (plăcintă).
Il formàggio,	Brânză.
I piselli,	Măzărele.
La fava,	Bobul, fasolea.
L'orzo,	Orzul.
I cāvoli,	Vérză.
Cavoli salati.	Vérză acră.
Il cāvolo cappuccio,	Curechiul.
Le caròtte,	Morcovi.
L'aspàrago,	Sparanghel.
Gli spinaci,	Spanac.
Il vino,	Vinul.
La birra,	Berea.
Il pane,	Pânea.
Il sale,	Sarea.
Il zùcchero,	Zaharul.
L'acêto,	Oțetul.
L'olio,	Uleiul, unt-de-lemnul.
Il pepe,	Piperul.
Il lardo,	Slănina.
La cipòlla,	Ceapa.
L'aglio,	Usturoiul.
La mostârda,	Muștariul (plantă).
Il pesce,	Pescele.
L'anguilla,	Murena (pesce).
L'aringa,	Scrumbia.
Il baccalà	Cableū uscat (pesce).
La trutta,	Păstrav (pesce).
Il carpione,	Crapul.
Il lüccio,	Stiuca.
Il gàmbero,	Racul.
L'ostrica,	Stridiū.

La tartarúga,	Brósca țestósă.
La sardèlla,	Sardeua.
Le frutta,	Fructele.
La pera,	Pară.
Il pomo,	Mărul.
La ciriègia.	Cirêșa.
La prùgna,	Pruna.
La noce,	Nuca.
La castagna,	Castana.
La fràgolo,	Fragi.
La màndorla,	Migdala.
L'uliva,	Măslina.
L'aràncio,	Portocala.
Il limone,	Lămâia.
Un melone,	Un pepen.
L'uva,	Strugurile.
L'uva passa,	Stafide.
La tovàglia,	Față de masă.
La salviètta,	Șervetul.
I tondi,	Farfuriile.
Il cucchiàjo,	Lingura.
A forchètta,	Furculița.
Il coltèllo,	Cuțitul.
La saliera,	Solnița.
La bicchière,	Pahar de vin.
La bottiglia,	Sticla.
La tazza,	Césca.
Il curadenti,	Scobitóre de dinți.

## 12). Despre profesiuni.

Il mercànte,	Neguțătorul.
L'artigiano,	Meseriașul.
L'artèfice.	Artistul, măestrul.
Il libràjo,	Librarul.
Il pittore,	Pictorul, zugravul.
Lo scultore,	Sculptorul.

L'orèfice,	Giuvaergiul.
Il fornàjo,	Brutarul.
Il macellàjo,	Măcelarul.
L'oste,	Gazda.
Il sartore,	Croitorul.
Il calzolàjo,	Cismarul.
Il cappellàjo,	Pălărierul.
Il mugnàjo.	Morarul.
Il muratore,	Zidarul.
Il fallegnàme,	Dulgherul, tàmplarul.
Il chiavàjo,	Lăcătuşul.
Il fabbro,	Ferarul.
Il maniscàlco,	Potcovarul.
Il pescatore,	Pescarul.
Il conciapèlle,	Tăbăcarul.
Il vetràjo,	Sticlarul.
Il facchino,	Hamalul, salahorul.
Il tessitore,	Țesătorul.
Il pellicciàjo,	Blănarul.
Il dentista.	Dantistul.

### 13). Despre scriere.

Il scrittojo,	Scrin de scris.
Il calamàjo,	Călimărire,
Un foglio di carta.	O còla de hârtiă.
Carta straccia.	Hârtie sugătore.
Il temperino,	Cernelă.
L'inchiestro,	Bricégul.
Una lettera,	O scrisóre.
Una bigliétto,	Un bilet.
Il toccalapis,	Crayonul.
Il sigillo.	Sigiliul.

### 14). Despre metaluri.

L'oro,	Aurul.
L'argento,	Argintul.

Il ferro,	Ferul.
Il piombo,	Plumbul.
Il bronzo,	Bronzul.
Il rame,	Aramă.
L'ottone,	Alamă.
Lo stagno,	Cositorul.
L'acciajo,	Oțelul.
Il mercurio,	Mercuriul.
La calamita,	Magnetul.
La latta,	Tinichea.
Il zolfo,	Zulfură, puciósă.

### 15). Despre oraș.

Il sobborgo,	Mahalaua, suburbia
Il castello,	Castelul.
Il palazzo,	Palatul.
La piazza,	Piața
La strada,	Strada.
Il mercato,	Târgul.
La chiesa,	Biserica.
Il campanile,	Clopotnița.
La campana,	Clopotul.
Il monastero,	Monăstirea.
Il camposanto,	Cimitirul, ținterinul.
La prigione,	Inchisórea.
L'ospedale,	Spitalul.
La dogana,	Vama,
Il ponte,	Puntea, podul.
Il mulino,	Móra.
La fontana,	Fântâna.
L'albergo,	Cărciuma.
Il maccello,	Măcelăria.
La spezieria,	Spițeria, farmacia.
La bottigga,	Prăvălia, bolta.
Il porto,	Portul, schelea.
Le mura,	Đidurile.
La bastione,	Bastiona, meteres, întărire.

## 16). Despre țără.

Il villaggio,	Satul.
La villa,	Vila, palat de țără.
Il podere,	Moșia, proprietate.
La montagna,	Muntele, dealul.
Le alpi,	Alpii.
La collina,	Movila, colina.
Il pràto,	Earba, câmpia, verdeta.
La valle,	Valea.
La rupe,	Stânca.
Il fosso,	Grópa.
La foresta,	Pădurea.
Il deserto,	Pustia, deșertul.
Il terreno,	Terenul, pământul.
L'erba,	Earba.

## II. VERBURILE TREBUINCIOSE

## 1.

Osservare,	Observare.
Giudicare,	Judecare.
Riflettere,	Reflectare, cugetare.
Considerare,	Considerare, contemplare.
Imparare,	Învățare.
Dimenticare,	Uitare.
Ciarlare,	Vorbire, convorbire.
Gridare,	Strigare.
Dimostrare,	Probare, demonstrare.
Affermare,	Afirmare.
Acconsentire,	Consimțire invoice.
Negare,	Negare.
Corrèggere,	Corige, îmbunătăți.
Domandare,	Intrebare.
Approvare,	Aprobare.

Biasimare,  
Convincere,

Ocărire, dojenire.  
Convingere.

## 2.

Sentire,  
Toccare.  
Gustare,  
Saltare,  
Vegliare,  
Sognare,  
Pranzare,  
Sudare,  
Sputare,  
Sternutare,  
Tossire,  
Tremare,  
Grattare,

Simțire.  
Atingere.  
Gustare.  
Sărire.  
Veghiare.  
Visare.  
Prânzare.  
Inădușire.  
Scuipare.  
Strănutare.  
Tușire.  
Tremurare.  
Scărpinare.

## 3.

Carezzare,  
Baciare.  
Abbracciare,  
Odiare,  
Osare,  
Temere,  
Ammirare,  
Sospirare,  
Ridere,  
Scherzare,  
Invidiare,  
Soffrire,  
Protèggere,  
Punire,

Desmerdare.  
Pupare, sărutare.  
Imbrățișare.  
Urire.  
Hasardare, îndrăsnire.  
Temere.  
Admirare.  
Suspınare.  
Ridere.  
Glumire.  
Invidiare, pismuire.  
Suferire.  
Protègiare.  
Pedepsire.

## 4.

Comprare,

Cumpărare.

Vèndere,  
Pagare,  
Misurare,  
Ingannare,  
Guadagnare,  
Pèrdere,  
Cambiare,

Vindere.  
Plătire.  
Măsurare.  
Inşelare.  
Căştigare.  
Pèrdere.  
Schimbare.

## 5.

Lavorare.  
Sedère,  
Giacère,  
Riposare,  
Dormire.  
Gettare,  
Cădere,  
Ròmperè,  
Cominciare,  
Continuare,  
Finire,  
Cangiare,  
Lavare,

Lucrare.  
Şedere.  
Zacere.  
Odihnire.  
Dormire.  
Aruncare.  
Cădere.  
Rupere.  
Incepere.  
Urmare.  
Sfârşire.  
Schimbare.  
Spălare.

---

### III. ADJECTIVE.

## 1.

Còmodo,  
Largo,  
Stretto,  
Lungo,  
Corto,  
Nuovo,  
Vecchio,  
Ùmido,

Comod.  
Larg.  
Ingust, strimt.  
Lung.  
Scurt.  
Nou.  
Vecchiu.  
Umed.

Netto,  
Sporco,  
Bianco,  
Nero,  
Turchino,  
Verde,  
Rosso.  
Giallo,  
Bruno,

Curat.  
Murdar.  
Alb.  
Negru.  
Albastru.  
Verde.  
Roșiu.  
Galbeni.  
Cafeniu.

## 2.

Giòvane,  
Avàro,  
Econòmo,  
Tristo,  
Allègro,  
Contento.  
Onesto.  
Stolto,  
Cortèse,  
Fiero,  
Curioso,  
Paziente,  
Maritato,

Tèner.  
Sgîrcit.  
Econom.  
Trist.  
Vesel.  
Mulțumit.  
Onest, cinstit.  
Prost.  
Amabil.  
Mândru.  
Curios.  
Răbdător.  
Măritată, însurat.

## 3.

Fàcile,  
Difficile,  
Diligente,  
Pigro,  
Maturò,  
Duro,  
Tènero,  
Fresco,  
Dolce,

Ușor.  
Greu.  
Silitor.  
Leneș.  
Copt.  
Tare.  
Fraget, gingași.  
Próspăt.  
Dulce.

Agro,	Aclu.
Buono,	Bun.
Cattivo,	Reu.
Eccelescente,	Ecscelescent.
Sano,	Sănătos.
Malsano,	Nesănătos.
Ammalato,	Bolnav.
Indisposto,	Nu prea sănătos.
Cièco,	Orb.
Muto,	Mut.
Alto,	Inalt.
Basso,	Scurt.

---

#### IV. ADVERBE

Spesso,	Des.
Sempre,	Pururea, tot-d'a-una.
Oggi,	Astă-đi.
Jeri,	Ieri.
Jeri l'altro,	Alaltă-ieri.
Domani,	Măine.
Dopo, dimani,	Poi-măine.
Adesso,	Acuma.
Sùbito,	Indată.
A buon' ora,	De timpuriu.
Tardi,	Târđiù.
Presto,	Curênd.
Una volta,	O dată.
Di certo,	De sigur.
Di mattina,	De diminéță.
Di sera,	De séră.
A buon mercato,	Eftin.
All'incirca,	Ca la (aproxomativ).
All'occasione,	La ocasiune.
All'incontro,	Din contra.
A posta,	Dinadins.

Da prima,  
Da pertutto,  
Da capo,  
In vece,  
Sul punto,  
Di buon cuore,  
Per Dio,

La început.  
Pretutindinea.  
Din nou.  
In loc.  
Avea de gînd.  
Plăcut, cu plăcere.  
Pe Dumnezeu.

## PARTEA A DOUA

---

### I. VERBELE AUXILIARE

Limba italiană are două verbe auxiliare, adică : **avére**, a avea, și **éssere**, a fi. Conjugațiunile lor sunt următoarele :

a) **avere**, a avea.

#### Indicativo.

##### *Presente.*

*Io ho*, eu am.  
*Tu hai*, tu ai.  
*Egli ha*, el are.  
*Noi abbiamo*, noi avem.  
*Voi avete*, voi aveți.  
*Eglino hanno*, ei au.

##### *Descrittivo.*

*Io aveva*, eu aveam.  
*Tu avevi*, tu aveai.  
*Egli aveva*, el avea.  
*Noi avevamo*, noi aveam.  
*Voi avevate*, voi aveți.  
*Eglino avevano*, ei aveau.

*Narrativo.*

*Io ebbi, eu avui.*  
*Tu avesti, tu avuși.*  
*Egli ebbe, el avu.*  
*Noi avemmo, noi avurăm.*  
*Voi aveste, voi avurăți.*  
*Églino iibbero ei avură*

*Futuro.*

*Io avrò, eu voi avea.*  
*Tu avrai, tu vei avea.*  
*Egli avrà, el va avea.*  
*Noi avremo, noi vom avea.*  
*Voi avrete, voi veți avea.*  
*Églino avranno, ei vor avea.*

*Condizionale.*

*Io arrei, eu aș avea.*  
*Tu arresti, tu ai avea.*  
*Egli arrebbe, el ar avea.*  
*Noi avremmo, noi am avea.*  
*Voi arreste, voi ați avea.*  
*Églino arrebbero, ei ar avea.*

*Imperativo.*

*Abbi, aibi.*  
*Abbia, să aibă.*  
*Abbiamo, să avem.*  
*Abbate, să aveți.*  
*Abbiano, să aibă.*

*Congiuntivo**Presente.*

*Ch' io abbia, ca să am*  
*Che tu abbi, ca să aibi.*  
*Che egli abbia, ca să aibă.*  
*Che noi abbiamo, ca să avem.*  
*Che voi abbiate, ca să aibă.*  
*Ch' églino abbiano, ca să aibă.*

*Passato.*

*Ch' io avessi*, ca să fiu avut.  
*Che tu avessi*, ca să fii avut.  
*Che egli avesse*, ca să fi avut,  
*Che noi avéssimo*, ca să fim avut.  
*Che voi aveste*, ca să fiți avut.  
*Ch' églino avéssero*, ca să fi avut.

*Infinitivo.*

*Avere*, a avea.

*Participio.*

*Avuto*, avut.

*Gerundio.*

*Avendo*, avênd.

Timpurile compuse de la **avere** se forméază cu **avuto**, avut, s. e.

*Io ho avuto*, eu am avut.  
*Io aveva avuto*, eu avusem.  
*Io ebbi avuto*, eu avusem.  
*Io avrò avuto*, eu voi fi avut.  
*Io avrei avuto*, eu aş fi avut.  
*Ch' io abbia avuto*, ca să fiu avut.  
*Ch' io avessi avuto*, ca să fiu avut.  
*Avere avuto*, a fi avut.  
*Avendo avuto*, fiind avut

b) **essere**, a fi.**Indicativo***Presente.*

*Io sono*, eu sunt.  
*Tu sei*, tu esci.

*Egli è, el este.*  
*Noi siamo, noi sunterr.*  
*Voi siete, voi sunteti.*  
*Eglino sono, ei sunt.*

*Descrittivo.*

*Io era, eu eram.*  
*Tu eri, te erai.*  
*Egli era, el era.*  
*Noi eravamo, noi eram.*  
*Voi eravate, voi erați.*  
*Eglino erano, ei erau.*

*Narrativo.*

*Io fui, eu fui.*  
*Tu fosti, tu fuși.*  
*Egli fù, el fu.*  
*Noi fummo, noi furăm.*  
*Voi foste, voi furăți.*  
*Eglino fùrono, ei fură.*

*Futuro.*

*Io sarò, eu voi fi.*  
*Tu sarai, tu vei fi.*  
*Egli sarà, el va fi.*  
*Noi saremo, noi vom fi.*  
*Voi sarete, voi veți fi.*  
*Eglino saranno, ei vor fi.*

*Condizionale.*

*Io sarei, eu ași fi.*  
*Tu saresti, tu ai fi.*  
*Egli sarebbe, el ar fi.*  
*Noi saremmo, noi am fi.*  
*Voi sareste, voi ați fi.*  
*Eglino sarebbero, ei ar fi.*

*Imperativo.*

*Sii, fii.*                      *Siate, fiți.*  
*Sia, fie.*                      *Stano, fie.*  
*Stamo, fim.*

## Congiuntivo.

### Presente.

*Ch' io sta*, ca să fiu.  
*Che tu sii*, ca să fi.  
*Ch' egli sia*, ca să fiă.  
*Che noi siamo*, ca să fim.  
*Che voi siate*, ca să fiți.  
*Ch' églino siano*, ca să fie.

### Passato.

*Ch' io fossi*, ca să fiu fost.  
*Che tu fossi*, ca să fi fost.  
*Ch' egli fosse*, ca să fi fost.  
*Che noi fóssimo*, ca să fim fost.  
*Che voi foste*, ca să fiți fost.  
*Ch' églino fóssero*, ca să fi fost.

### Infinitivo.

*Essere*, a fi.

### Participio.

*Stato*, fost.

### Gerundio.

*Essendo*, fiind.

Timpurile compuse de la **essere** se forméză cu **stato**, fost.

*Io sono stato*, eu am fost.  
*Io era stato*, eu fusesem.  
*Io fui stato*, eu fusesem.  
*Io sarò stato*, eu voi fi fost.  
*Io sarei stato*, eu aş fi fost.  
*Ch' io sia stato*, ca să fiu fost.  
*Ch' io fossi stato*, ca să fiu fost.  
*Essere stato*, a fi fost.  
*Essendo, stato*, fiind fost.

## II. VERBUL REGULAT

Limba italiană are trei conjugățiuni : întâia se finesce la infinitiv cu **are**, ca **amare**, a iubi; a doua cu **ere**, ca **credere**, a crede; a treia cu **ire**, ca **sentire**, a simți.

## CELE TREI CONJUGĂȚIUNI REGULATE

## 1. FORMELE SIMPLE

## Indicativo

*Presente.*

Eu iubesc.	Eu cred.	Eu simț.
Io amo.	Io credo.	io sento.
Tu ami.	tu aredi.	tu senti
Egli ama.	egli crede.	egli sente.
Noi amiamo.	noi crediamo.	noi sentiamo.
Voi amate.	voi credete.	voi sentite.
Egolino ámano.	églino <i>credono</i> .	églino séntono.

*Descrittivo.*

Eu iubiam.	Eu credeam.	Eu simțiam.
Io amava	io credeva.	io sentiva.
Tu amavi.	tu credevi.	tu sentivi.
Egli amava.	egli credeva.	egli sentiva.
Noi amavamo.	noi credevamo.	noi sentivamo.
Voi amavate.	voi credevate.	voi sentivate.
Égolino amávano.	églino credévano.	églino sentívamo.

*Narrativo.*

Eu iubiam	Eu credeam.	Eu simțiam.
Io amai.	io credei.	io sentii.
Tu amásti.	tu credesti.	tu sentisti.
Egli amò.	egli credè.	egli senti.
Noi amammo.	noi credemmo.	noi sentimmo.
Voi amaste.	voi credeste.	voi sentiste.
Égolino amárono.	églino credérono.	églino sentírono.

*Futuro.*

Eu voi iubi.  
Io amerò.  
Tu amerai.  
Egli amerà.  
Noi ameremo.  
Voi amerete.  
Églino ameranno.

Eu voi crede.  
io crederò.  
tu crederai.  
egli crederà.  
noi crederemo.  
voi crederete.  
églino crederanno.

Eu voi simți.  
io sentirò.  
tu sentirai.  
egli sentirà.  
noi sentiremo.  
voi sentirete.  
églino sentiranno.

*Condizionale*

Eu aş iubi.  
Io amerei.  
Tu amaresti.  
Egli amerebbe.  
Noi ameremmo.  
Voi amereste.  
Églino amerébbero.

Eu aş credea.  
io crederei.  
tu crederesti.  
egli crederebbe.  
noi crederemmo.  
voi credereste.  
églino crederébbero.

Eu aş simți.  
io sentirei.  
tu sentiresti.  
egli sentirebbe.  
noi sentiremmo.  
voi sentireste.  
églino sentirebbero.

*Imperativo.*

Iubesci.  
Ama.  
Ami.  
Amiamo.  
Amate.  
Amino.

Credți.  
credi.  
cređa.  
crediamo.  
credete.  
crédano.

Simți.  
senti.  
senta.  
sentiamo.  
sentite.  
séntano.

*Conjunctivo.**Presente*

Ca să iubesc.  
Ch' io ami.  
Che tu ami.  
Ch' egli ami.  
Che noi amiamo.  
Che voi amiate.  
Ch' églino ámino.

Ca să cred.  
ch' io cređa.  
che tu credi.  
ch' egli cređa.  
che noi crediamo.  
Che voi crediate.  
ch' églino crédano.

Ca să simt.  
ch' io senta.  
che tu senti.  
ch' egli senta.  
che noi sentiamo.  
che voi sentiate.  
ch' églino séntano.

*Passato.*

Ca să fiu iubit.

Ca să fiu cređut.

Ca să fiu simțit.

Ch'io amassi.	Ch'io credessi.	ch'io sentissi.
Che tu amassi.	che tu credessi.	che tu sentissi.
Ch'egli amasse.	ch'egli credesse.	ch'egli sentisse.
Che noi amássimo.	che noi credéssimo.	che noi sentíssimo.
Che voi amaste.	che voi credeste.	che voi sentiste.
Ch'églino amássero.	ch'églino credéssero.	ch'églino sentíssero.

*Infinitivo.*

<i>Amare</i> , a iubi.	<i>Crédere</i> , a crede.	<i>Sentire</i> , a simți.
------------------------	---------------------------	---------------------------

*Participio.*

<i>Amato</i> , iubit.	<i>Creduto</i> , cređut.	<i>Sentito</i> , simțiț.
-----------------------	--------------------------	--------------------------

*Gerundio.*

<i>Amando</i> , iubind.	<i>Credendo</i> , cređënd.	<i>Sentendo</i> , simțiind.
-------------------------	----------------------------	-----------------------------

## 2. FORMELE COMPUSE

*Io ho amato*, eu am iubit.  
*Io aveva amato*, eu iubisem.  
*Io ebbi amato*, eu iubisem.  
*Io avrò amato*, eu voi fi iubit.  
*Io avrei amato*, eu aș fi iubit.  
*Ch' io abbia amato*, ca să fiu iubit.  
*Ch' io avessi amato*, ca să fiu iubit.  
*Avere amato*, a fi iubit  
*Avendo amato*, fiind iubit.

*Io ho creduto*, eu am cređut.  
*Io aveva creduto*, eu cređusem.  
*Io ebbi creduto*, eu cređusem.  
*Io avrò creduto*, eu voi fi cređut.  
*Io avrei creduto*, eu aș fi cređut.  
*Ch' io abbia creduto*, ca să fiu cređut.  
*Ch' io avessi creduto*, ca să fiu cređut.  
*Avere creduto*, a fi cređut.  
*Avendo creduto*, fiind cređut.

*Io ho sentito*, eu am simțiț.  
*Io aveva sentito*, eu simțișem.  
*Io ebbi sentito*, eu simțișem.

*Io avrò sentito*, eu voi<sup>u</sup> fi simțit.

*Io avrei sentito*, eu aș fi simțit.

*Ch' io abbia sentito*, ca să fiu simțit.

*Ch' io avessi sentito*, ca să fiu simțit.

*Avere sentito*, a fi simțit.

*Avendo sentito*, fiind simțit.

Fôrte puține verbe merg regulat întocmai după conjugățiunea a treia (ca **sentire**); partea cea mai mare a acestora se abate la prezentul indicativului, la conjunctiv, precum și la imperativ, de forma regulată. s. e.

## Finire, a fini.

### *Presentul.*

Io finisco.

Tu finisci.

Egli finisce.

Noi finiamo.

voi finite.

églino finiscono.

### *Imperativul*

Finisci.

Finisca,

Finiamg.

Finite.

Finiscano.

### *Conjunctivul.*

Ch'io finisca,

Che tu finisca,

Ch'egli finisco,

Che noi finiamo,

Che voi finiate,

Ch'églino finiscano.

La verbele ce se finesc cu **care** și **gare** când vine ca să stee un **c** séu un **g** înainte de **e** séu **i** se pune între ele un **h**:

*Cercare*, a căuta, *cerchi*, *cerchiamo* *cercherò* *cercherei*,  
*pagare*, a plăti, *paghi*, *paghiamo*, *pagherò*, *pagherai*.

## III. PASIVUL VERBULUI.

Limba italiană exprimă pasivul prin legarea verbului auxiliar **essere** cu participiul unui verb transitiv s. e.

*Essere amato*, a fi iubit.

<i>Io sono amato</i> , eu sunt iubit.	<i>io sono stato amato</i> , am fost iubit.
<i>Io era amato</i> , eu eram iubit.	<i>io era stato amato</i> , fusesem iubit.
<i>Io fui amato</i> , eu fui iubit.	<i>io fui stato amato</i> , fusesem iubit.
<i>Io sarò amato</i> , eu voi fi iubit.	<i>io sarò stato amato</i> , voi fi fost iubit.
<i>Io sarei amato</i> , eu aş fi iubit.	<i>io sarei stato amato</i> , aş fi fost iubit.

*Sii amato*, fii iubit.

*Siamo amati*, să fim iubit.

*Siate amati*, fiţi iubit.

*Ch'io sia amato*, ca să fiu iubit.

*Ch'io fossi amato*, că să fiu fost iubit.

*Essere amato*, a fi iubit.

*Essendo amato*, fiind iubit.

*Ch'io sio stato amato*, ca să fiu fost iubit.

*Ch'io fossi stato amato*, a fi fost iubit.

*Essero stato amato*, a fi fost iubit.

*Essendo stato amato*, fiind fost iubit.

## IV. VERBUL PRONOMINAL.

Verbele pronominale formeză în italianesce formele lor compuse cu **essere**, iar nu cu **avere** s. e.

*Rallegrarsi*, a se bucura;

*Io mio sono rallegrato*, eu m'am bucurat.

*Presinte.*

*Io mi rallegro*, eu mă bucur.

*Tu ti rallegri*, tu te bucuri.

*Egli si ralleggra*, el se bucură.

*Noi ci rallegriamo*, noi ne bucurăm.

*Voi vi rallegrate*, voi vă bucuraţi.

*Eglino si rallegnano*, ei se bucură.

*Mio miono rallegtrato, eu m'am bucurat*  
*Tu ti sei rallegtrato, tu te-ai bucurat.*  
*Egli s'è rallegtrato, el s'a bucurat.*  
*Noi ci siamo rallegtrati, noi ne-am bucurat.*  
*Voi vi siete rallegtratti, voi v'ați bucurat.*  
*Egolino, si sono rallegtratti, ei s'au bucurat.*

*Io mi rallegtrava, eu mă bucuram*  
*Io mi rallegtrai, eu mă bucurai.*  
*Io mi rallegtrerò, eu mă voi bucura.*  
*Io mi rallegtrerei, eu m'aș bucura.*  
*Io m'era rallegtrato, eu mă bucurasem.*  
*Io mi fui rallegtrato, eu mă bucurasem.*  
*Io mi saro rallegtrato, eu mă voi fi bucurat.*  
*Io mi sarei rallegtrato, eu m'aș fi bucurat.*

*Rallegtrati, bucorete.*  
*Si rallegri, bucurăse.*  
*Rallegriámoci, să ne bucurăm.*  
*Rallegtratevi, bucurați-vă.*  
*Si rallegtrino, să se bucore.*

*Ch' io mi rallegri, ca să mă bucur.*  
*Se io mi rallegtrassi, când m'aș bucura.*  
*Ch'io mi sia rallegtrato, ca să mă fiu bucurat.*  
*Se io mi fossi rallegtrato, când m'aș fi bucurat.*

*Rallegtrarsi, a se bucura.*  
*Rallegtratosi, s'a bucurat.*  
*Rallegtrandosi, bucurându-se.*

## V. VERBUL INTRANSITIV.

Verbele intrasitive se conjugă tot așa ca forma activă ale transitivelor, unele însă formeză formele lor cumpuse eu **éssere**, altel cu **avere**  
 s. e:

*Io sono andato, eu m'am dus.*  
*Io ho dormito, eu am dormit.*

## VI. VERBUL IMPERSONAL.

Limba italină are puține verbe impersonale,  
 s. e.

*Piove, plouă.*  
*Nevica, ninge.*  
*Gela, îngheță.*

*Grandina, cade piatră.*  
*Tuona, tună.*  
*Lampeggia, fulgeră.*

*è poco nobile il vendicarsi, nu-î nobil, d'a se resbuna.*  
*è italiano, e italian.*  
*ciò è eccelente, e (acéstă) escelent.*  
*ciò è vero, e (acéstă) adevărat.*

**Fa se întrebuinteză la vreme :**

*Che tempo fa? Cum e timpul?*  
*Fa freddo, caldo, e frig, e cald.*

---

1.

Ha Ella il mio abito, o quello del sartore?  
 Ho quello del sartore. Ha Ella il mio candelieri  
 d'oro, o quello del vicino? Ho il di Lei. Avete  
 il vostro carbone o il mio? Ho il mio. Che pan-  
 no avete? Ho quello del sartore. Quale stivale  
 avete? Ho il mio. Avete il vecchio legno di mio  
 fratello? Non l'ho. Qual sapone avete? Ho il buon  
 sapone di mio fratello. Avete il mio schioppo di  
 legno, o quello di mio fratello? Ho il vostro.  
 Che giubbetto ha Ella? Ho il giubbetto di panno  
 del mio amico. Ha Ella il di Lei stivale di cuojo  
 o il mio? Non ho il di Lei; ho il mio. Che ha  
 Ella (Lei)? Nulla. Avete qualche cosa? Non ho  
 niente di buono. Ha Ella qualche cosa di vecchio?  
 Non ho niente di vecchio. Che ha Ella di gra-  
 zioso? Ho il grazioso cane del mio amico. Ha  
 Ella il mio bello, od (o) il mio brutto bastone?  
 Ho il di Lei brutto bastone. Ha Ella fame o sete?

## 2.

Non ho (nè) fame nè sete. Avete (voi) il mio stivale, o quello del calzolajo? Ha Ella il di Lei coltello, o quello del ragazzo? Non ho il mio nè quello del ragazzo. Qual coltello ha Ella? Ho quello del mercante. Avete il mio cuchiajo, o quello del mercante? Non ho il vostro nè quello del mercante; ho il mio. Avete il miele o il vino? Non ho il miele nè il vino. Avete il vostro ditale, o quello del sartore? Non ho il mio, nè quello del sartore. Ha Ella il di Lei tiraturacciolo o il mio? Non ho il di Lei nè il mio; ho quello del mercante. Qual turacciolo ha Ella? Ho quello del vicino. Avete il chiodo di ferro o (quello) d'argento? Non ho nè il chiodo di ferro nè quello d'argento; ho quello d'oro. Avete caldo o freddo? Non ho caldo nè freddo; ho sonno. Avete paura? Non ho paura. Avete il mio martello, o quello del legnajuolo (delo stipettajo)? Non ho il vostro nè quello del legnajuolo. Che chiodo avete? Ho il martello di legno del legnajuolo. Avete qualche cosa? Ho qualche cosa. Che avete? Ho qualche cosa di bello. Che avete di bello? Ho il bell'ombrello del Francese. Ha Ella il nastro di cotone o quello di refe? Non ho nè quello di cotone, nè quello di refe.

## 3.

Ha Ella il di Lei schioppo o il mio? Non ho il di Lei nè il mio. Quale schioppo avete? Ho

quello del mio amico. Ha Ella il mio fazzoletto di cotone, o quello di mio fratello? Non ho il vostro, nè quello di vostro fratello. Qual cordone avete? Ho il cordone di refe del mio vicino. Ha Ella il libro del Francese, o quello del mercante? Non ho quello del Francese, nè quello del mercante. Qual libro ha Ella? Ho il mio. Che cosa avete? Non ho nulla. Avete qualche cosa? Non ho niente. Avete freddo? Non ho il panno nè il cotone. Non ho (nè) alcuna cosa di buona, nè (alcuna cosa) di cattivo (Non ho niente di buono nè di cattivo; Nulla ho di buono nè di cattivo ecc). Che avete? Non ho niente.

## 4.

Non ho il cane del fornajo, nè quello del mio amico. Ha Ella vergogna? Non ho vergogna. Ha Ella paura o vergogna? Non ho nè paura nè vergogna. Ha Ella il mio coltello? Qualle? Il bello. Ha Ella il mio bue, o quello del cuoco? Non ho nè il vostro nè quello del cuoco. Quale ha Ella? Ho quello del capitano. Ho io il di Lei biscotto? Ella non lo ha (non l'ha). Ho (io) fame, o sete? Ella non ha nè fame nè sete. Ho caldo, o freddo? Non ha nè caldo, nè freddo. Ho paura? Non avete paura. Non avete nè paura nè vergogna. Ho qualche cosa di buono? Ella non ha nulla di buono. Che ho? Ella non ha nulla. Qual temperino ho io? Ella ha quello del Francese. Ho il vostro ditale, o quello del sar-

tore? Non ho nè il mio, nè quello del sartore. Quale ho? Avete quello del vostro amico. Che ombrello ho io? Ella ha il mio. Ho il buon pane del fornajo? Ella non lo ha. Che danaro ho io? Ella ha il di Lei. Avete il mio schioppo di ferro? Non l'ho. L'ho io? L'avete (Voi l'avete). Ho il vostro castrato (montone), e quello del cuoco? Non avete nè il mio, nè quello del cuoco. Ho il di Lei coltello? Ella non lo ha. L'avete voi? L'ho. Qual biscotto ho io? Ella ha quello del capitano. Qual panno ho io? Ella ha quello del mercante. Avete il mio caffè, o quello del mio ragazzo? Ho quello del vostro buon ragazzo. Avete il mio turracciolo, o il vostro? Non ho nè il vostro, nè il mio. Che avete? Ho il buon candeliere di mio fratello.

## 5.

Ho (io) ragione? Ella ha ragione. Ho torto? Ella non ha torto. Ho ragione, o torto? Ella non ha ragione, nè torto. Ella ha paura. Ella non ha sonno. Ella non ha nè caldo nè freddo. Ho il buon zucchero? Ella non ha nè il buon caffè, nè il buon zucchero. Ho alcuna cosa di buono, o di cattivo? Che ho? Ella non ha nulla. Che cosa ho di leggiadro? Ella ha il leggiadro cane del mio amico. Qual butirro (burro) ho? Ella ha quello del di Lei cuoco. Ho io il di Lei tiraturacciolo, o quello del mercante? Non ha nè il mio, nè quello de mercante. Che latte ha Ella? Ho quello del Francese. Qual temperino ha Ella?

Ho il temporina d'urgento del mio vicino. Quale ho io? Ella ha quello del vecchio fornajo. Quale avete voi? Ho quello del mio vecchio sartore. Che cosa avete? Ho paura. Ho qualche cosa? Non avete niente.

## 6.

Voi aveți tot-d'auna cernelă bună, voi sunteți tot-d'auna silitori. Am cărți și amici. Eu sunt fericit. Tu ai condeie bune; tu ești mulțumit. Frațele vostru are multă minte, el este prea modest. Noi avem multe trebi, noi suntem prea ocupați. Verii voștri au puțină silință, ei sunt prea leneși. Eu am vreme astăzi de a scie, eu nu sunt dispus. Tu n'ai trebuință de un cuțit, tu ești modest. Acest copil nu are voe de a eși afară, el nu este ascultător. Cine-va nu are tot-d'auna prieteni buni cine-va nu este tot-d'auna fericit. Noi nu avem mare stare, noi nu suntem bogați. Voi nu mai aveți frumoșe flori, voi nu mai sunteți așa des în grădina vóstră. Frații voștri nu mai au ocașione de a citi, ei nu mai sunt tineri. Surorile vóstre nu au nici o modestie, ele nu sunt amabile.

## 7.

Chi ha il mio baule? Lo ha il ragazzo. Ha egli sete, o fame? Non ha nè sete nè fame. Ha l'uomo il pollastro (Ha il pollo l'uomo)? L' ha. Chi ha il mio giubbetto? Lo ha il giovane (il

giovine; il giovinetto; l'adolescente). Ha il giovane il mio bastimento? Il giovane non l' ha. Chi l'ha (lo ha)? Lo ha il capitano. Che ha il giovinetto? Ha il bel pollo. Ha egli il coltello? Non l' ha. Ha esso paura? Non ha paura. Ha esso paura, o vergogna? Non ha paura nè vergogna. Ha l'uomo ragione, o torto? Non ha ragione, nè torto. Ha egli caldo o freddo? Non ha nè caldo nè freddo. Chi ha il riso del contadino (paesano; rustico)? Lo ha il mio servitore. Ha il di Lei domestico (servo) il mio temperino, o (ha) il suo? Non ha nè il di Lei, nè il suo. Qual temperino ha egli? Ha quello del suo vicino. Chi ha il mio vecchio stivale? Lo ha il di Lei calzolajo. Che ha il di Lei amico? Ha il suo buon danaro. Ha egli il mio oro? Non l' ha. Chi l' ha? Lo ha il fornajo. Ha il fornajo. Ha il fornajo il mio ucello, o (ha egli) il suo? Ha il suo. Chi ha il mio? Lo ha il legnajuolo. Chi ha freddo? Nessuno (Nissuno; Niuno; Veruno) ha freddo (Alcuno non ha freddo). Ha caldo qualcuno? Nessuno ha caldo. Ha qualcheduno (qualcuno; alcuno) il mio pollo? Nessuno l' ha. Ha il vostro servitore il vostro giubbetto, o ha esso il mio? Non ha nè il vostro, nè il mio. Quale ha? Ha il suo.

## 8.

Am eu mai multe cărți de căt fratele meu?  
Sunt eu mai fericit, de căt el? N'am eu mulți  
amici? Ai mai multe pasări, ca vărul tău? Ești

tu mai bogat de cât mine? N'ai tu cărți franceze? Nu esti tu așa silitor ca Scarlat? Are Petre mai multe cărți de cât Luisa? Este Enrie așa resfățat ca Paul? Mai are acest domn césornicul său de aur? Nu mai este August prietenul meu? Are Teresa mai multă silință, de cât Carlota? Este Carolina așa amabilă ca sora sa? Nu are cine-va tot d'auna ce doresce? Suntem noi tot d'auna mulțumiți? N'avem noi vreme astă séra să citim? Nu suntem ocupați? Aveți voi încă scopul de a face acésta? Tot sunteți hotărâți de a pleca? Nu aveți voi condee destule? Nu sunteți voi vrednici de defăimare, pentru că negligiați acésta ocașie? Au acești copii dorință de a se plimba? Au surorile vóstre un piano? Sunt ele încă la țéră?

## 9.

Ha qualcheduno il mio schioppo? Nessuno l' ha. Ha il giovinetto il mio libro? Non l' ha. Che ha egli? Nulla ha. Ha il martello, o il chiodo? Non ha nè il martello, nè il chiodo. Ha egli il mio ombrello, o il mio bastone? Non ha nè il vostro ombrello, nè il vostro bastone. Ha egli il mio caffè, o il mio zucchero? Non ha nè il vostro caffè, nè il vostro zucchero; ha il vostro miele. Ha il ragazzo il biscotto di mio fratello, o quello del Francese? Non ha nè quello del di Lei fratello nè quello del Francese; ha il suo. Ho il di Lei sacco, o quello del di Lei amico? Ella non ha nè

il mio, nè quello del mio amico; Ella ha il di Lei proprio (il Suo proprio). Chi ha il sacco del cantadino? Lo ha il buon fornajo. Chi ha paura? Ha sonno? Non ha sonno. Ha freddo o fame? Non ha nè freddo, nè fame. Che cosa ha? Non ha niente. Ha il contadino il mio danaro? Non l' ha. L' ha il capitano? Non l' ha. Chi l' ha? Nessuno l' ha. Ha il vostro vicino qualche cosa di buono? Non ha nulla di buono. Che ha di brutto. Ha qualche cosa? Non ha niente.

## 10.

Tot mai sunteți voi cei mai buni amici ai fratelui meu? Aveți voi bricégul meu? Eu nu 'l am, póte 'l are fratele vostru? Nu, el nu'l are? nu'l avea când a plecat. Cine a avut caetul fratelui meu? Eu nu'l am avut sêptemâna asta. Póte eu 'l voi avea mâne; eu 'l aş avea în tóte zilele, dacă 'l aş cere. Eu nu cred că voi 'l aveți. Eu nu credém că voi 'l ați avut. Tu n'ai panglicele surorii mele; tu nu le aveai la sosirea mea, tu le vei avea astă séră. Eu doresc ca să nu le ai nici o-dată. Eu nu mai sunt, eu am fost până eri, eu am fost astăzi. Sunteți voi tot-d'auna mulțumiți de clavirul vostru? Eu aş fi, dacă aş sci cele mai bune cântece. Voi nu credeți, că eu aş fi, voi nu credeți că eu aş fi fost. Este amicul vostru bolnav? El nu mai este, el a fost până sêptemâna trecută. El ar fi încă, dacă nu ar fi fost sub îngrijirea mumei séle. Eu aş fi prea mul-

tumit de a'l vedea iarăși, veți fi și voi asemenea?  
Noi am fi dacă am avea plăcere de a'l cunósce.

## 11.

Ha il mercante il mio panno, o il suo? Non ha nè il vostro, nè il suo. Qual panno ha? Ha quello di mio fratello. Qual ditale ha il sartore? Ha il suo. Ha il di Lei fratello il suo vino, o quello del vicino? Non ha nè il suo, nè quello del vicino. Qual vino ha egli? Ha il suo proprio. Qualcuno ha il mio nastro d'oro? Nessuno l' ha. Chi ha il mio cordone d'argento? Lo ha il di Lei buon ragazzo. Ha egli il mio cavallo di legno, o quello di piombo? Non ha nè il di Lei cavallo di legno nè quello di piombo? ha il cavallo dicuojo del suo amico. Qualcuno ha torto? Nessuno ha torto. Chi ha il buon miele del Francese? Lo ha il mercante. L'ha egli? Si, Signore, l'ha. Ha Ella poua, o vergogna? Non ho nè paura nè vergogna. Ha il di Lei cuoco il suo castrato? L'ha. Ha Ella il mio pane, o il mio formaggio? Non ho il di Lei pane, nè il di Lei formaggio. Ho il di Lei sale, o il di Lei butirro? Ella non ha nè il mio sale, nè il mio butirro. Che cosa ho? Ella ha il di Lei castrato. Ha qualcuno il mio bottone d' oro? Nessuno l' ha. Chi ha il tè? Quale? Il mio. Lo ha il di Lei servitore. Qual tè ha l'Inglese? Ha il suo.

## 12.

Ați gândit voi la trebile mele? Aveți voi bani?

Da, eu am la mine. Mai are fratele vostru amici? Da el are tot-d'auna mai mulți, de cât mine. El ar avea încă și mai mulți, de ar fi mai puțin greu în alegere. Eu mă bucur, ca el să aibă așa mulți; ca el să fi avut încă mai mulți. Are sora vóstră amice? Nu, ea nu are acuma, ea va avea însă în curênd multe. Eu nu credém ca ea să fi avut așa puține. Eu nu m'am gândit încă la dênsele. Sunteți voi încă așa de adesea în grădina vóstră? Eu sunt în tóte diminețele într'ênsa. Eu am fost astăzi într'însa până la deuce ore. Eu am fost o-dată o di întrégă într'însa, aș fi avut acolo multă plăcere. Veți fi avut acolo multă plăcere. Veți mai fi astă séră la D. Carol? Nu, eu nu voi fi acolo. Este muma vóstră în biserică? Eu cređ că ea este într'ênsa Credeți voi că ea este acolo? Se va duce slujnica în têrg, sau a fost ea astăzi de diminétă.

## 13.

Qual fieno ha lo straniero (lo straniere; il forestiero,—re)? Ha quello del contadino. Ha il marinajo il mio specchio? Non l'ha. Ha Ella questo guanto o quello? Ho questo. Ha Ella il fieno del mio giardino, quello del di Lei? Non ho quello del di Lei giardino, nè quello del mio; ma ho quello dello straniero. Qual guanto ha Ella? Ho quello del marinajo. Avete il suo materasso? L'ho. Qual refe ha il marinajo? Ha il suo. Chi ha il mio buon biglietto? Lo ha quell' uomo. Chi ha quello schioppo? Lo ha il di Lei amico.

Ha Ella il grano del di Lei granajo, o quello del mio? Non ho quello del di Lei, nè quello del mio, ma ho quello del mio marcante. Chi ha il mio guanto? Lo ha quel servitore. Che ha il di Lei servitore? Ha l'albero di quel giardino. Ha egli il libro di quell' uomo? Non ha il libro di quell'uomo; ma ha quello di questo ragazzo. Ha il cantadino questo bue. o quello? Non ha nè questo nè quello, ma ha quello che ha il suo ragazzo. Ha quell' asino il suo fieno, o quello del cavallo? Non ha nè il suo, nè quello del cavallo. Qual cavallo ha questo contadino? Ha quello del di Lei vicino. Ho io il di Lei biglietto (viglietto), o il suo? Ella non ha nè il mio nè il suo, ma Ella ha quello del di Lei amico. Avete il fieno di questo cavallo? Non ho il suo fieno, ma ho il suo ferro. Ha il di Lei fratello il mio biglietto, o il suo? Non ha nè il di Lei, nè il suo, ma ha quello del marinajo. Ha lo straniero il mio chiodo, o il suo? Ha quello del capitano. Ha ell' l'albero di questo giardino? Non l' ho. Avete fame, o sete? Non ho nè fame, nè sete; ma ho sonno.

## 14.

Tu laudî pe vèrul tèu, însă nu pe vara lui. Eu iubesc pe fratele prietenului meu, însă eu nu iubesc pe sora sa, pentru că este răsfătată. Eu nu mă mai gândesc la aceste bagateluri. Eu cumpăr toate condeile mele de la acest neguțător. Eu mă folosesc de această ocasiune spre a-i spune o-

pinioanea mea. Eu prefer creioanele mele pe lângă ale tale. Prietenul meu iubesc pe frații săi și pe surorile sale. El caută cartea sa pe care a perdut'o eri. Ea nu găsește pălăria sa. Noi vă împrumutăm tot ce avem, însă voi nu ne împrumutați nimic. Voi uitați toate ce vă dic. Gândiți voi la lecțiunile vóstre, sau la jocul vostru? Voi uitați toate ce vă dic. Voi nu mai vorbiți de păsările vóstre. Acești copii repetéză lecțiunile lor, pe când aceste fete vorbesc. Frații mei caută flori și surorile vóstre ne povestesc o frumósă istorie.

## 15.

Ha il marinajo questo uccello, o quello? Non ha questo ma ha quello. Ha il di Lei servitore questo bastone, o quello? Ha questo, ma non ha quello. Ha il di Lei cuoco questo pollo o quello? Non ha nè questo, nè quello, ma ha quello del suo vicino. Ho io ragione o torto? Ella non ha nè ragione nè torto, ma il di Lei buon ragazzo ha torto. Ho questo coltello o quello? Ella non ha nè questo, nè quello. Che cosa ho? Ella non ha niente di buono, ma qualche cosa di cattivo. Ha Ella il forziere (il baule) che ho io? Non ho quello che ha Vossignoria. Qual cavallo ha Ella? Ho quello che ha il di Lei fratello. Ha Ella l'asino che ha il mio amico? Non ho quello che ha egli, ma ho quello che ha Ella. Ha il di Lei amico lo specchio che ha Ella, o quello che ho io? Egli non ha nè quello che ha Ella nè quello che ho io, ma ha il suo.

## 16.

Pentru ce băteai tu cânele tău? Eu am găsit pe prietenul vostru la plimbare. Surorile mele ne au aşteptat. Fratele vostru caută mânuşele sale. Muma voastră cumpără panglice şi alege cele mai frumoase pentru noi. Eu 'l aşi pedepsi, dacă ar perde cărţile sale. Tu nu ai minţi nici o-dată, dacă tu ai iubi pe Dumnezeu şi pe părinţii tăi. Surorile tale 'mi au arătat pianul lor. Noi locuim altă dată în această uliţă. Voi călăriaţi altă dată în toate zilele. Fratele tău iubia tot-d'auna limba italiană. Vărul tău nu mai obicinuesce să bea cafea. Amicele voastre cântă prea bine. Tu porţi tot-d'auna haine negre.

## 17.

Qual sacco ha il contadino? Ha quello che ha il suo ragazzo. Ho io il di Lei candelliere d'oro, o quello d'argento? Ella non ha il mio candelliere d'oro, nè quello d'argento, ma Ella ha quello di ferro. Avete il mio giubbetto, o quello del sartore? Non ho il vostro, nè quello del sartore. Quale avete? Ho quello che ha il mio amico. Ha Ella freddo o caldo? Non ho nè freddo, nè caldo; ma ho sete. Ha paura il di Lei amico, o ha egli vergogna? Non ha nè paura nè vergogna; ma ha sonno. Chi ha torto? Ha torto il di Lei amico. Ha qualcuno il mio ombrello? Nessuno l'ha. Ha qualcheduno vergogna? Nussuno ha vergogna, ma il mio amico ha fame. Ha il capitano il bastimento che Ella ha, o quello che

ho io? Non ha nè quello che ha Ella, nè quello che ho io. Quale ha esso? Ha quello del suo amico. Ha egli ragione, o torto? Non ha ragione, nè torto. Ha il Francese qualche cosa di buono, o di cattivo? Non ha niente di buono, nè di cattivo, ma ha qualche cosa di leggiadro. Che ha di leggiadro? Ha il leggiadro specchio. Ha il buon biscotto? Egli non l'ha, ma lo ha il suo vicino. Ha l'Inglese il fiasco da vino? Ha il fiasco da vino, ma non ha il fiasco di vino. Qual ferro ha il di Lei fornajo? Ha quello da cavallo. Ha egli il mio fiasco da olio? Non ha il di Lei fiasco da olio, ma ha il di Lei vaso da latte.

## 18.

Tu vei cădea în apă, dacă nu te vei pădi. Eu voiu sosi luna viitoare. Eu i voiu da acéstă panglică. dacă ea va fi rosonabilă. Tu nu vei gusta mult timp acéstă fericire. El îți va aduce caetul tēu. Nu vom găsi pe fratele d-tale la bal. Eu mă voiu gândi în tótă vieța la acéstă istorie. Când voiu fi gata, vă voiu însoți. Amicii tēi nu ți vor pardona nici o-dată greșéla. De veți perde mănusele vóstre, nu vă voiu mai cumpéra altele.

## 19.

Ha Ella i guanti? Si, Signore, ho i guanti. Ha Ella i miei guanti? No, Signore, non ho i di Lei guanti. Ho io i di Lei specchi? Ella ha i miei specchi. Ho i di Lei vaghi fazzoletti? Non ha i miei vaghi fazzoletti. Quali (Quai; Qua'; Che)

fazzoletti ho io? Ella ha i vaghi fazzoletti (mocchhini) dei di Lei amici. Ha lo straniero i nostri buoni temperini? Non ha i nostri buoni temperini, ma ha i nostri buoni bastimenti. Chi ha i nostri bei (be', belli) cavalli? Nessuno ha i di Loro bei cavalli, ma qualcuno ha i di Loro bei buoi. Ha il di Lei vicino gli alberi dei (de') di Lei giardini? Non ha gli alberi dei miei giardini ma i di Lei bei biglietti. Avete il fieno dei cavalli? Non ho il loro fieno, ma ho i loro ferri. Ha il vostro sartore i miei vaghi bottoni d'oro? Non ha i di Lei vaghi bottoni d'oro, ma ha i di Lei vaghi fili d'oro. Che ha il marinaio? Ha i suoi bei bastimenti. Ha i miei bastoni, o i miei schioppi? Non ha i di Lei bastoni, nè i di Lei schioppi. Chi ha i buoni giubbetti del sartore? Nessuno ha i suoi giubbetti, ma qualcheduno ha i suoi bottoni d'argento. Ha il ragazzo del Francese i miei buoni ombrelli? Non ha i di Lei buoni ombrelli, ma ha i di Lei buoni coltelli. Ha il calzolajo i miei stivali di cuojo? Ha i di Lei stivali di cuojo. Che ha il capitano? Ha i suoi buoni marinai. Che ha il nostro libraio? Ha i suoi buoni libri. Quali libri avete voi? Ho i bei libri dei nostri librai.

## 20.

Eu 'ți ași da o bună respălătire, dacă tu 'mi ai face acest serviciu. Tu ai plânge mai puțin, dacă ai fi mai cu băgare de sémă. Tatăl vostru v'ar pardona, dacă nu a 'ți minți așa adese ori. Noi

am umplea paharele nstre, dacă ne-ar fi sete. Surorile nstre ne-ar fi asteptat, dacă noi le-am fi dis'o. Voi ai găsi crile vstre, dacă le-ai căuta mai bine. Acesti domni ne-ar nsoi, dacă ar avea vreme. Eu v'as împrumuta bucuros bri-cgul meu, dacă ar fi la mine. Noi nu am alege aceste panglice, acelea sunt mult mai frumose.

## 21.

Quai materassi ha il marinaio? Ha i buoni materassi del suo capitano. Quai giardini ha il Francese? Ha i giardini degl' Inglesi. Quali servitori (servi; domestici) ha l' Inglese? Ha i servitori dei Francesi. Che ha il di Lei ragazzo? Ha i suoi leggiadri uccelli. Che ha il mercante? Ha i nostri buoni forzieri. Che ha il fornaio (fornaro)? Ha i nostri begli asini. Ha egli i nostri chiodi, o i nostri martelli? Non ha n i nostri chiodi, n i nostri martelli, ma ha i nostri buoni pani. Ha il felegname i suoi martelli di ferro? Non ha i suoi martelli di ferro, ma i suoi chiodi di ferro. Quali biscotti ha il fornajo? Ha i biscotti dei (de') suoi amici. Ha il nostro amico i nostri belli (bei) temperini? Non ha i nostri bei temperini. Quali ha esso? Ha i piccoli temperini dei suoi mercanti. Quali specchi ha il di Lei domestico? Ha gli specchi dei suoi buoni mercanti? Non ha i loro piccoli coltelli, ma ha i loro candellieri d'oro. Ha Ella quei (que'; quelli) biglietti? Non ho quei biglietti, ma quei coltelli d'argento. Ha l'uomo questo biglietto, o quello?

Non ha nè questo, nè quello. Ha egli il di Lei libro, o quello del di Lei amico? Non ha il mio, nè quello del mio amico; ha il suo. Ha il di Lei fratello il vino che ho io, o quello che ha Ella? Non ha quello che ha Ella, nè quello che ho io. Qual vino ha egli? Ha quello dei suoi mercanti. Avete il sacco che ha il mio servitore? Non ho il sacco che ha il di Lei servitore. Avete il pollo che ha il mio cuoco, o quello che ha il paesano? Non ho nè quello che ha il di Lei cuoco nè quello che ha il paesano. Ha il contadino treddo o caldo? Non ha nè treddo nè caldo.

## 22.

Cânele meu cel mic s'a rătăcit. Eu mă duc în toate dîlele de la cinci până la şese ore la plimbare. Cum te chiamă? Mă chiamă Ferdinand. Cum se află fratele vostru? El nu se află bine. Cum vă aflați d-vóstră? Vă aflați asemenea bine? Noi ne aflăm prea bine. Te-ai încelat. Sora ta s'a încelat asemenea. Eu m'am sculat la şese ore. Acest scolar s'a îndreptat. Acesti copii s'au despărțit. Eu nu mă voi amesteca în acest lucru. Vă veți dobândi muștrări. Tatăl meu va pleca în curînd la Berlin. Cu ce vă ocupați totă ziua? Eu nu m'aș fi consolat nici o-dată, dacă el ar fi murit. Ascunde-te. Odihnesce-te puțin.

## 23

Ha ella questi biglietti o quelli? Non ho nè questi nè quelli. Avete i cavalli dei Francesi o

quelli degl' Inglesi? Ho quei degl' Inglesi, ma non ho quei dei Francesi. Quali buoi ha Ella? Ho quelli degli stranieri. Ha ela i bauli che ho io? Non ho quei che ha Ella, ma quelli che ha il di Lei fratello. Ha vostro fratello i vostri biscotti, o i miei? Non ha nè i vostri, nè i miei. Quali biscotti ha? Ha i suoi. Quali cavali ha il di Lei amico? Ha quelli che ho io. Ha il di Lei amico i miei libri o i suoi? Non ha nè i di Lei nè i suoi; ma ha quei del capitano. Ho i di Lei giubbetti, o quelli dei sartori? Ella non ha nè questi nè quelli. Ho io i nostri asini? Non avete i nostri, ma quelli dei nostri vicini. Avete gli uccelli dei marinai? Non ho i loro uccelli, ma ho i loro belli bastoni. Quali bicchieri ha il di Lei ragazzo? Ha i miei. Ho i miei stivali, o quelli dei calzolari? Ella non ha i di Lei (i Suoi), ma i loro.

## 24.

Tatăl meu ȃise eri cã o sã vindeti casa vós-trã. Ce ȃiceti despre grãdina mea? Fratele meu nu mi-a spus cã sunteți aici. Ce v'a ȃis muma mea? V'am ȃis sã 'mi aduceți acéstã carte. Ce se ȃice în oraș despre resbel? Eu 'i am oprit de a o spune fratelui seu. Nu 'i voiu mai spune nimic. Ce vreți ca sã ȃic? Îi am și ȃis'o aȃi-diminetã. Fratele meu nu vrea ca tu s'o spui amicului tãu. Eu creȃu cã i le-a spus tóte. Daca eu aș fi ȃisu-o mai înainte, el s'ar fi supãrat.

Qual latte ha l'uomo? Ha il nostro. Ha esso il nostro caffè? Non l'ha. Avete i nostri abiti, o quelli degli stranieri (quei dei forestieri)? Non ho i vostri, ma i loro. Ha il di Lei falegname i nostri martelli, o quei dei nostri amici? Non ha nè i nostri, nè quei dei nostri amici. Quali chiodi ha egli? Ha i suoi buoni chiodi di ferro. Ha qualcheduno i bastimenti degl' Inglesi? Niuno ha quelli degl' Inglesi, ma alcuno ha quei dei Francesi. Chi ha i pollastri del cuoco? Alcuno non ha i suoi pollastri, ma qualcuno ha il suo burro. Chi ha il suo formaggio? Lo ha il suo ragazzo. Chi ha il mio vecchio schioppo? Lo ha il marinaio. Ho io il sacco del contadino? Non avete il suo sacco, ma il suo grano. Quali (Quai; Qua) schioppi ha l'Inglese? Ha quei che ha Ella. Quali ombrelli ha il Francese? Ha quei che ha il suo amico. Ha esso i nostri libri? Non ha i nostri ma quelli che ha il suo vicino. Ha fame il ragazzo del mercante? Non ha fame, ma ha sete. Ha freddo o caldo il di Lei amico? Non ha nè freddo, nè caldo. Ha egli paura? Non ha paura, ma ha vergogna. Ha il giovane gli uccelli dei nostri servitori? Non ha i loro uccelli, ma ha il loro sapone. Quali temperini ha egli? Ha quelli dei suoi vecchi mercanti. Ha Ella qualche cosa di buono, o di cattivo? Non ho niente di buono, nè di cattivo, ma ho qualche cosa di bello. Che cosa ha Ella di bello? Ho il bel bue

(manzo) dei nostri cuochi. Non ha il loro bel castrato (montone)? No, Signore, non l'ho.

## 26.

Cred că fratele meu a scris acésta, cunosc scrisórea sa. Eu îi voi scrie mâine. Amicii mei îmi vor scrie negreşit. Le scrisesem e acum o lună. dar nu ştiu dacă a ajuns scrisórea mea. Domniata scrii mai bine de cât fraţii D-talə. Eu i-am scris de a cumpăra câte-va cărţi. Ce v'a scris el? Îi scriţi încă astăzi? Eu i aş fi scris încă mai înainte, dacă nu aş fi cređut că ar fi plecat. Ce scrieţi? Ce i-aţi scris? Nu îi vei scrie astăzi? Cine a scris acésta?

## 27.

Ha Ella i miei bei bicchieri? Li ho. Ha Ella i bei cavalli degl' Inglesi? Non li ho. Quali bastoni avete? Ho quelli degli stranieri. Chi ha i miei pettinetti (pettinini; piccoli pettini)? Li hanno i miei ragazzi. Quali coltelli avete? Ho quelli dei vostri amici. Ho i di Lei buoni schioppi? Ella non li ha, ma li hanno i di Lei amici. Ha Ella i miei leggiadri uccelli, o quelli dei miei fratelli? Non ho nè i di Lei, nè quei dei di Lei fratelli, ma ho i miei. Quali bastimenti hanno i Tedeschi? I Tedeschi non hanno bastimenti. Hanno i marinai i nostri belli materassi? Non li hanno. Li hanno i cuochi? Essi li hanno. Ha il capitano i di Lei bei libri? Egli non li ha. Li ho io? Ella li ha. Ella non li ha. Li ha l'Italiano? Li ha.

Hanno i Turchi i nostri begli schioppi? Non li hanno. Li hanno gli Spagnuoli? Essi li hanno. Ha il Tedesco i begli ombrelli degli Spagnuoli? Li ha. Li ha esso? Sì, Signore, li ha. Ha l' Italiano i nostri leggidri guanti? Egli (Ei; E') non li ha. Chi li ha? Li ha il Turco. Ha il sartore i nostri giubbetti, o quelli dei nostri amici? Non ha nè questi, nè quelli. Quali abiti ha egli? Ha quelli che hanno i Turchi. Quali cani avete voi? Ho quelli che hanno i miei vicini.

## 28.

Veți citi scrisórea unchiului vostru? Aș citi-o cu plăcere, dacă aș avea-o la mine. Dumnéta citesci tot-d'auna cărți francese. Noi citim numai uvrage germane. Fratele meu nu citește nici odată; noi citiam altă dată mai mult. Ați citit și gazeta de ađi? Nu am citit-o. Vreți să vă citesc acésta? Acest băiat nu scie încă să citească.

## 29.

Avete legno? Ho legno. Ha sapone vostro fratello? Non ha sapone. Ho castrato? Non avete castrato, ma avete manzo. Hanno danaro i di Lei amici? Hanno danaro Hanno essi latte? Non hanno latte, ma hanno eccellente burro. Ho io fuoco? Non avete fuoco, ma avete carbone. Ha panno il mercante? Non ha panno, ma ha bei vestiti. Hanno argento gl' Inglesi? Non hanno argento, ma hanno eccellente ferro. Ha ella buon caffè? Non ha buon caffè, ma ho eccellente vino. Ha il mercante buoni

libri? Ha buoni libri. Ha latte il giovane? Non ha latte, ma ha tè eccelente (eccellente té). Hanno buoni guanti i Francesi? Hanno eccellenti guanti. Hanno uccelli? Non hanno uccelli, ma hanno bei giojelli. Chi ha i bei pennelli degl' Inglesi? Li hanno i loro amici. Chi ha i buoni biscotti dei fornaj (fornari)? I marinai dei nostri capitani li hanno. Hanno essi i nostri vestiti? Sì Signore, li hanno. Che hanno gl' Italiani? Hanno bei quadri. Che hanno gli Spagnuoli? Hanno begli asini. Che hanno i Tedeschi? Hanno eccellente grano.

## 30.

Vêrul meu pune prea rar acéstă pălărie. Puneți acéstă scrisóre pe masa tatălui meu. Unde ați pus cărțile mele? Voiu pune hainele D-vóstră în acea odaia. Ce haine veți pune astăzi. Daca ar fi vreme frumósă, aş pune haina mea cea albă. Am pus eri bani pe acéstă masă, îi ați găsit? Dați-mi voe de a intra. Are voe de a eși? Mi-ați făgăduit de a mă visita. Vă făgăduesc de a-i înapoia scrisórea D-vóstră. De ce nu i ați înapoiat-o încă? Nu am avut încă ocașiă de a i-o înapoia.

## 31.

Ha Ella amici? Ho amici. Hanno fuoco i di Lei amici? Hanno fuoco. Hanno buoni stivali i calzolai? Non hanno buoni stivali, ma hanno eccellente cuojo. Hanno i sartori (sarti) buoni giubbetti? Non hanno buoni giubbetti, ma hanno eccellente panno. Ha il pittore ombrelli (Ha ombrelli il pittore ha [egli]

ombrelli)? Non ha ombrelli, ma ha bei quadri. Ha esso i quadri dei Francesi, o quei degl' Italiani? Non ha nè questi, nè quelli. Quali ha egli? Ha quelli dei suoi buoni amici. Hanno i Russi qualche cosa di buono? Hanno qualche cosa di buono. Che cosa hanno di buono? Hanno buoni buoi. Ha qualcuno i miei pettinetti? Nessuno li ha. Chi ha i bei pollastri dei contadini? Li hanno i di Lei cuochi. Che hanno i fornai? Hanno eccellente pane. Hanno vecchio vino i di Lei amici? Non hanno vecchi vino, ma hanno buon latte. Ha qualcuno i di Lei candelieri d' oro? Nessuno li ha.

## 32.

Ați învățat astăzi lecția vóstră? Nu am învățat-o încă, o vom învăța astă séră. Inveți a cânta? Noi învățăm a danța. Fratele D-tale iea tot-d'auna condeiele mele. De ce nu luați și D-vóstră pe ale sale? Noi nu luăm nici o-dată condeile amicilor nostri. Mi s'au luat tóte. Vreți să luați o céscă de ceaiu? Vă mulțumesc, voiu lua o céscă de lapte. Am auzit că fratele D-vóstră a plecat în Francia. Înțeleg prea bine ce 'mi explicați. Unde ați prins acéstă pasere.

## 33.

Ha Ella sale? Ne ho. Ha Ella caffè? Non ne ho. Ha Ella buon vino? Ne ho di buono. Ha Ella buon panno? Non ho buon panno ma ho buon danaro. Ho io buono zucchero? Non ne ha di buono. Ha

buono miele l'uomo? Ne ha. Ha egli buon formaggio? Non ne ha. Ha danaro l'Americano? Ne ha. Hanno formaggio i Francesi? Non ne hanno. Hanno buon latte gl' Inglesi? Non hanno buon latte, ma hanno eccellente burro. Chi ha buon sapone? Il mercante ne ha? Chi ha buon pane? Il fornaio ne ha. Ha carbone lo straniero? Non ne ha. Ha egli panno? Ne ha. Qual riso avete? Ne ho di buono. Qual fieno ha il cavallo? Ne ha di buono. Qual cuojo ha il calzolajo? Ne ha d'eccellente. Ha Ella giojelli? Non ne ho. Chi ha giojelli? Il mercante ne ha (Ne ha il mercante). Ho stivali? Avete stivali. Ho cappelli? Non avete cappelli. Ha buoni coltelli il di Lei amico? Ne ha di buoni. Ha egli buoni buoi? Non ne ha di buoni. Hanno gl' Italiani bei cavalli? Non ne hanno di belli. Chi ha begli asini? Gli Spagnuoli ne hanno.

## 34.

Spuneți multe complimente D-lui fratelui D-vós-tră. Ați făcut ce v'am poruncit? Ce a făcut băiatul, de ce îl bateți? Acești ómeni fac tot ce li s'a poruncit. Noi facem tóte ce profesorele ne poruncesce. Noi vom face ađi după prînz o preumblare. Vreți ca să fac tema mea? Ce făcea fratele D-tale când acésta se întemplâ? Domnul N. însciința pe unchiul meu despre sosirea sororii sale.

## 35.

Ha il capitano buoni marinai? Ne ha di buoni.

Hanno i marinai buoni materassi? Non ne hanno di buoni. Chi ha buoni biscotti? Ne ha il fornajo del nostro buon vicino. Ha esso pane? Non ne ha. Chi ha bei nastri? I Francesi ne hanno. Chi ha eccellenti chiodi di ferro? Ne ha il falegname. Ha egli martelli? Ne ha? Quali martelli ha egli? Ne ha di ferro. Che cosa ha il di Lei fratello? Non ha nulla. Ha egli freddo? Non ha nè fraddo, nè caldo. Ha paura? Non ha paura. Ha vergogna? Non ha vergogna. Che ha esso? Ha fame. Chi ha bei guanti? Io ne ho. Chi ha bei quadri? Gl' Italiani ne hanno. (Ne hanno gl' Italiani). Hanno bei giardini i pittori? Ne hanno di belli. Ha il cappellaio buoni o cattivi cappelli? Ne ha di (dei) buoni. Ha lo stipettaio buono o cattivo legno? Ne ha di buono. Chi ha bei gioielli? Ne hanno i ragazzi dei nostri mercanti. Hanno essi uccelli? Non ne hanno. Ha Ella (del) tè? Non ne ho. Chi ne ha? Ne ha il mio servitore. Ha vestiti il di Lei servitore? Non ne ha. Chi ne ha? Ne hanno i servitori del mio vicino.

## 36.

Acesti copii cunosc tótă lumea. Cunosc pe acest om. L'am vëdut adese ori la unchiul meu. Cunósceți și pe aceste dame? Nu cunóscem pre nici una. Noi ne cunóscem de multă vreme. Amicul D-vóstră nu ne mai cunósce. Nu vë mai cunósce el? Vë va cunósce prea bine, soldații 'l au cunoscut când el părăsi orașul. Eu nu'l aș cunósce de ar fi singur. Am întâlnit eri pe tatăl

D-vóstră fără de a'l cunósce. Noi am cunósce mai mulți ómeni, de am eși mai adese ori. In N. noi cunóschem aprópe jumétate din oraș, aici noi nu cunóschem de cât numai câte-va familii.

## 37.

Ha Ella un lapis (toccalapis)? Ne ho uno. Ha il di Lei ragazzo un buon libro? Ne ha uno buono. Ha il Tedesco un buon bastimento? Non ne ha. Ha il di Lei sartore un buon abito? Ne ha uno buono. Ne ha due buoni. Ne ha tre buoni. Chi ha begli stivali? Ne ha il nostro calzolaio. Ha il capitano un bel cane? Ne ha due. Hanno i vostri amici due bei cavalli? Ne hano quattro. Ha il giovane un (uno) buono, od un cattivo schioppo? Non ne ha uno buono, ne ha uno cattivo. Avete un turacciolo? Non ne ho. Ha il di Lei amico un buon tiraturacciolo? Ne ha due. Ho un amico? Ella ne ha uno buono. Ella ne ha due buoni. Ella ne ha tre buoni. Il di Lei fratello ne ha quattro buoni. Ha il falegname un chiodo di ferro? Ha sei chiodi di ferro. Ne ha sei buoni e sette cattivi. Chi ha buon manzo? Ne ha il nostro cuoco. Chi ha cinque buoni cavalli? Il nostro vicino ne ha sei. Ha grano il contadino? Ne ha. Ha egli specchi? Non ne ha. Chi ha buoni amici? Ne hanno i Turchi. Hanno essi denaro? Non ne hanno. Chi ha il loro denaro? L'hanno i loro amici. Hanno sete i di Lei (i Suoi) amici? Non hanno sete, ma fame. Ha pane lo stipettaio? Non ne ha. Ha un buon abito il di Lei servi-

tore? Ne ha uno. Ha egli questo abito, o quello? Non ha nè questo nè quello. Quale abito ha esso? Ha quello che ha il di Lei servitore. Hanno i contadini questi sacchi, o quelli? Non hanno nè questi, nè quelli. Qualli sacchi hanno essi? Hanno i loro. Ha Ella un buon servitore? Ne ho uno buono. Chi ha un buon forziere? Mio fratello ne ha uno. Ha esso un forziere di cuojo, o di legno? Ne ha uno di legno.

38.

Eu am dis'o acestor copii, însă ei nu o cred. Ei ar crede-o de le-ați dice-o D-vóstră. Credeți că el a făcut acésta? Eu nu o cređ nici de cum. Sora vóstră este prea lesne credétóre. Ea crede tóte ce 'i dice cine-vă Tu ești un mincinos. Eu nu te voi mai crede. Noi nu credem, ca ei să vie astăzi. Scrieți-o unchiului vostru; însă el nu o va crede. Este cu neputință ca el să o cređă. Nici noi nu o vom crede. Mě credeți, eu spuî tot-d'auna adevărul.

39.

Quanti amici ha Ella? Ho due buoni amici. Ha Ella otto buoni baui? Ne ho nove. Ha il di Lei servitore tre abiti? Ne ha solamente uno buono. Il capitano ha due buoni bastimenti? Ne há soltanto uno. Quanti martelli ha il falegname? Ne ha solamente due buoni. Quanti stivali ha il calzolaio? Ne ha dieci. Ha il giovane nove buoni libri? Ne ha solamente cinque. Quanti schioppi ha il di Lei

fratello? Ne ha solamente quattro. Ha ella molto pane? Ne ho molto. Hanno gli Spagnuoli molto denaro? Non ne hanno molto. Ha molto caffè il nostro vicino? Non ne ha se non poco. Ha molto grano lo straniero? Ne ha molto. Che ha l'Americano? Ha molto zucchero. Che ha il Russo? Ha molto sale. Ha molto riso il contadino? Non ne ha. Ha egli molto formaggio? Non ne ha che poco. Che abbiamo (noi)? Abbiamo molto pane, molto vino e molti libri. Abbiamo molto danaro? Non ne abbiamo molto, ma abbastanza. Ha Ella molti fratelli? Ne ho soltanto uno. Hanno molti amici i Francesi? Non ne hanno molti. Ha molto fieno il nostro amico? Ne ha abbastanza. Ha molto cacio l'Italiano? Ne ha molto. Ha cuore (coraggio) quest' uomo? Non ne ha. Ha dei lapis il ragazzo del pittore? Ne ha.

## 40.

Cum găsiți acest vin? Acest vin este prea bun; eu am bătut adesea dintr'însul. Eu cred că el a bătut prea mult. El bea tot-d'aună apă. Dacă aş avea vin, eu nu aş bea dintr'acéstă bere. Voi beți puțin. Pentru ce nu beți? Eu aş bea încă, dacă n'aş fi indispus. Voi veți bea încă un pahar? Pardonati-mă, eu voi mai bea. Beau și frații D-vóastră vin? Fratele meu cel mare nu bea decât apă, și sora mea nu a bătut nici o picătură de bere. Dacă ea ar bea vin séu bere, ea s'ar bolnăvi.

## 41.

Ha Ella molto pepe? Non ne ho se non poco. Ha molto manzo il cuoco? Non ha molto manzo, ma ha molto castrato. Quanti buoi ha il Tedesco? Ne ha otto. Quanti cavalli ha egli? Ne ha solamente quattro. Chi ha molti biscotti? I nostri marinai ne hanno molti. Abbiamo molti biglietti? Non ne abbiamo se non pochi. Quanti biglietti abbiamo? Ne abbiamo soltanto tre graziosi. Ha Ella troppo burro? Non ne ho abbastanza. Hanno troppi libri i nostri ragazzi? Ne hanno troppi. Ha il nostro amico troppo latte? Non ne ha molto, ma abbastanza. Chi ha molto danaro? I contadini ne hanno molto. Hanno molti guanti? Non ne hanno (molti). Ha il cuoco abbastanza burro? Non ne ha abbastanza. Ha egli abbastanza aceto? Ne ha abbastanza. Ha Ella molto sapone? Non ne ho se non poco. Ha il mercante molto panno? Ne ha molto. Chi ha molto pepe? Il nostro vicino ne ha molto. Ha molti bottoni il nostro sartore? Ne ha molti. Ha il pittore molti giardini? Non ne ha molti. Quanti giardini ha egli? Ne ha solamente due. Quanti coltelli ha il Tedesco? Ne ha tre. Ha il capitano bei cavalli? Ne ha di belli, ma suo fratello non ne ha. Abbiamo gioielli? Ne abbiamo molti. Quali gioielli abbiamo? Ne abbiamo d'oro. Quali candelieri hanno i nostri amici? Hanno candelieri d'argento. Hanno nastri d'oro? Ne hanno.

## 42.

Tu vii prea târziu, scumpul meu Scarlat. Eu viu de la D. Moll, care este bolnav. A venit fratele meu? Tatăl vostru asemenea va veni. Din oraş veniţi? O să veniţi voi mâne la noi? Déca vom avea vreme, vom veni. Tu veniai altă dată prea târziu. La câte ore va veni fratele tău? Tatăl meu doresce asemenea ca să vii  i tu. Unchiul nu se va întorce încă mâne. Acest neguțator s'a  mbog tit în scurt timp. Ac st  fat  va deveni prea frumos . Amicii voştrii s'au f cut prea sg rciţi. Fratele t u nu se mai gândesce la mine. Noi ne g ndim tot-d'auna la amicii nostri.

## 43.

Ha buoni bastoni l' adolescente? Non ha buoni bastoni, ma ha begli uccelli. Quali pollastri ha il nostro cuoco? Ha belli pollastri. Quanti ne ha? Ne ha sei. Ha cappelli il cappellaio? Ne ha molti. Ha molto legno il legnajuolo? Non ne ha molto, ma abbastanza. Abbiamo i cavalli dei Francesi, o quelli dei Tedeschi? Non abbiamo n  questi, n  quelli. Quali cavalli abbiamo? Abbiamo i nostri. Ha il Turco i miei pettini? Non li ha. Chi li ha? Li ha il di Lei figlio. Hanno molto zucchero i nostri amici? Hanno poco zucchero, ma molto miele. Chi ha i nostri specchi? Li hanno gl' Italiani. Ha il Francese questo cucchiaino, o quello? Non ha n  questo, n  quello. Ha egli i materassi che abbiamo noi? Non ha quei che

abbiamo noi; ma ha quelli che hanno i suoi amici. Ha egli vergogna? Non ha vergogna, ma ha paura.

## 44.

Aceste liveđi erau altă ale bogatului vecin al unchiului meu; dar acum sunt ale comtelui. Vêrul meu se va întorce mâne? El a devenit fôrte învêțat, el primesce un post bun. Tu nu ți-ai ținut parola. Tu nu te-ai întors. Eu țineam scrisórea ta în mână când tatăl têu venia. Unchiul meu pretinde, că D. nu se va mai întorce. Ale cui sunt tóte aceste liveđi? Acéstă carte este a unuia din amicii mei, care 'mi a împrumutat-o. Sora vóstră a dobândit ceea ce cerea. Tu vei dobândi de la tatăl têu voiea de a eși. Eu dobêdesc tóte de la tatăl meu, când sunt modest și silitor.

## 45.

Ha Ella molti coltelli? Ne ho alcuni. Ha Ella molti lapis? Ne ho soltanto alcuni. Ha molti specchi l'amico del pittore? Ne ha solamente alcuni. Ha alcuni soldi (qualche soldo) il di Lei figlio? Ne ha alcuni. Quanti franchi ha Ella? Ne ho dieci. Quanti soldi ha lo Spagnuolo? Non ne ha molti, ne ha solamente cinque? Chi ha i bei bicchieri degl' Italiani? Li abbiamo noi. Hanno gl' Inglesi molti bastimenti? Ne hanno molti. Hanno molti cavalli gl' Italiani? Non hanno molti cavalli, ma hanno molti asini. Che hanno i Tedes-

chi? Hanno molti fiorini. Quanti fiorini hanno? Ne hanno undici. Abbiamo i cavalli degl' Inglesi o quelli dei Tedeschi? Non abbiamo nè questi nè quelli. Abbiamo gli ombrelli degli Spagnuoli? Non li abbiamo, ma gli Americani li hanno. Ha Ella molto burro? Non ne ho molto, ma abbastanza. Hanno i marinai i materassi che abbiamo noi? Non hanno quei che abbiamo noi, ma hanno quelli che ha il loro capitano. Ha molti franchi il Francese? Non ne ha molti, ma abbastanza. Ha molti soldi il di Lei servitore? Non ha soldi, ma ha abbastanza franchi.

## 46.

Slujiți-vë cu acest bricég, este mai bun de cât acela. Acest tënër a slujit în regimentul unchiului meu. Trebuie a sluji bucuros amicilor săi. Vërul vostru 'mi-a slujit mai mult. Eu mă voiu sluji de acéstă ocasiune, pentru a scrie amicilor mei. Eu m'am slujit de cartea vóstră. Sluga mea mă slujesce de șapte ani. Noi ne slujim adesea de acéstă trășură. Acésta nu vë va sluji de nimic. Aș vrea ca să'mi slujesci într'acésta. Eu v'ăși fi prea recunoscător.

## 47.

Hanno pepe i Russi? Non hanno se non poco pepe, ma hanno molto sale. Hanno i Furchi molto vino? Non hanno molto vino, ma molto caffè. Chi ha molto latte? I Tedeschi ne hanno molto. Non ha Ella un altro schioppo? Non ne ho un

altro. Abbiamo altro formaggio? Ne abbiamo altro. Non ho un altro quadro? Ella ne ha un altro. Non ha il nostro vicino un altro cavallo? Non ne ha (un) altro. Non ha il di Lei fratello altri amici? Ne ha (degli) altri. Non honno altri stivali i calzolari? Non ne hanno altri. Hanno i sartori molti abiti? Ne hanno solamente alcuni, ne hanno soltanto quattro. Quanti guanti ha Ella? Ne ho solamente due. Ha Ella altri biscotti? Non ne ho altri. Quanti tiraturaccioli ha il mercante? Ne ha nove. Quante braccia ha quest' uomo? Ne ha solamente uno, l'altro è di legno. Qual cuore ha il di Lei figlio? Ha un buon cuore. Non ha Ella un altro servitore? Ne ho un altro. Non ha il di Lei amico altri uccelli? Ne ha altri. Quanti altri uccelli ha egli? Ne ha sei altri. Quanti giardini ha Ella? Ne ho soltanto uno, ma il mio amico ne ha due.

## 48.

Eu aş eși acuma, de ași fi isprăvit scrisorile mele. Pentru ce nu eșiți? Sunteți bolnavi? Eu nu voi eu eși mai târziu, am încă trei scrisori să scriu. Fratele tău a eșit? Nu, n'a eșit încă, dar el va eși numai de cât. Așteptă puțin, noi vom eși împreună cu fratele meu. Voi eșiți rar, aveți așa mult de lucru? Trebuie ca să eșim acuma. Veniți cu mine. Fie-care a eșit. Eu aş eși asemenea, de nu aş avea atâtea afaceri. Eu voi eu veni mai târziu la voi.

Qual volume ha Ella? Ho il primo. Ha Ella il secondo volume del mio libro? L' ho. Ha Ella il terzo, o il quarto libro? Non ho questo, nè quello. Abbiamo (noi) i quinti o i sestì volumi? Abbiamo i quinti, ma non (abbiamo) i sestì volumi. Quali volumi ha il di Lei amico? Ha i settimì volumi. Quanti ne abbiamo (A quanti siamo) del mese? Ne abbiamo otto (Siamo all' otto, agli otto). Non ne abbiamo undici? No, Signore, ne abbiamo dieci. Chi ha i nostri fiorini? Li hanno i Russi. Hanno eglino il nostro oro? Non l' hanno. Ha il giovinetto molto danaro? Non ha molto danaro ma molto cuore. Ha Ella i chiodi dei falegnami, o quei dei legnajuali? Non ho nè quelli dei falegnami, nè quei dei legnajuali, ma quelli dei miei mercanti. Ha Ella questo l'quanto, o quello? Non ho questo, nè quello. Ha il vostro amico questi biglietti, o quelli? Ha questi, ma non ha quelli. Ha qualche fiorini l'Italiano? Ne ha alcuni. Ha egli alcuni franchi? Ne ha cinque. Ha ella un altro bastone? Ne ho un altro. Qual' altro bastone ha Ella? Ho un altro bastone di ferro. Hanno Elle-no (Loro) alcuni buoni candellieri? Ne abbiamo parecchi. Il di Lei ragazzo ha un altro cappello? Ne ha un altro. Hanno aceto questi uomini? Questi uomini non ne hanno, ma ne hanno i loro amici. Hanno altri sacchi i contadini? Non ne hanno altri. Hanno essi altro pane? Ne hanno.

## 50.

Când veți pleca? Voiu pleca mâne sau poi-mâne. Când va pleca d-l tatăl D-vóstră în Englitera? El a plecat de trei zile. Eu ași pleca încă astăzi la Giurgiu, de aș avea un cal bun. La ce oră veți pleca? Copii mei dorm încă. Du-te de'i deșteptă. Eu 'i am deșteptat de o oră, dar ei au adormit iarăși. Dacă voiu dormi încă pe la șese ore, mă veți deștepta. Eu n'am dormit tótă nóp-tea. Eu aș fi dormit încă de nu m'ați fi deșteptat voi.

## 51.

Qual volume del suo libro ha Ella? Ho il primo. Quanti tomi ha quel libro? Ne ha due. Ha Ella il mio libro, o quello di mio fratello? Ho l' uno e l' altro (ambo, ambidue). Ha il mio pettine lo straniero, o il mio coltello? Ha l' uno e l' altro. Ha Ella il mio pane, o il mio cacio? Non ho nè l' uno, nè l' altro. Ha il mio bicchiere l'Olandese o quello del mio amico? Non ha l' uno nè l' altro. Ha i nostri cavalli l'Irlandese, o i nostri bauli? Ha gli uni e gli altri. Ha i nostri stivali lo Scozese, o i nostri giubbetti? Non ha nè gli uni, nè gli altri. Che cosa ha egli? Ha i suoi buoni schioppi di ferro. Hanno i nostri bastimenti gli Olandesi, o quei degli Spagnuoli? Non hanno gli uni nè gli altri. Quali bastimenti hanno essi? Hanno i loro. Abbiamo ancora fieno? Ne abbiamo ancora. Ha ancora pepe il nostro mercante? Ne ha ancora. Ha ancora

danaro il amico? Non ne ha più. Ha egli ancora gioielli? Ne ha ancora. Hanno Ellenò ancora caffè? Noi non abbiamo più caffè, ma abbiamo ancora (ancor, anco) tè. Ha ancora sale l' Olandese? Non ha più sale, ma ha ancora burro. Ha ancora quadri il pittore? Non ha più quadri, ma ha ancora pennelli. Hanno ancora biscotto i marinai? Non ne hanno più. Hanno ancora libri i di Lei figli? Non ne hanno più. Ha ancora amici il giovane? Non ne ha più.

## 52.

Eu mă căesc că v'am ofensat. Nu trebuie a minți nici o-dată. Aș minți daca aș pretinde că sunt prea ostenit. Creș că tu minți. Sora ta este o mică mincinósă. Fratele meu minte rar. El iubesc adevărul. Acéstă flóre miróse prea bine, dar acea miróse urít. Ertățî-mě. Daca tu simți că ai greșit, te voiu pardona. Am mințit uă-dată, dér nu voiu mai minți nici uă-dată. Voi ați făcut uă mare greșală, voi vě veți căi o-dată. Ne am și căit.

## 53.

Ha il nostro cuoco ancora molto manzo? Non ne ha più molto. Ha egli ancora molto pollastri? Non ne ha più molti. Ha il contadino ancora molto latte? Non ha più molto latte, ma ha ancora molto burro. Hanno ancora molti cavalli i Francesi? Non ne hanno più molti. Ha Ella ancora molto olio? Ne ho ancora molto. Abbiamo

ancora molti specchi? Ne abbiamo ancora molti, Ha Ella ancora un libro? Ne ho uno ancora (ancor uno). Hanno ancora un giardino i nostri vicini? Ne hanno ancor uno. Ha ancora un ombrello il nostro amico? Non ne ha più. Hanno ancora alcuni libri gli Scozzesi? Ne hanno ancora alcuni. Ne ha ancora alcuni bottoni il sartore? Non ne ha più. Ha ancora alcuni chiodi il nostro falegname? Non ha più chiodi, ma ha ancora alcuni bastoni. Gli Spagnuoli hanno ancora alcuni soldi? Ne hanno ancora alcuni. Ha ancora alcuni buoi il Tedesco? Ne ha ancora alcuni. Ha Ella ancora alcuni franchi? Non ho più franchi, ma ho ancora alcuni fiorini. Che hanno Elleno ancora? Abbiamo ancora alcuni bastimenti ed alcuni buoni marinai. Ho ancora un poco di danaro? Ella ne ha ancora un poco. Ha Ella ancora coraggio? Non ne ho più. Ha Ella ancora molto aceto? Non ne ho più molto; ma mio fratello ne ha ancora molto.

## 54.

Deschide ușa, este cine-va acolo. Nu sufer ca să ofenseze cine-va. Suferiți ca să ofenseze pe amicii vostri? Am auzit că a deschis ferestra, și că a rechemat pe slugă. Ertaiți-mă că am arătat această scrisore tatălui meu. Cine a acoperit această ólá? Vrei ca să deschid puțin ferestra? Mirose urît într'acastă odae, deschide mai bine ușa, nu pot suferi aerul de afară. Acoperiți-vă cu mantaua vóstră; este frig.

## 55.

Ha egli abbastanza zucchero? Non ne ha abbastanza. Abbiamo abbastanza franchi? Non ne abbiamo abbastanza. Ha abbastanza legno il legnajuolo? Ne ha abbastanza. Ha egli abbastanza martelli? Ne ha abbastanza. Quali martelli ha egli? Ha martelli di ferro e di legno. Hanno Elleno abbastanza riso? Non abbiamo abbastanza riso, ma abbiamo abbastanza zucchero. Ha Ella ancora molti guanti? Non ne ho più molti. Ha un altro bastimento il Russo? Ne ha un altro. Ha egli un altro sacco? Non ne ha altro. A quanti siamo del mese? Siamo al sei. Quanti amici ha Ella? Ho solamente un buon amico. Ha troppo pane il contadino? Non ne ha abbastanza. Ha egli molto danaro? Non ha se non poco danaro, ma abbastanza fieno. Abbiamo i vestiti di cotone, o quelli di lino (filo) degli Americani? Non abbiamo i loro vestiti di cotone, nè quelli di lino (filo). Abbiamo i giardini che hanno essi? Non abbiamo quei che essi hanno, ma abbiamo quelli che hanno i nostri vicini. Ha Ella ancora miele? Non ne ho più. Ha Ella ancora buoi? Non ne ho più.

## 56.

Eu v'aş putea împrumuta acéstă carte, déca ar fi a mea. Puteţi a 'mi spune ce oră este? Nu pot a v'o spune. Daca aş avea un césorînic, v'aş spune-o. Nu voiu putea eşi, fiind că tatăl meu este bolnav. Fratele meu nu va putea să vie;

nu cređ că va putea veni mâine; cu tóte acestea eu aş dori ca să pótă veni. N'am putut a-i spune că a 'ți venit. Când vei putea avea tema ta? Noi o vom face după prînd. Fratele tēu póte duce acéstă scrisóre la poštă. Acesti copii nu pot eși, fiind că sunt bolnavi.

## 57.

Ha Ella un cavallo? Ne ho diversi (vari, parecchi). Ha egli diversi vestiti? Ne ha solamente uno. Chi ha diversi specchi? Mio fratello ne ha diversi. Quali specchi ha egli? Ha begli specchi. Chi ha buoni pasticcini? Diversi pasticciieri ne hanno. Ha un fanciullo il di Lei fratello? Ne ha diversi. Ha Ella tanto caffè quanto tē? Ho tanto dell' uno quanto dell' altro. Ha un figlio quest' uomo? Ne ha diversi (alcuni). Quanti figli ha egli? Ne ha quattro. Quanti fanciulli hanno i nostri amici? Ne hanno molti; ne hanno dieci. Abbiamo tanto pane quanto burro? Elleno hanno tanto dell' uno quanto dell' altro. Ha quest' uomo tanti amici quanti nemici? Ha tanto degli uni quanto degli altri. Abbiamo tanti cucchiai quanti coltelli? Abbiamo tanto degli uni quanto degli altri. Ha vostro padre tanto ero quanto argento? Ha più di questo che di quello. Ha il capitano tanti marinai quanti bastimenti? Ha più di questi che di quelli. Ha più degli uni che degli altri.

## 58.

Eu voiu sci numai de cât cine a făcut acésta.

Nu sciu cine a furat bricégul vostru. Nu o sciți? Fratele meu nu scia că unchiul meu va veni aci. Noi nu scim încă când vom pleca. Voi veți sci mâine. Sciți a desemna? Sciam aită dată prea bine; dar acum nu mai scim. Sciți ce am cum-përat? Omenii nu sciu a întrebuinta timpul. Fra-ții tãi vor afla ađi când vor putea pleca.

## 59.

Ha Ella tanti schioppi quanti io (quanto io, quanto me)? Ne ho altrettanti. Ha tanto curaggio quanto noi lo straniero? Ne ha altrettanto. Abbiamo tanto del buono quanto del cattivo caffè? Abbiamo tanto dell' uno quanto dell' altro. Hanno i nostri vicini tanto cacio quanto latte? Hanno più di questo che di quello. Hanno i di Lei figli tanti pasticcini quanti libri? Hanno più di questi che di quelli; più degli uni che degli altri. Quanti nasi ha l'uomo? Ne ha solamente uno. Quanti piedi ha egli? Ne ha parecchi. Quanti mantelli ha Ella? Ne ho soltanto uno, ma mio padre ne ha più di me; ne ha cinque. I miei fanciulli hanno tanto coraggio quanto i di Lei? I di Lei hanno più dei miei. Ho tanto danaro quanto Ella? Ella ne ha meno di me. Ha Ella tanti libri quanto io? Ne ho meno di Lei. Ho tanti nemici quanto il di Lei padre? Ella ne ha meno di lui. I Russi hanno tanti fanciulli quanto noi? Ne abbiamo meno di loro. I Francesi hanno tanti bastimenti quanto noi? Ne hanno meno di noi. Abbiamo tanti giojelli quanto essi? Ne abbiamo meno di

loro. Abbiamo meno vestiti che i fanciulli dei nostri amici? Ne abbiamo meno di loro,

## 60.

Galbenul preţuesce patru spre deuce sfaņi. Cât preţuesce acest postav? Patru franci cotul. Anul trecut preţuia numai trei franci și jumătate. Peste puțin va preţui încă și mai mult. Acéstă haina nu mai preţuesce nimic. Dintr'aceste două lucruri preţuesce unul atâta cât cel-l-alt. Este mai bine a suferi, de cât a face o nedreptate. Va fi mai bine de a face acéstă acuma de cât de a aștepta mai mult timp. Este mai bine de a pleca astăzi de cât mâine. Nu ar fi mai bine să lucrâm de cât să ne plimbâm.

## 61.

Chi ha meno amici di noi? Nessuno ne ha meno. Ha Ella tanto del di Lei vino quanto del mio? Ho tanto del di Lei quanto del mio. Ho tanto dei di Lei libri quanto dei miei? Ella ha meno dei miei che dei di Lei. Ha il Turco tanto del di Lei danaro quanto del suo proprio? Ha meno del suo proprio che del nostro. Ha il di Lei fornaio meno pane che danaro? Ha meno di questo che di quello. Ha il nostro mercante meno cani che cavali? Ha meno di questi che di quelli; meno degli uni che degli altri. Hanno più bastoni che cucchiai i di Lei servitori? Hanno più di questi che di quelli. Ha il nostro cuoco tanto burro quanto manzo? Ha tanto dell' uno quanto dell'

altro. Ha egli tanti pollastri quanti uccelli? Ha più di questi che di quelli.

## 62.

Veđi cum fac acésta? Vedeți bine că nu pot. 'L am veđut ducêndu-se. Am veđut murind pe muma sa. Voi nu mai vedeți, iată lumînarea. Noi vedem cu ochii și auđim cu urechile. Noi veđurâm alaltă-ieri ceea ce voi nu a 'ți veđut. Voi vedea astăđi multă lume la plimbare. Ai veđut? Eu nu veđ pe sora ta? ea este bolnavă. Credeți că îl veđ? Frații tēi nu te veđ. Ai vederea scurtă? Nu, eu nu am vederea scurtă, dară mē dor ochii Fratele tēu are o bună vedere; el vede tot.

## 63.

Ha il falegname tanti bastoni quanti chiodi? Ha tanto di questi quanto di quelli. Ha Ella più biscotti che bicchieri? Ho più di questi che di quelli. Il nostro amico ha più zucchero che danaro? Non ha tanto di questo quanto di quello. Ha egli più guanti che ombrelli? Non ha tanto di questi quanto di quelli. Chi ha più sapone di me? Mio figlio ne ha (di) più. Chi ha più pennelli di lui? Il pitore ne ha di più. Ha egli tanti cavalli quanto io? Non ha tanti cavalli quanto Ella (Lei), ma ha più quadri. Ha meno buoi di noi il mercante? Ha meno buoi di noi e noi abbiamo men grano di lui. Ha Ella un altro biglietto? Ne ho un altro. Il di Lei figlio ha ancora un calamaio? Ne ha ancora vari. Hanno tanti giardini

quanto noi gli Olandesi? Noi ne abbiamo meno di loro. Abbiamo meno pane e meno burro di loro. Non abbiamo quasi danaro, ma abbastanza pane, manzo, formaggio e vino. Ha Ella tanto corraggio quanto il figlio del nostro vicino? Ne ho altrettanto. Il giovinetto ha tanti biglietti quanto noi? Ne ha altrettanti.

## 64.

Credeți că tatăl meu o să vrea a 'mi da voe? Vrei să mă însoțesci? Eu aș voi bucuros, dar am treburi, care mă opresc. Fratele meu nu vrea să aștepte mai mult. Noi vrem ca să fiți mai înțelepți, și ca să faceți temele vóstre. Surorile mele nu vor voi. El nu va voi, sunt încredințat. Vrei ca să'mi faci o plăcere? Eu voiu bucuros când pot. Noi putem tóte când voim. Acești copii nu vreau să învețe lecțiunile lor.

## 65-

Ha Ella ancora desiderio (voglia) di comprare il cavallo del mio amico? Ho ancora desiderio di comprarlo, ma non ho più danaro. Ha Ella tempo di lavorare? Ho tempo, ma non ho voglia di lavorare. Ha tempo il di Lei fratello di tagliare bastoni? Ha tempo di tagliarne. Ha egli desiderio di tagliare del pane? Ha desiderio di tagliarne, ma non ha coltello. Ha Ella tempo di tagliare del formaggio? Ho tempo di tagliarne. Ha egli desiderio di tagliare l' albero? Ha desiderio di tagliarlo, ma non ha tempo. Ha tempo

il sartore di tagliare il panno? Ha tempo di tagliarlo. Ho io tempo di tagliare gli alberi? Ella ha tempo di tagliarli. Il pittore ha desiderio di comprare un cavallo? Ha desiderio di comprarne due. Ha tempo il di Lei capitano di parlare? Ha tempo, ma non ha voglia di parlare. Ha Ella paura di parlare? Non ho paura, ma ho vergogna di parlare. Ho io ragione di comprare uno schioppo? Ella ha ragione di comprarne uno. Il di Lei amico ha ragione di comprare un gran manzo (bue)? Ho ragione di comprare piccoli buoi? Ella ha ragione di comprarne.

## 66.

Trebue să 'ți spun că acésta nu-mi place. Noi trebue să împlinim tot-d'auna datoriile nóstre. Voi nu trebue să eșiți fără a-mi spune. Acesti domni trebue să părăsescă astăzi orașul. Un tēnēr nu trebue să se amestece în tóte. Ar trebui să merg încă departe, daca aș vrea să ajung astă séră. Iată birtașul, îi suntem încă datori ceva? Nu, eu nu mai sunt datori nimic, dară frați mei îi sunt datori încă patru fiorini. Acesti domni nu mai sunt datori nimica.

## 67.

Ha Ella desiderio di parlare? Ho desiderio, ma non ho coraggio di parlare. Ha Ella coraggio di tagliare il di Lei braccio? Non ho coraggio di tagliarlo. Ho ragione di parlare? Ella non ha torto di parlare, ma ha torto di tagliare i miei

alberi. Il figlio del di Lei amico ha desiderio di comprare ancora un uccello? Egli ha desiderio di comprarne ancora uno. Hanno Elleno desiderio di comprare ancora alcuni cavalli? Abbiamo desiderio di comprarne ancora alcuni, ma non abbiamo più danaro. Che ha desiderio di raccomandare il nostro sartore? Egli ha desiderio di raccomandare i nostri vecchi vestiti. Il calzolaio ha tempo di raccomandare i nostri stivali? Ha tempo, ma non ha voglia di raccomodarli. Chi ha desiderio di raccomandare i nostri cappelli? Il cappellaio ha desiderio di raccomodarli. Ha Ella paura di cercare il mio cavallo? Non ho paura ma non ho tempo di cercarlo. Che cosa hanno Elleno desiderio di comprare? Abbiamo desiderio di comprare qualche cosa di buono, e i nostri vicino hanno voglia di comprare qualche cosa di bello. I di Lei fanciulli hanno paura di raccattare chiodi? Non hanno paura di raccattarne. Ha Ella desiderio di rompere il mio gioiello? Ho desiderio di raccorlo, ma non di romperlo. Ho torto di raccorre i di Lei guanti? Ella non ha torto di raccorli, ma ha torto di tagliarli.

68.

Nu trebuie să spargi acest pahar. Trebuie să o facem. Ce trebuie să scriem? Cum trebuie să facem acésta? Va trebui să mâncâm acésta. Trebuie să ședem aici. Nu trebuie ca tu să eși. Trebuie ca să facem temele nóstre. Nu trebuie ca vèrul têu să mérgă așa de iute. Trebuie ca surorile

téle să se întórcă numai de cât. Copilul meu, trebuie ca să fi puțin mai silitor. Trebuie ca să scriu astăzi tatălui meu.

## 69.

Ha Ella coraggio di rompere quei bicchieri? Ho coraggio, ma non ho desiderio di romperli. Chi ha desiderio di rompere il nostro specchio? Il nostro nemico ha desiderio di romperlo. Gli stranieri hanno voglia di rompere i nostri schioppi? Eglino hanno desiderio, ma non hanno coraggio di romperli. Ha Ella desiderio di rompere il bastimento del capitano? Ho desiderio, ma ho paura di romperlo. Chi ha voglia di comprare il mio bel cane? Nessuno ha desiderio di comprarlo. Ha Ella desiderio di comprare i miei bei bauli, o quei del Francese? Ho desiderio di comprare i di Lei, e non quelli del Francese. Quai libri ha desiderio di comprare l'Inglese? Ha desiderio di comprare quello che Ella ha, quello che ha il di Lei figlio, e quello che ha il mio. Quai guanti ha Ella desiderio di cercare? Ho desiderio di cercare i di Lei, i miei e quelli dei nostri fanciulli.

## 70.

Quali specchi hanno desiderio di rompere i nemici? Hanno desiderio di rompere quei che Ella ha, quelli che ho io, e quelli che hanno i nostri fanciulli ed amici. Ha desiderio il di Lei padre di comprare questi o quei pasticcini? Ha desiderio di comprare questi. Ho ragione di raccorre

i di Lei biglietti? Ella ha ragione di raccorli. Ha torto di cercarlo. Ha Ella desiderio di comprare un altro bastimento? Ho desiderio di comprarne un altro. Il nostro nemico ha desiderio di comprare ancora un bastimento? Ha desiderio di comprarne ancora diversi, ma ha paura di comprarne. Ha Ella due cavalli? Ne ho solamente uno, ma ho desiderio di comprarne uno ancora.

## 71-

Eu te laud, și tu mă dojenesci. Fratele meu mă iubesc, dar tu nu mă iubesci. Acest câine nu este credincios, eu nu'l iubesc. Unde este sora D-tale? Muma ta o caută. Unde ai fost tu? Cineva te-a căutat de uă oră. Unchiul meu 'mi a dat uă carte frumósă. Eu 'i scrisessem uă scrisóre. A fost aci mătușa D-tale? Da eu 'i am dis că sunteți bolnavi. Cineva ne-au trimes un coș cu fructe. Scarlat vë va aduce aceste flori. El le va da grădinarului vostru. Copii mei iubesc prea mult florile; eu le voiu da pe acelea ce sunt în odaia mea.

## 72-

Vuol Ella lavorare? Voglio ma sono stanco. Vuol Ella rompere i miei bicchieri? Non voglio romperli. Vuol Ella cercare mio figlio? Voglio cercarlo. Che vuol Ella raccorre? Voglio raccorre quello fiorino e quel franco. Vuol Ella raccorre questo soldo o quello? Voglio raccorre l'uno e l'altro. Il Suo vicino vuol comprare questi o quei

pettini? Egli vuol comprare questi e quelli. Quell' uomo vuol tagliarle il piede? Non vuol tagliare il mio, ma il suo. Il pittore vuol abbrucchiare dell' olio? Egli vuol abbrucchiarne. Che vuol raccomandare il calzolaio? Egli vuol reccommodare i nostri vecchi stivali. Il sartore vuol reccomodare qualche cosa? Egli vuol raccomandare dei giubbetti. Il nostro nemico vuol abbrucchiare il suo bastimento? Non vuol abbrucchiare il suo, ma il nostro. Vuol Ella far qualcosa? Non voglio far niente. Che vogliono Loro (Elleno) fare? Vogliamo riscaldare (scaldare) il nostro tè ed il caffè di nostro padre. Vuol Ella riscaldare il brodo di mio fratello? Voglio scaldarlo. Il di Lel servitore vuol fare il mio fuoco? Egli vuol farlo (lo vuol fare), ma non ha tempo.

## 73.

Vuol Ella parlare? Voglio parlare. Vuole studiare il di Lei figlio? Non vuole studiare. Che vuol egli fare? Egli vuol bere (del) vino. Vuol Ella comprare qualche cosa? Voglio comprare qualche cosa. Che vuol Ella comprare? Voglio comprare dei gioielli. Vuol Ella raccomandare il mio panno? Voglio reccommodarlo. Chi vuol raccomandare i vestiti di nostro figlio? Noi vogliamo raccomandarli. Il Russo vuol comprare questo quadro, o quello? Non vuol comprare questo nè quello. Che vuol egli comprare? Egli vuol comprare dei bastimenti. Quali specchi vuol comprare l'Inglese? Egli vuol comprare quei che hanno i Francesi e quei che hanno

gl'Italiani. Il di Lei padre vuol cercare il suo ombrello od il suo bastone? Egli vuol cercare l'uno e l'altro. Vuol Ella bere del vino? Ne voglio bere, ma non ne ho. Il marinaio vuol bore del latte? Egli non ne vuol bere (non vuol beverne), non ha sete. Che vuol bere il capitano? Non vuol bere niente. Che vuol fare il cappellaio? Vuol fare dei cappelli. Vuol fare qualche cosa il falegname? Egli vuol fare un gran bastimento. Vuol Ella comprare un uccello? Voglio comprarne diversi.

## 74.

Iți dau un franc, dacă găsești cânele meu. Surorile mele au mulți bani; aveți prea multă bună-tate pentru mine. Profesoarele nu vă laudă nici uă-dată; voi nu sunteți silitori. Eu am primit cartea ce 'mi a'ți trâmisi. Eu am găsit-o pe când am venit. Dacă mă iubiți, vă voi iubi și eu. V'aș iubi, dacă a'ți fi mai modești. Fratele meu a plecat de trei săptămâni; eu i-am scris, dară el nu mi-a răspuns încă. Tatăl nostru ne-a dat un coș cu fructe și o butilcă cu vin. Acești copii sunt prea săraci, cine-va le-a dat pâne și bani. Unchiul meu 'mi a dat ce avea.

## 75.

Il Turco vuol comprare più schioppi che coltelli? Vuol comprare più di questi che di quelli. Quanti tiraturaccioli vuol comprare il di Lei servitore? Egli vuol comprarne tre. Vogliono Elleno comprare molti turaccioli? Vogliono comprarne

solamente alcuni, ma i nostri fanciulli ne vogliono comprar molti. Vogliono i di Lei fanciulli cercare i guanti che abbiamo noi? Non vogliono cercare quelli che hanno Elleno, ma quei che ha mio padre. Qualcuno vuole stracciare (lacerare) il di Lei abito? Nessuno vuole stracciarlo. Chi vuole stracciare i miei libri? I Suoi fanciulli vogliono stracciarli. Da chi è nostro padre? E in casa del di lui (del suo) amico. Da chi vuol Ella andare? Voglio andare alla di Lei casa. Vuol Ella andare a casa mia? Non voglio andare alla di Lei casa, ma a casa di mio fratello. Il di Lei padre vuol andare a casa del suo amico? Non vuol andare a casa del suo amico, ma a casa del suo vicino. In casa di chi è il di Lei figlio? È in casa nostra. Vuol Ella cercare i nostri cappelli, o quelli degli Olandesi? Non voglio cercare i di Loro, nè quelli degli Olandesi, ma voglio cercare i miei e quei dei miei buoni amici.

## 76.

Ho ragione di riscaldare il di Lei brodo? Ella ha ragione di scaldarlo. Il mio servitore ha ragione di scaldare il di Lei letto? Ha torto di scaldarlo. Ha egli paura di stracciare il di Lei abito? Non ha paura di stracciarlo, ma di abbruciarlo. I Suoi fanciulli vogliono andare a casa dei nostri amici? Non vogliono andare a casa dei Loro amici, ma a casa dei nostri. Sono in casa i di Lei fanciulli? Eglino non sono in casa loro, ma in casa dei loro vicini. Il capitano è in casa?

Non è in casa di lui, ma in casa dei suoi fratelli. Lo straniero è egli in casa di nostro fratello? Non è in casa di nostro fratello, ma in casa di nostro padre. In casa di chi è l'Inglese? Egli è in casa vostra. L'Americano è in casa nostra? No, Signore, non è in casa nostra, ma in casa del suo amico. Da chi è l'Italiano? Egli non è in casa di nessuno; è in casa sua. Vuol Ella andare a casa? Non voglio andare a casa; voglio andare dal figlio del mio vicino. È in casa il di Lei padre? No, Signore, non è in casa. Da chi è egli? È in casa dei buoni amici del nostro vecchio vicino. Vuol Ella andare a casa di qualcuno? Non voglio andare a casa di nessuno.

## 77.

Unde sunt cărțile mele? Le ai pus pe masă? Mé vei alege tu? Te va găsi el? 'I ai dis tu că suntem aici? Este el mulțumit? O va cumpăra el? M'a cunoscut el? Ai citit'ò. V'au pedepsit ele? O veți căuta? Unde sunt pantofii mei? Cine 'i-a luat? Au venit frații D-tale? Mario, le-ai dat gravurele D-tale? Muma D-tale le-a trimis sluga? Slujnica este bolnavă? A adus doctorul? 'I a dat el vin? Cum o găsesce el?

## 78.

Dove è il di Lei figlio? Egli è in casa. Che vuol egli fare in casa? Vuol bere buon vino. E in casa il di Lei fratello? Non è in casa, è dallo straniero. Che vuol Ella bere? Voglio bere del

latte. Che vuol fare in casa il Tedesco? Egli vuol lavorare e bere buon vino. Che ha Ella in casa? Non ho niente in casa. Il mercante ha desiderio di comprare tanto zucchero quanto tè? Vuol comprare tanto dell' uno quanto dell' altro. È Ella stanca? Non sono stanco. Chi è lasso? Mio fratello è lasso. Lo Spagnuolo ha desiderio di comprare tanti cavalli quanti asini? Egli ha desiderio di comprare più di questi che di quelli. Vuol Ella bere qualche cosa? Non voglio bere cosa alcuna. Quanti pollastri vuol comprare il cuoco? Egli vuol comprarne quattro. Vogliono comprare qualche cosa i Francesi? Non vogliono comprare nulla. La Spagnuolo vuol comprare qualcosa? Egli vuol comprare qualche cosa, ma non ha danaro. Vuol Ella venire dai nostri fratelli? Non voglio venire da loro, ma a casa dei loro fanciulli. Lo Scozzese è egli in casa di qualcuno? Egli non è da nessuno. Dove è egli? Egli è in casa sua (nella di lui casa).

## 79.

Vuol Ella andare a casa? Voglio andarvi. Il di Lei figlio vuol andare a casa mia? Vuol andarvi. È in casa il di Lei fratello? Egli c' è (v' è). Dove vuol Ella andare? Voglio andare a casa. I di Lei fanciulli vogliono venire da me? Eglino non vogliono venirci. Da chi vuol Ella portare cotesto biglietto. Voglio portarlo dal mio vicino. Il di Lei servitore vuol portare il mio biglietto dal di Lei padre? Egli vuol portarcelo. Il di Lei fra-

tello vuol portare i miei schioppi a casa del Russo? Egli vuol portarveli. Da chi i nostri nemici vogliono portare i nostri schioppi? Essi li vogliono portare dai Turchi. Dove vuol portare i miei stivali il calzolaio? Egli vuol portarli da Lei. Vuol egli portarli a casa? Egli non vuol portarveli, Vuol Ella venire da me? Non voglio venirvi. Dove vuol Ella andare? Voglio andare dai buoni Inglesi. Vogliono venire da noi i buoni Italiani? Essi non vogliono venirvi.

## 80.

Vecinul nostru a primit multe flori, el ni le va vinde. Noi nu ne vom juca astăzi, profesorele ne-a oprit. Unde este cartea mea? Eu 'ți am împrumutat o. Eu 'ți voiu înapoia; am împrumutat-o vărului meu. Dacă tu o ceri, el ți-o va da cu plăcere. El nu ne-o refușă, el nu ne-a refușat nimic încă din ce 'i-am cerut. Eu nu v'ăș consilia acésta, dacă el nu ar fi așa modest.

## 81.

Vuol Ella condurre il di Lei figlio da me? Non voglio condurlo da Lei, ma dal capitano. Quando vuol Ella condurlo a casa del capitano? Voglio condurvelo domani. Vuol Ella condurre i miei fanciulli dal medico? Voglio condurveli. Quando vuol Ella condurveli? Voglio condurveli oggi. A che ora vuol Ella condurveli? Alle due e mezzo. Quando vuol Ella mandare il di Lei servitore dal medico? Voglio mandarvelo oggi. A

che ora? Alle dieci e un quarto. Vuol Ella andare in qualche luogo? Voglio andare in qualche luogo. Dove vuol Ella andare? Voglio andare dallo Scozzese. Vuol venire da Lei l'Irlandese? Egli vuol venire da me. Il di Lei figlio vuol egli andare da qual cuno? Egli vuol andare da qualcuno. Da chi vuol egli andare? Egli vuol andare dai suoi amici. Gli Spagnuoli vogliono andare in qualche luogo? Essi non vogliono andare in nessun luogo. Il nostro amico vuol egli andare da qualcuno? Egli non vuol andare da nessuno.

## 82.

Quando vuol Ella condurre il di Lei giovinetto dal pittore? Voglio condurvelo oggi. Dove vuol egli portare quegli uccelli? Non vuol portarli in nessun luogo. Vuol Ella condurre il medico da quell'uomo? Voglio condurvelo. Quando vuol venire da Suo (dal di Lei) fratello il medico? Egli vuol venirci oggi. Vuol Ella mandare un servitore da me? Voglio mandarvene uno. Vuol Ella mandare un fanciullo dal pittore? Voglio mandarvene uno. Da chi è il capitano? Non è da nessuno. Il di Lei fratello ha tempo di venire da me? Non ha tempo di venirvi. Vuole scrivere ancora un biglietto il Francese? Egli vuole scriverne ancora uno. Il di Lei amico ha desiderio di scrivere tanti biglietti quanto io? Egli ha desiderio di scriverne altrettanti. In casa di chi vuol egli mandarli? Egli vuol mandarli a casa dei

suoi amici. Chi vuole scrivere dei bigliettini? Il giovane vuole scriverne. Vuol Ella portare molti libri da mio padre? Voglio portarvene solamente alcuni.

## 83.

Acești copii mi-au adus o carte, eu nu le-am dat'o. Unde este pălăria mea? Eu 'ți am dat'o eri. Tu 'mi ai refusat'o Voi a'ți avut un frumos câine, voi mi-l a'ți vëndut. Acești copii au o frumoasă carte, eu le-am cumpërat-o. El 'i a împrumutat cartea, nu i-am vëndut-o. Voi ne a'ți făgăduit-o. Dacă eu vi le-aș fi făgăduit, eu vi le aș și da. De ce nu plătești tu?

## 84.

Vuol Ella inviare ancora un baule dal nostro amico? Voglio inviarvene ancora diversi (alcuni). Quanti cappelli vuol mandare ancora il cappelajo? Egli vuol mandarne ancora sei. Vuol mandare il sartore tanti stivali quanto il calzolajo? Egli vuol mandarne meno. Il di Lei figlio ha coraggio d'andare dal capitano? Egli ha coraggio d'andarvi, ma non ha tempo. Vuol Ella comprare tanti cani quanti cavalli? Voglio comprare più di questi che di quelli. A che ora vuol Ella inviare il di Lei servitore dall' Olandese? Voglio inviarvelo alle sei meno un quarto. A che ora è in casa il di Lei padre? E in casa a mezzo giorno. A che ora vuole scrivere i suoi biglietti il di Lei amico? Egli vuole scriverli a mezza not-

te. Ha Ella paura di andare dal capitano? Non ho paura, ma ho vergogna di andarvi.

## 85.

Ha abbastanza danaro il falegname per comprare un martello? Ne ha abbastanza per comprarne uno. Il capitano ha abbastanza danaro per comprare un bastimento? Non ne ha abbastanza per comprarne uno. Ha voglia il contadino di comperar del pane? Ha voglia di comprarne, ma non ha abbastanza danaro per comprarne. Ha inchio-  
stro il di Lei figlio per iscrivere un biglietto? Non ne ha per iscriverne uno. Ha Ella tempo di vedere mio fratello? Non ho tempo di vederlo. Vuol vedermi il di Lei padre? Non vuol vederla. Il di Lei servitore ha uno scopino per ispazzare il pavimento? Ne ha uno per ispazzarlo. Vuole egli spazzarlo? Egli vuole spazzarlo. Il marinaio ha del danaro per comprare del tè? Non ne ha per comprarne. Il di Lei cuoco ha del danaro per comprare del manzo? Ne ha pe comprarne. Ha egli del danaro per comprare dei polli? Ne ha per comprarne. Ha Ella abbastanza sale per salare il mio manzo? Ne ho abbastanza per salarlo. Il di Lei amico vuole venire in casa mia per vedermi? Non vuol venire nè da voi (da Lei), nè vedervi (vederla). Il di Lei vicino ha voglia di ammazzare il suo cavallo? Non ha voglia di ammazzarlo. Vuol Ella ammazzare che i di Lei amici? Non voglio ammazzare che i miei nemici.

## 86.

Tatăl D-tale este amicul nostru cel mai bun, ascultați-l tot-d'auna, iubiți-l, nu-l uitați nici o dată. Acest măr este prea bun. Acéstă prună nu este bună, nu o mâncați. Acéstă carte este prea folositóre, împrumutați-mio. Nu i-o împrumutați. A'ți găsit ciorapii voștri? Căutați-vi'i. Nu-i căutați. Acești cai sunt prea frumoși, vindeți-mi mie. Acéstă flóre este pentru sora mea, înapoiati-o. Nu i-o înapoiati. Aceste fructe sunt ale copiilor vecinului nostru, nu le mâncați.

## 87.

Può Ella tagliarmi del pane? Posso tagliarvene (tagliargliene). Ha Ella un coltello per tagliarmene? Ne hu uno. Può Ella raccomandare i miei guanti? Posso raccomandarii, ma non ho voglia di farlo. Può farmi un vestito il sarto? Può farvene (fargliene) uno. Vuol Ella parlare al medico? Voglio parlargli. Vuol vedermi il di Lei figlio per parlarmi? Vuol vederla (vedervi) per darle (darvi) uno fiorino. Vuole egli ammazzarmi? Non vuol ammazzarle (ammazzarvi); non vuole che vederla (vedervi). Il figlio del nostro vecchio amico vuole ammazzare un bue? Vuole ammazzarne due. Chi ha voglia di ammazzare il nostro gatto? Il fanciullo del nostro vicino ha voglia di ammazzarlo. Quanto danaro può Ella mandarmi? Posso mandarle (mandarvi) venti franchi. Vuole mandarmi il mio tappeto? Voglio mandarvelo

(mandarglielo). Vuol Ella mandare qualcosa al calzolaio? Voglio mandargli i miei stivali. Vuol Ella mandargli i di Lei vestiti? No, voglio mandarti al mio sartore. Può mandarmi il mio vestito il sarto? Non può mandarglielo (mandarvelo). I Suoi fanciulli possono scrivermi? Possono scrivervi (scriverle). Vuol Ella prestarmi il di Lei paniero? Voglio prestarvelo (prestarglielo).

88.

Ha Ella un bicchiere per bere il di Lei vino? Ne ho uno, ma non ho vino; non ho che tè. Vuol Ella darmi del danaro per comprarne? Voglio dargliene (darvene), ma non ne ho molto. Vuol Ella darmi quello (quel) che ha? Voglio darglielo (darvelo). Può bere tanto vino quanto latte? Posso bere tanto dell' uno quanto dell' altro. Il nostro vicino ha carbone per fare del fuoco? Ne ha per farne, ma non (ha) danaro per comprar pane e burro. Vuol Ella prestargliene? Voglio prestargliene. Vuol Ella parlare al Tedesco? Voglie parlargli. Dove è? È dal figlio dell' Americano. Il Tedesco vuole parlarvi? Vuole parlarle (parlarvi). Vuol egli parlare a mio fratello, o a Lei? Vuol parlare ad entrambi (all' uno e all' altro). I fanciulli del nostro vicino possono lavorare? Possono lavorare, ma non vogliono.

89.

Vě veți plimba astăzi? Fratele meu se va plimba cu profesorele sǎu fiind cǎ a fost prea silitor. Nu v'ati sculat încă? Voi vǎ culcați în tóte se-

rile la opt ore, și vè sculați târziu. Scarlat, îmbracă-te curînd. Nu te-ai spălat încă? Acela care se scólă tot-d'auna târziu, nu se va afla bine. Cine a perdut caietele aceste? Tu, Scarlate? Vè înșelați, eu nu perd nici o-dată caietele mele. Cum se află domnișorele, surorile D-vóstră? Sunt ele încă la țéră? Cred că ele se află bine. Ați petrecut bine eri? Noi petrecem tot-d'auna bine când suntem la mătușa nóstră. Sunt prea ostenit, mă voiu odihni puțin. De ce vè grăbiți atâta? Nu este încă târziu, șcôla n'a început încă.

## 90.

Vuole parlare ai fanciulli dell' Olandese? Voglio parlaro loro. Che vuol dar loro? Voglio dar loro dei buoni pasticcini. Vuol prestar loro qualcosa? Voglio prestar loro qualcosa. Può Ella prestar loro qualche cosa? Non posso prestar loro niente; non ho niente. Ha ancora sale il cuoco per salar il manzo? Ne ha ancora un poco. Ha esso ancora riso? Ne ha ancora molto. Vuol darmene? Vuol dargliene. Vuol darne ai miei fanciullini? Vuol darne loro. Vuol ammazzare questo pollo o cotesto? Non vuole ammazzare nè questo nè cotesto. Che bue vuole ammazzare? Vuole ammazzare quello del buon contadino. Vuole egli ammazzare questo bue, o quello? Egli vuole ammazzare l'uno e l'altro. Chi vuol mandarci dei biscotti? Il fornaio ne vuol mandar Loro. Ha Ella qualche cosa da fare? Non ho niente da fare.

## NOVELLINE

---

### La docilità

„Badami, Tonino,“ diceva un padre a suo figlio: „le mie correzioni ti sembrano un poco aspre, ma sta sicuro che le faccio per tuo bene. Vieni meco, guarda quel pero là nell'orto; vedi belle frutta che ha? Sono grosse come cedri, e del più grato sapore. Ora passiamo nel vivaio; guarda quel pero là nel mezzo, vedi, le sue frutta sono piccole come sorbe, e di sapore disgustoso.“ — „E d'onde avviene tal differenza?“ domandò Tonino. — „Avvien da questo: che il pero dell'orto è coltivato dal nostro Isidoro, e quello del vivaio è sempre stato in balía di sè stesso: intendi? Così tu pure se ascolterai le correzioni de tuoi superiori, crescerai utile e dabbene, altrimenti sarai un cattivo disutilaccio.“ — Tonino pensò un poco e pianse, poi si asciugò le lagrime, e divenne più docile alle paterne correzioni.

### Il lavoro.

Pierino e Clotilde erano i due figliuoletti di un

ricco fattore, i quali eran sempre anno perchè quasi sempre stavano in ozio. Un giorno che andavano qua e là pe' campi, senza alcun opera o pensiero, udiron la voce d'un fanciullo che lietamente cantava; e tosto Pierino disse alla sorella: „Codesto fanciullo avrà vacanza.“ — „Lo ritengo anch'io“ soggiunse Clotilde; e corsero a lui. Indovinate mo? trovarono un piccolo contadinello che faceva dei capellini di paglia, ed era sì intento al lavoro, che non si accorse nemmeno dei due arrivati. „Bravo! sei molto allegro,“ gli disse Pierino. L'altro si volse e rispose: „che volete, quando ho lavoro, sono allegro!“ „E non t'annoi a lavorare?“ — „Mi burlate, m'annoierei a non far nulla! E voi lavorate?“ — „Non ne abbiamo mica bisogno.“ — „E non avete mai voglia di star allegri?“ — „Mai?“ — „Ebbene, provate a far qualche cosa, e vedrete come l'allegria verrà subito a trovarvi!“ I ricchi fanciulli fecero un po' di sforzo da principio per occuparsi; ma in breve tempo conobbero che il contadinello avea ragione e che il più bel segreto per essere contenti è quello di non istar mai in ozio.

### La tentazione vinta.

Un fanciullo entrò in casa di un suo amico per invitarlo seco a passeggio. In sala non vide nessuno; e trovò sulla tavola un canestro di pere. „Oh le belle pere!“ sciamò; „potrei mangiarne una! qui nessuno mi vede.... Come? Non mi vede Iddio?“ — e così dicendo partiva. Un vecchio,

che stava nascosto dietro una stufa, uscì, e gli disse: „Bravo il mio ragazzo, tu hai vinto la tentazione della gola, e ti meriti lode. Prendi il canestro: te lo regalo, e ti esorto a pensar sempre che Dio ti vede.“

### La fratellanza.

Gustavo era un fanciulletto che face vasi beffe delle altrui imperfezioni. Fu posto a scuola, e appena entratovi, vide giungervi un povero ragazzino storpio che si reggeva sulle stampelle. Il cattivello si mise a ridere smascellatamente in faccia allo sciagurato, ma gli altri bambini corsero premurosi a soccorrerlo, e quale gli levò di dosso il tabarro, quale ne prese il cappello, quale lo aiutò a salire sulla panca. Il meschinello li ringraziò tutti cordialmente, e diede un bacio al più piccolo de suoi teneri amici. Gustavo fu sì commosso da quelle lodevoli prove di fratellanza, che da quel giorno in poi imparò a non rider più sulle imperfezioni del prossimo.

### La sincerità.

Arrighetto e Carmelina dovevano andare col loro padre a vedere un bel giardino. Arrighetto gongolava e saltellava di gioia, e urtando in un vaso di porcellana, lo fece cadere dal caminetto, e il vaso andò in pezzi. Carmelina, dispiacente, corse a raccoglierne i cocci. In quella giunse il padre, che sorprendendola sul fatto, le disse: „Brava la sgarbata! ecco le conseguenze del far

sempre le cose a casaccio. Hai rotto quel vaso che mi costò molto danaro: or bene, quest'oggi starai a casa." — „No, babbo, disse Arrighetto, il vaso l'ho rotto io, e tocca a me lo stare in casa." Il genitore, commosso, abbracciò allora i figliuoletti, e loro disse amorevolmente: „Verrete entrambi meco perchè entrambi siete buoni, tu Carmelina sai soffrire e tacere; tu, Arrighetto, sai prenderti la colpa che ti spetta, e ti mostri sincero. Abbracciatemi, ed amatevi sempre come ora fate, e amate pure tutti gli uomini, perchè tutti sono vostri fratelli."

### I risparmi.

Il signor Evaristo aveva due figliolini, Carletto e Gigetto; e vedendo che spendevano i quattrini in ghiottornie, li chiamò a sè, e disse loro: „Miei cari figliuoli, ho fatto osservazione che voi gettate tutto il danaro in dolci, in aranci, in confetti e in altre tali golosità; perciò voglio farvi una proposta: quand' io vi regalerò le monetucce, se vorrete farne miglior uso, potreste metterle in serbo o presso di me, o in un salvadanaio. Che risolvete, carini?" — „Presso di voi," disse Carletto. — „Nel salvadanaio," rispose Gigetto. — E fu fatta la loro volontà. — Ma Gigi, stimolato dalla gola, andava cavando le monete dal salvadanaio, mentre Carletto le aveva sicure nella cassa paterna. A capo di un anno questi potè comperarsi del proprio alcuni libri di studio, e l'altro ebbe la mortificazione di non poterlo fare,

e allora entrambi conobbero quanto grande sia l'utilità di una cassa di risparmio.

### L'educazione.

Carletto e Sofia, andando a passeggio colla loro madre, scontrarono due ragazzetti cenciosi i quali erano in zuffa per un baiocco ch'ebbero in limosina da un signore. Sofia, maravigliata, si volse alla madre, e le disse: „Sono fratelli costoro, e si arruffano? Convien ben dire che siano tristi!“ — „Eh! poverini, non hanno colpa; sono figli di miserabili che attendono a buscarsi un pane, e lasciano intanto i meschinelli sulla strada in balia di sè stessi!“ — „E perchè non li mandano a scuola?“ disse l'ingenuo Carletto. — „Perchè non vi sono scuole per i piccoli poverelli.“ — „Oh! mio Dio, non vi sono scuole per i piccoli poverelli? Ebbene; quando sarò grande, ne voglio istituire io, perchè i tristanzuoli siano educati da galantuomini.“ — La madre baciò Carletto in premio della buona intenzione.

### La modestia.

Che buon odore esce da queste erbucce! diceva Isolina a sua madre. E questa le rispondeva: „Mouvi quell'erbe, e vedrai da dove parte l'odore.“ — „Oh! vedi, vedi le viole mammole“, selamava Isolina, scoprendole. E la madre soggiungeva: „Che ne dici eh? la mammoletta, la primizia de' fiori, si sta nascosta fra l'erba, ma pure l'insolito odore la svela; così avverrà di te, Iso-

lina, se vivrai modesta e pudica nella quiete di nostra casa. Il tuo buon nome si farà palese di per sè, e sarai più cara, che dandoti al rumore e alle vanità del mondo.“

### La riconoscenza.

Carletto andò una mattina nell'orto con suo padre. Dopo aver guardato in quà e in là per le aiuole, tutto ad un tratto gli disse: Hai veduto, babbo? ieri sera quel girasole era volto in là, stamattina è volto a questa parte: e come è ciò?“ — „Ora te lo spiego,“ rispose il padre, „ier sera quel fiore guardava il sole che tramontava; or guarda al sole che sorge; sì, sempre al sole, perchè da lui riceve vita e calore, Così tu che sei creato da Dio, devi sempre volgere la mente al Signore, perchè da lui ricevi alimento e continuo soccorso.“

### La Provvidenza.

La piccolla Elisa raccoglieva nel cavo della sua manina le briciole di pane ch'eran rimaste sulla tovaglia, e tosto usciva nel cortile, e le gettava sulla neve ale passere. La madre la vide, e le disse: „Che fai, mia bambina?“ — „Do a mangiare agli uccelletti.“ — „Ma ti pigli il freddo, sai!“ — „Pazienza; mi dite sempre che per far del bene si può soffrire qualche sacrificio.“ — „Brava! Ma tu non potrai dar da mangiare a tutti gli uccelletti del mondo.“ — „Io nutro questi; la Provvidenza penserà agli altri; voi m'avete pur

detto che la Provvidenza non abbandona le sue creature! — „Oh cara, serbati sempre così!“  
E le diede un bacio con tutto l'amore di una madre.

### Amor del prossimo.

Il piccolo Arrighetto diceva un giorno a sua madre: „Quando io ho amato il mio babbo, la mia mamma e i miei fratellini, che bisogno c'è che ami anche il prossimo?“ — „C'è bisogno senza dubbio,“ rispondevagli la madre; „noi dobbiamo amarlo per amor di Dio, il quale ama tutti gli uomini d'uno stesso amore; giacchè innanzi a lui sono eguali per lor natura e per l'anima loro. E poi dimmi bene chi ti fa le scarpettine, chi ti cuce il farsetto, chi ti prepara il cibo? dimmi, te le procuri tu queste cose?“ — „No; me le procura il calzolaio, il sartore...“ — „Vedi un poco, essi ti fanno del bene, e tu non vorrai ricambiarli con altrettanto amore? Ricordati adunque d'amare il prossimo, e perchè Dio ama gli uomini, e perchè gli uomini ti fanno del bene.“

### La bontà di Dio.

„Caro babbo“, diceva un giorno il piccolo Stefanuccio, „ho letto nel libriccino di Storia Naturale tante cose che mi paiono impossibili.“ — „E che cosa vi hai trovato, carino?“ — „Vi ho trovato tante maraviglie intorno all'industria delle formiche, dei ragni, delle api e dei castori, che non mi sembrano vere.“ — „Eppure lo sono te

ne assicuro.“ — „Ma come possono aver tanto ingegno? chi è che insegna loro tante belle cose?“ — „Iddio che è la vera sapienza, la vera bontà, ha insegnato al ragno a tessere una tela così vaga e simmetrica, che l'uom non potrebbe di più, ha insegnato alle formiche di adunare il granne nel buon tempo per la cattiva stagione, alle api di raccogliere il succo de' fiori per comporre il miele; ed al castoreo di fabbricarsi la tana con indicibile industria. Iddio adunque ha insegnato ad ogni creatura quel che deve fare, e ciò ti basti per credere e per adorare l'infinita sua bontà.

**Muzzi.**

### I cattivi compagni.

Una lavandaia fece il bucato, indi sciorinò in una sua corticella parecchie lenzuola ad asciugare sopra una corda tesa. Sorse un vento gagliardo, che tratto tratto spingeva le lenzuola sur un mucchio di carbone vicino, e dopo non molto tempo venne la donna per vedere come fossero asciutte, e con grande sua sorpresa le trovò tutte picchiettate di nero; sicchè dovette lavarle di bel nuovo nel rigagnola della strada. — Se i buoni frequenteranno la compagnia de' cattivi il loro cuore sarà guasto dai vizii e deturpato dal peccato.

### Amor di Patria.

Una madre aveva mandato i suoi quattro figli combattere contro il comune loro nemico. Essi

pugnarono da leoni, e trovarono onorata morte sul campo di battaglia. Poco tempo dopo fu portata all'infelice madre la tristissima notizia della morte de' suoi quattro figli. Ma ella al corriere che gliene faceva la relazione, disse: „Voglio sapere innanzi a tutto se la Patria è salva“, — volendo con ciò mostrare che l'indipendenza e la salvezza della Patria devonsi preterire ad ogni altro affetto, ad ogni altro tesoro.

### Amor filiale.

Il vulcano Etna, in Sicilia, un duemila anni fa, eruttò tanta lava infuocata, che suppellì sotto di sè gran parte della città di Catania. Uomini e donne d'ogni età fuggivano dal terribile disastro, pensando ognuno a salvare la propria vita. — Due buoni figliuoli, nell'atto di darsi alla fuga, s'accorsero che i loro vecchi genitori non erano in grado di seguirarli. Che fanno essi? Uno si prende sulle spalle la madre, l'altro il padre, e col prezioso carico scampano dall'imminente catastrofe. I cittadini di Catania furono così commossi da quell'atto di carità, che eressero due statue alla memoria di quei bravi figliuoli.

# DIALOGURI

## 1. Salutarea.

Si può entrare?	Pociū să întru?
Chi è?	Cine-i?
Amici buoni.	Amici buni.
Avanti.	Intrați.
Che cosa comandate signore?	Ce poftiți domnule?
Possò servirvi in qualche cosa?	Cu ce vè pot servi?
Chi cercate?	Pe cine cătați?
Che cosa volete?	Ce poftiți?
Ho molto piacere di vedervi.	Mě bucur de vederea d-vóstră
Buon giorno.	Bună ziua.
Come sta? va bene?	Cum stai? 'ți merge bine?
Ottimamente, va benissimo.	Fórte bine, prea bine.
Cosi, cosi, non tanto bene.	Așa, așa, nu tocmaï bine.
Non mi sento bene.	Nu mē simt bine.
Me ne dispiace assai.	'Mī pare fórte rēu.

## Urmare 2.

Avrei piacere di parlare col signor Carlo.	Ași dori să vorbesc cu domnul Carol.
Per ora ègli è impedito.	In momentul acesta e împedicat.
A che ora ho da tornare?	La ce oră să mē întorc?
Verso le cinque.	Pe la cincī.
Egli è disopra, da basso.	El e sus, jos.

E uscito adesso.  
 Non posso fermarmi.  
 Siete forestiere, se non isbaglio.  
 Sono di Milano.  
 E un pezzo che siete in questa nostra città?  
 Sono soltanto due giorni.  
 Quanti giorni sono che avete lasciato Milano?  
 Sono più di due mesi.  
 Dove siete alloggiato?  
 Sono alloggiato alla croce di Malta.  
 Volete favorirmi del suo ricapito?  
 Addio, non mancherò di venire alle cinque.

A eşit chiar acuma.  
 Nu pot rămâne mai mult.  
 Sunteți strein, decă nu mē inșel?  
 Sunt din Milano.  
 Sunteți de mult în orașul acesta?  
 Sunt d'abia de douē zile.  
 Câte zile sunt de când ați plecat din Milano?  
 Sunt peste douē luni?  
 Unde ați tras?  
 Am tras la crucea malta-senă.  
 Vreți să fiți așa de bun să 'mī dați adresa D-vóstră?  
 Adio, voi reveni negreșit la cinci ore.

### 3. Despre timpul.

Che tempo fa?  
 Fa un tempo molto bello, molto cattivo.  
 Il tempo è nuvoloso, vuol piövere.  
 Piove un poco, molto.  
 E piuvoto tutta la notte.  
 Tuona, lampeggia.  
 Andiamo indietro, a casa.

Si resserena il tempo.  
 Torna il bel tempo.  
 Fa molto caldo, un caldo soffocante.  
 Siete tutto sudato.  
 Io sudo facilmente.  
 E un piacere l'andare a spasso con questo bel tempo.  
 Si mantiene il bel tempo.

Ce vreme avem?  
 Vremea e förte frumoasă, förte urită.  
 Vremea e posomorită, amenință cu plöie.  
 Plouă nișel, tare.  
 A plouat tötă nóptea.  
 Tună, fulgeră.  
 Aidemī să ne întörcem, a casă.  
 Vremea se inseninéză.  
 O să fiă iarăși timp frumos.  
 E förte cald, o căldură ne-suferită.  
 Sunteți tare 'nădușit.  
 Nădușesc puțin.  
 E o plăcere de a se plimba pe timpul acesta frumos.  
 Timpul frumos ține mult.

## 4. Urmare.

Non fa più tanto caldo.	Nu mai e așa de cald.
La mattina comincia ad essere fresca.	Diminătă începe să fiă friguroasă.
Siamo alla fine dell'autunno.	Suntem la finele toamnei.
Non si può più fare senza fuoco.	Numai putem să fim fără foc.
Io preferisco il gran freddo al gran caldo.	Prefer mai bine frigul tare de cât căldura mare.
Io sto meglio d'inverno che di state.	Mă simț iarna mai bine de cât vara.
C'è della nebbia, del vento.	E neguros, e vânt.
C'è del fango, le strade sono sporche.	E noroios, stradele sunt murdare.
E gelato questa notte.	Nóptea asta a înghețat.
Io sono un poco infreddato.	M'am răcit puțin.
Avvicinate al fuoco, scaldatevi.	Veniți mai aproape de foc, încălziți-vă.

## 5. Mersul și Venitul.

Dove andate?	Unde mergi?
Vo subito dal Signor N.	Mă duc îndată la domnul N.
Vado da un'amico che mi aspetta.	Mă duc la un prieten ce mă așteptă.
Andate oggi in chiesa? Non ci vo	Te duci astăzi la biserică? Nu mă duc.
Vado alla conversazione in bottega, a letto.	Mă duc la societate, la prăvăliă, la culcare
Da dove venite?	De unde veniți?
Perche non siete venuto jeri?	De ce n'ați venit ieri?
Verrò dopo pranzo.	Voi veni după prânz.
Verrete stasera a teatro?	Veți veni diseră la teatru?
E possibile ch' io venga.	Póte că voi veni.
Volete venire con me?	Voiti să mergeți cu mine?
Non ho tempo, non posso venire.	N'am timp nu pot veni.

Ho da fare una visita.	Am să fac o vizită.
Venett domani a visitarmi.	Veniți să mă vizitați mâine.
Quando esco di casa, voglio visitarvi.	Când voi eși d'acasă, vă voi visita.

## 6. Despre timp.

E tempo; non è più tempo.	Maî e timp, nu maî e timp.
Non ho avuto il tempo di farlo.	N'am avut timp ca s'o fac.
E già lungo tempo.	E deja mult timp.
Venite a tempo.	Veniți tocmaî bine (la timp).
Noi parleremo di questa cosa un' altra volta.	Vom vorbi altă dată de acéastă.
E già tardi, è ancor di buon' ora.	E deja târziu, e încă timp.
Quant' è già che siete a casa ?	Cât e deja de când sunteți acasă ?
Quanti anni avete ?	Ce etate aveți ?
Ho venti due anni.	Sunt de două-șeci și două de ani.
Oggi ha otto giorni, a quindici giorni.	De astăzi peste opt zile, peste cincî-spre-șeci zile.
Bisogna, ch'io me ne vada perchè dimani mattina mi devo levare per tempo.	Trebue să mă duc fiind-că mâine diminéță trebue să mă scol de vreme.
Ho lavorato tutto il giorno.	Am lucrat totă ziua.
La notte passata, ventura.	Nóptea trecută, viitoră.
Ho sonno perchè non ho dormito la notte passata.	'Mî è somn fiind că n'am dormit nóptea trecută.
Che ora è ?	Cât-i ceasurile ?
Sono le undici e mezzo.	Sunt un-spre-șeci și jumătate
Sono le cinque e tre quarti.	Sun cincî și trei sferturi.
No sono ancora le sette.	Acuma încă nu-i șapte ore.
Batteranno presto le cinque.	Indată va bate cincî ore.
Sono già sonate le nove.	A sunat deja nouă ore.
Sono le otto passate.	Sunt opt trecute.
L'orologio va bene.	Orologiul merge bine.

## 7. Despre mâncare și băutură.

Dove andremo oggi a pranzare ?

Per me è tutto lo stesso.

A che ora andate a pranzo ?

Noi pranziamo a mezzodi.

Il pranzo è pronto.

Si è portato in tavolo.

Prego d'accomodarsi.

Io sederò qui presso di voi.

Buon appetito. Parimente,

Ho fame, ho sete.

Datemi del pane.

Vi prego d'un poco di sale.

Vi piace della sênape.

Prendete dell'insalata col-  
l'arrosto ?

Ma voi non mangiate.

Ho mangiato assai troppo.

Mangio della carne, e bevo  
del vino.

Questo cibo mi piace.

Unde vom merge astăzi ca  
să prânzim ?

'Mî è tot una;

La ce oră merge la prânz ?

Mâncăm la două-spre-șapte.

Mâncarea-i gata.

E deja puse pe masă.

Vă rog să ședeți.

Voi ședea lângă domnia-  
voastră.

Poftă bună, asemenea.

'Mî è fόμε, 'mî e sete.

Dați'mî pâne.

Vă rog pentru puțină sare.

Poftiți muștarî ?

Luați salată la friptură.

Dér d-ta nu mănâncî.

Am mâncat deja prea mult.

Mănânc carne și béu vin.

Mâncarea acéstă 'mî place.

## 8. Urmare.

Il manzo è tenero.

Questo vitello non è ben  
arrostito.

Troppo pepe è malsano.

Questo formaggio sente di  
cattivo odore.

Questo butirro non è fresco.

Ho sete datemi da bere.

Ho bevuto abstanza.

Datemi un bicchiere d'acqua.

Volete bèvere della birra ?

Vorrei del vino.

Carnea de vacă e móle.

Carnea acéstă de vițel nue  
bună de fript.

Piper prea mult e nesănătos.

Brânza acéstă are un miros  
urît.

Untul acesta nu-i prospêt.

'Mî e sete, dați'mî să béu.

Am bëut indestul.

Dați'mî un pahar cu apă.

Vroiți să beți bere ?

Ași vrea vin.

Amo meglio il vino.  
Vuotate il bicchiere.  
Andiamo al caffè.  
Più si beve, più si ha sete.

Vogliamo fare insieme una  
paseggiata.

Mettete il mantello.  
Eccomi pronto.

’Mî place mai bine vin.  
Goliți paharul.  
Să mergem la cafenea.  
Cu cât bei mai mult cu a-  
tâta ai sete mai mare.  
Să facem împreună o plim-  
bare.  
Imbrăcați mantaua.  
Sunt gata.

